DOCUMENT RESUME

ED 051 681 FL 002 239

AUTHOR	Fuentes, Irma; And Others
TITLE	Spanish for Spanish-Speaking Students.
INSTITUTION	New York City Board of Education, Brooklyn, N.Y. Bureau of Curriculum Development.
PUB DATE	70
NOTE	171p.; Curriculum Bulletin 1969-70 Series, No. 16
AVAILABLE FROM	Board of Education of the City of New York, Publications Sales Office, 110 Livingston St., Brooklyn, N.Y. 11201 ($4.00)
EDRS PRICE	EDRS Price MF-$0.65 HC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS	Basic Skills, Bibliographies, Communication Skills, Cultural Education, *Curriculum Guides, Ethnic Groups, Grammar, *Language Instruction, *Latin American Culture, Modern Languages, Pronunciation, Puerto Rican Culture, Puerto Ricans, *Spanish, *Spanish Speaking, Structural Grammar, Syntax, Teaching Guides, Vocabulary Development

ABSTRACT

This curriculum bulletin, completely in Spanish, is intended to serve as a guide to teaching Spanish and the culture of Spain and the Latin-American countries to students who come from Spanish-speaking homes. The bulletin presents an accelerated course of study for the first year and includes the vocabulary idiomatic expressions, and structures prescribed for Levels 1 and 2 in the "New York City Foreign Language Program for Secondary Schools: Spanish, Levels 1-5." In addition to developing the four communication skills, the course aims at refining and improving the student's knowledge of Spanish by enriching his vocabulary, perfecting his pronunciation, eliminating errors in syntax, and discouraging anglicisms. In the sections on Spanish and Latin-American culture, emphasis is placed on Puerto Rico and its history. A vocabulary list, bibliography, and appendix containing cultural materials are included. (Author/RL)

ED051681

Curriculum Bulletin • 1969–70 Series • No. 16

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

SPANISH

FOR

SPANISH-SPEAKING

Students

FL002 239

Bureau of Curriculum Development
Board of Education • City of New York

ED021787

BOARD OF EDUCATION

MURRY BERGTRAUM, *President*
ISAIAH E. ROBINSON, JR., *Vice-President*
SEYMOUR P. LACHMAN
MARY E. MEADE
JOSEPH MONSERRAT

Chancellor
HARVEY B. SCRIBNER

Deputy Chancellor
IRVING ANKER

Deputy Superintendents of Schools
THEODORE H. LANG
PERSONNEL

SEELIG LESTER
INSTRUCTIONAL SERVICES

Bureau of Curriculum Development
DAVID A. ABRAMSON
DIRECTOR (ACTING)

DANIEL A. SALMON
ASSISTANT DIRECTOR (ACTING)

LEONARD SIMON
ASSISTANT DIRECTOR (ACTING)

COPYRIGHT 1970
BY THE BOARD OF EDUCATION OF THE CITY OF NEW YORK

Application for permission to reprint any section of this material should be made to the Chancellor, 110 Livingston Street, Brooklyn, New York 11201. Reprint of any section of this material shall carry the line, "Reprinted from (title of publication) by permission of the Board of Education of the City of New York."

New York City public schools should order additional copies of this publication from the Bureau of Supplies. Curriculum Publications List No. 00-3022-80

Copies of this publication may be purchased by outside agencies from: Board of Education of the City of New York, Publications Sales Office, 110 Livingston Street, Brooklyn, N.Y. 11201. Checks should be made payable to: Anditor, Board of Education. Price: $4.00

Permission to reproduce this copyrighted work has been granted to the Educational Resources Information Center (ERIC) and to the organization operating under contract with the U.S. Office of Education to reproduce documents included in the ERIC system by means of microfiche only, but this right is not conferred to any users of the microfiche received from the ERIC Document Reproduction Service. Further reproduction of any part requires permission of the Board of Education of the City of New York.

FOREWORD

Spanish for Spanish-Speaking Students is the first New York City curriculum bulletin in which the foreign language is used throughout the text. It is intended to serve as a guide to teaching the Spanish language and the culture of Spain and the Latin-American countries to students who come from Spanish-speaking homes.

The bulletin presents an accelerated course of study for the first year of Spanish and includes the vocabulary, idiomatic expressions, and structures prescribed for Levels 1 and 2 in the *New York City Foreign Language Program for Secondary Schools: Spanish, Levels 1-5*. In addition to developing the four communication skills, the course aims at refining and improving the student's knowledge of Spanish by enriching his vocabulary, perfecting his pronunciation, eliminating errors in syntax, and discouraging anglicisms.

In the sections on Spanish and Latin-American culture, emphasis has been placed on Puerto Rico and its history since students of Puerto Rican background represent the majority of the Spanish students in the New York City schools. Also included is material on Spain and other Spanish-American countries so that students will develop an understanding of the traditions and cultural values of these countries and appreciate their contributions to mankind.

It is hoped that through the use of these materials, the Spanish-speaking student will not only refine his knowledge of the Spanish language, but will develop a better understanding of and a greater pride in his cultural heritage, so rich in tradition and literature.

SEELIG LESTER
Deputy Superintendent of Schools

ACKNOWLEDGMENTS

This bulletin was developed under the direction of Seelig Lester, Deputy Superintendent of Schools, as a cooperative venture involving the Bureau of Foreign Languages, Leo Benardo, Director, and the Bureau of Curriculum Development, David A. Abramson, Acting Director.

The original manuscript was prepared by

Irma Fuentes, Chairman, Foreign Languages, Evander Childs High School

Aida B. Ruiz, Teacher of Spanish, I.S. 131 Bronx

María A. Santos, Coordinator, English as a Second Language, District 9, Manhattan

At the Bureau of Curriculum Development, Lillian M. Gillers served as Curriculum Consultant and Editor; Edythe Kahn was responsible for printing production; Ellwood White designed the publication and cover; Ruth Eriksen prepared the page layout; and Frances Moskowitz assisted in production.

CONTENTS

INTRODUCCIÓN ---------- 1

Propósito de la guía ---------- 1
Objetivos de este curso ---------- 2
Plan general del curso ---------- 3
El maestro del curso ---------- 4
El alumno hispanoamericano ---------- 4
Caracteres principales del curso ---------- 5
Metodología ---------- 6
Ejercicios de práctica ---------- 7
Tareas ---------- 12
El uso de materiales grabados ---------- 13
Evaluación ---------- 14

ERRORES COMUNES Y ANGLICISMOS ---------- 15

Errores fonológicos ---------- 15
Errores sintácticos ---------- 16
Errores morfológicos ---------- 18
Errores ortográficos ---------- 18
Los anglicismos ---------- 19

UNIDAD I: Identificación, la escuela, la familia y el hogar ---------- 22

UNIDAD II: Las comidas, la ropa y la salud ---------- 37

UNIDAD III: La comunidad, los oficios y profesiones, y el gobierno ---------- 51

UNIDAD IV: Diversiones, recreos y viajes ---------- 65

UNIDAD SUPLEMENTARIA I: Las elecciones ---------- 77

UNIDAD SUPLEMENTARIA II: Las Navidades ---------- 81

UNIDAD SUPLEMENTARIA III: El Carnaval ---------- 84

UNIDAD SUPLEMENTARIA IV: Días de fiesta y religiosos ---------- 86

UNIDAD SUPLEMENTARIA V: Historia y geografía de Puerto Rico ---------- 92

EVALUACIÓN ---------- 99

VOCABULARIO ---------- 103

MODISMOS ---------- 122

BIBLIOGRAFÍA ---------- 126

- Literatura e historia ---------- 126
- Libros de referencia ---------- 130
- Libros para los estudiantes ---------- 133
- Revistas ---------- 135
- Folletos ---------- 136
- Materiales curriculares ---------- 136
- Discos y libros de música ---------- 137

APÉNDICE ---------- 140

- Canciones ---------- 140
- Rimas ---------- 151
- Música puertorriqueña ---------- 152
- Las Candelarias ---------- 155
- Fechas importantes en la historia puertorriqueña ------ 156
- Personalidades importantes en la historia puertorriqueña ---------- 160

INTRODUCCIÓN

Motivado por el reciente interés en la enseñanza de su propio idioma y cultura a los niños de habla española en la ciudad de Nueva York, la División de Lenguas Extranjeras ha preparado este curso de estudio como guía para los maestros de dichas clases.

Se espera que, por medio de estas unidades, los niños hispanos, no solo refinen el conocimiento de su idioma, sino que aprendan y se enorgullezcan de su herencia cultural tan rica en tradiciones y literatura. Se ha hecho hincapié sobre Puerto Rico y su historia ya que los niños, oriundos de esta isla, representan la mayoría de los estudiantes hispanos en las escuelas neoyorquinas. De esta manera, se espera que los otros niños hispanos se familiaricen con el fondo histórico de sus condiscípulos. También se ha incluído material sobre la madre patria, España, y los otros países hispanoamericanos. Se espera que mediante este estudio los niños lleguen a tener un mejor conocimiento y aprecio de las tradiciones y de los valores culturales de sus países, y que al mismo tiempo desarrollen una estimación de los elementos universales que contribuyen a darle significado y sentido al ser humano.

PROPÓSITO DE LA GUÍA

Se ha preparado esta guía para que sirva de—

1. caudal de información para los maestros y los supervisores en el contenido, el material, los métodos y la evaluación en la enseñanza del español.
2. ayuda al maestro en la preparación de sus lecciones dentro del marco indicado en las cuatro unidades principales y las suplementarias.
3. texto acelerado para el primer año de estudio del español ya que abarca el vocabulario, los modismos y las estructuras que general-

mente se estudian en los primeros dos niveles en el boletín, *New York City Foreign Language Program for Secondary Schools: Spanish, Levels 1-5*. El énfasis se dará al desarrollo de las cuatro destrezas de comunicación atendiendo, al mismo tiempo, a los aspectos correctivos y a los creativos de la enseñanza. Es de suma importancia refinar y mejorar el conocimiento del español que los estudiantes ya tengan en el vocabulario, en la pronunciación, y en la sintaxis.

4. recurso para que el maestro ofrezca a sus alumnos oportunidades de practicar el idioma fuera de la clase usando el laboratorio de idiomas, preparando cintas magnetofónicas, ayudando a las principiantes en el estudio del idioma.
5. referencia para el maestro ya que se incluye una lista parcial de los errores y anglicismos que los niños hispanos cometen y usan diariamente.

OBJETIVOS DE ESTE CURSO

Objetivos Generales

Por medio de un método que combine las cuatro bases del aprendizaje de un idioma, desarrollar—

1. la habilidad de expresarse correcta y oralmente, así como por escrito
2. el interés en continuar el estudio del idioma
3. la comprensión de la cultura de los países hispanos y la de Puerto Rico

Objetivos Específicos

Por medio de la práctica cumulativa de vocablos y estructuras dentro de las diferentes unidades—

1. desarrollar facilidad en la expresión oral y escrita
2. perfeccionar el conocimiento que tengan del idioma los estudiantes
3. eliminar del vocabulario de los estudiantes los barbarismos o, por lo menos, hacerlos conscientes de ellos para que los eviten
4. inculcar el aprecio de la cultura hispanoamericana por medio de su literatura, música y arte
5. fomentar el amor propio como individuo por medio del estudio de la historia y la literatura de su país de origen

PLAN GENERAL DEL CURSO

Este curso esta dividido en cuatro unidades básicas, a saber:

1. Identificación y la escuela
2. Las comidas, la ropa y la salud
3. La comunidad, los oficios y las profesiones, y el gobierno
4. Diversiones y recreo, y viajes

Cada unidad tiene una duración sugerida de ocho semanas y se recomienda que se dedique, por lo menos, una semana para repasar y evaluar la unidad. Los repasos frecuentes durante el desarrollo de cada unidad y durante el año son esenciales.

Debe entenderse que estas unidades son unidades de recurso y, por consiguiente, contienen una variedad de sugerencias en cuanto a la presentación, las actividades y la culminación de cada unidad. Por lo tanto, se deja al buen juicio del maestro escoger aquéllas que sean más adecuadas para su clase, entendiéndose, naturalmente, que no va a utilizarlas todas.

Cada unidad está dividida en las siguientes partes: duración, objetivos, materiales, presentación sugerida, contenido (vocabulario, verbos, modismos, estructuras), activadades sugeridas y culminación.

Además, el maestro encontrará una serie de unidades suplementarias en bosquejo para utilizarse a su discreción durante el desarrollo de cada unidad, por ejemplo, "Las Elecciones," "Las Navidades," y "El Carnaval." Debido a que en los países hispanos muchas de las celebraciones tienen arraigo en la iglesia, las canciones y los poemas incluídos son, por necesidad, en muchos casos, religiosos. Esto no significa que se quiera hacer prosélitos, sino explicar una parte del ambiente cultural del idioma que se estudia.

En este boletín se encontrarán también sugerencias para la evaluación de la unidad, una bibliografía, así como canciones y poesías, y apuntes misceláneos pertinentes tanto a las unidades básicas como a las suplementarias.

Ya que este curso es exploratorio y experimental, se les ruega a quienes lo usen, que tomen nota de las secciones que necesiten cambiarse, ampliarse, o eliminarse y así se lo indiquen al Director de Idiomas. De esta manera se podrá mejorar el curso.

EL MAESTRO DEL CURSO

El maestro de este curso debe ser una persona de habla española o, a falta de ello, una persona que domine cabalmente el idioma para que:

1. Sirva de modelo a sus alumnos del punto de vista de la pronunciación, entonación y el ritmo
2. Cree el ambiente necesario para estimular el interés de sus alumnos en la materia
3. Evalúe el progreso de sus alumnos en cuanto a
   a. su habilidad de reconocer, reproducir y distinguir los diferentes sonidos del idioma
   b. su desarrollo en el uso escrito de su idioma
   c. la ampliación de sus conocimientos referentes al estudio de la literatura, etc.

Además el maestro debe ser una persona paciente y que inspire a sus alumnos por su entusiasmo, para que quieran seguir estudiando el idioma.

EL ALUMNO HISPANOAMERICANO

Los alumnos hispanoamericanos en las escuelas de Nueva York pueden dividirse en tres grupos:

Grupo A—aquellos nacidos en este país de padres hispanos

Grupo B—aquellos nacidos en países hispanoamericanos y educados en éste

Grupo C—aquellos nacidos y educados en parte, en su país de origen

En todos casos, estos niños tienen cierta facilidad para comprender el idioma hablado, aunque se varían en su facilidad en expresarse oralmente y por escrito, dependiendo de su previa experiencia. En cuanto a la lectura, debido a esta variedad, también hay diferencias en su habilidad. Por consiguiente, se ha dividido el vocabulario en tres secciones para los tres grupos, según las categorías antes indicadas, o sea, Grupo A, B y C. Se espera que todos los estudiantes dominen el vocabulario identificado bajo la categoría Grupo A, y que los niños en las categorías B y C aprendan el vocabulario correspondiente a su grupo y así identificado. El maestro debe seleccionar los verbos y modismos que convengan para cada unidad. Las palabras con asteriscos no se encuentran en el curso de estudios de español de la ciudad.

Debido a las diferencias ya mencionadas sería preferible que se separasen estos grupos homogéneamente al organizar las diferentes clases, siempre que fuera posible, para que así los alumnos puedan progresar de acuerdo con su habilidad y su experiencia previa.

Se sugiere que para formar los grupos de enseñanza, se les administre a los estudiantes pruebas de habilidad, bien sea normalizadas, tales como las pruebas preparadas por la Asociación de Lenguas Modernas, por el Servicio de Pruebas de Princeton o por el Departamento de Instrucción en Puerto Rico. Además, el administrador o el maestro puede dar pruebas tales como las que se incluyen en la sección de este boletín titulada "Evaluación" es decir, de comprensión, oral y escritá, composición, etc.

CARACTERES PRINCIPALES DEL CURSO

Tanto el maestro como los alumnos han de usar el español durante la hora de clase.

El maestro servirá de modelo.

Los alumnos deben repetir e imitar al maestro para perfeccionar su pronunciación.

La presentación de cada lección debe ser oral para proporcionar cuanta oportunidad posible al estudiante de practicar el idioma.

Se debe repasar periódicamente lo aprendido.

Para estimular a los estudiantes, las tareas deben ser realizables con la ayuda, en algunos casos, de los padres y amistades de los alumnos.

El maestro debe proporcionar a sus alumnos y tener en la clase revistas, periódicos, libros y objetos reales para preparar las tareas en el caso de que ellos no los tengan a mano en su hogar.

El maestro debe utilizar aparatos auditivo-visuales y electrónicos para la presentación de las unidades, para los ejercicios de práctica y para los repasos y pruebas.

Para dar vida a las lecciones, el maestro deberá dar oportunidades a los niños de participar en experiencias reales tales como excursiones, representaciones originales, preparación de fiestecitas, etc.

El salón de clase debe adornarse con cuadros, dibujos, fotografías, cartelones, objetos reales pertinentes a la unidad desarrollándose.

Éstos pueden servir en la presentación, para los ejercicios de práctica y para los repasos.

El maestro debe coleccionar láminas, fotografías, dibujos, material mimeografiado o duplicado, y catalogarlo para utilizarlo en las presentaciones de las lecciones, la presentación del vocabulario, los ejercicios de práctica y la evaluación.

El maestro debe tener en el salón una pequeña biblioteca de libros en español, tales como cuentos, novelas, historias, biografías, etc.

Los aspectos de la cultura deben relacionarse en cuanto sea posible a la experiencia de los estudiantes y a la unidad principal que se estudie. Al mismo tiempo, el maestro debe ampliar los conocimientos que tengan los estudiantes de los aspectos culturales del material.

Los alumnos deben participar a medida de su conocimiento en la presentación y/o en la culminación de las unidades, trayendo a la clase materiales de su casa, o hablando, por ejemplo, de la manera en que se celebran las fiestas o los días feriados en su país de origen.

METODOLOGÍA

Hay que interesar a los alumnos en perfeccionar el conocimiento de su idioma lo cual puede hacerse practicando en clase, imitando al maestro, o las cintas magnetofónicas y los discos. Además, los estudiantes deben practicar el idioma fuera de la clase con sus amigos en el patio de recreo, o en su casa con sus padres y otros miembros de la familia.

En ningún momento debe dársele al alumno un sentido de inferioridad o de vergüenza por el hecho de que su manera de usar el idioma sea inferior al de los demás. El uso del español en la clase durante toda la lección ayudará al alumno a aprender correctamente la pronunciación de los diferentes sonidos, el ritmo, la entonación, y la inflección, y a percibir las distinciones que existen en el idioma.

El vocabulario y las estructuras deben presentarse por medio de una variedad de recursos, tales como, objetos reales, láminas, dibujos, gestos, definiciones, dramatizaciones. Por medio de ejercicios de práctica, el alumno llegará a aprenderse de memoria el caudal de vocabulario y estructuras incluídos en las unidades. Además, el uso de las tirillas de películas, conversaciones telefónicas, canciones, juegos, la identificación de objetos, la contestación a las preguntas del maestro

y las de los condiscípulos y la práctica fuera del salón de clase ayudarán al estudiante a hacer suyo el material estudiado.

Cada lección debe desarrollarse del modo siguiente:

1. Conversación oral sobre algún tema de interés o sobre la lección previa para repasar el material estudiado
2. Presentación del nuevo contenido
3. Preguntas y respuestas sobre los materiales auditivo-visuales a usarse durante la lección
4. Práctica oral y por escrito según el grupo a quien se enseñe
5. Actividades relacionadas al contenido de la lección
6. Generalización y aplicación de lo estudiado
7. Explicación de la tarea para el día siguiente

Se sugiere que el maestro dedique por lo menos una semana a cada parte de la unidad. Puede dividirse el diálogo o el material escrito en pequeños trozos a la discreción del maestro. El maestro hará una breve explicación del contenido del diálogo o del párrafo que proyecte presentar. El maestro entonces presentará el diálogo usando gestos, u objetos, o láminas. La clase repetirá a coro después de escuchar al maestro para practicar la pronunciación y el ritmo correctos. Luego practicarán en grupo y últimamente solos. Tanto el nuevo vocabulario como las estructuras deben practicarse por medio de diferentes y variados ejercicios. Los alumnos deben acostumbrarse a emplear el vocabulario nuevo así como las estructuras conjuntamente con aquél previamente aprendido.

Al hacer el resumen de la lección, el maestro evalúa cómo han aprendido el material los estudiantes durante la lección.

Como los niños hispanos tienen conocimiento del sistema fonológico del idioma, el maestro presentará los materiales por escrito desde la primera lección una vez los haya practicado oralmente con la clase. Los niños del Grupo A aprenderán a leer imitando al maestro quien debe servir como modelo, apuntando las palabras según las lee. De la misma forma estos niños aprenderán a escribir copiando los materiales escritos.

EJERCICIOS DE PRÁCTICA

Se sugiere al maestro que consulte el boletín *New York City Foreign Language Program for Secondary Schools: Spanish, Levels 1-5,* página 22, y s. s., en donde se detalla la presentación de diálogos,

ejercicios de repetición, substitución, transformación, reemplazo, y expansión. Los ejercicios aquí incluídos son sólo una breve indicación de la forma en que pueden prepararse y conducirse estos ejercicios.

Repetición (del diálogo o párrafo)

1. Lectura oral varias veces por el maestro
2. Repetición por la clase a coro
3. División de la clase en grupos para repetir el material al unísono por grupos
4. Repetición individual por los alumnos
5. En caso de practicar un diálogo, intercambio de papeles entre el maestro y la clase
6. Últimamente, en caso de practicar un diálogo, intercambio de papeles entre diferentes discípulos

Personalización del diálogo

Práctica de preguntas y respuestas:
Maestro: Soy el maestro. ¿Quién eres tú?
Estudiante: Soy el estudiante.

Cadena del diálogo

Práctica de preguntas y respuestas empezada por el maestro y continuada de estudiante a estudiante:
Maestro: Soy el maestro. ¿Quién eres tú?
Estudiante: Soy el estudiante.
Maestro: Pregúntale a Juan quién es.
Estudiante: Juan, ¿quién eres tú?
Juan: Soy el estudiante. . . . Pedro, ¿quién eres tú? etc.

Ejercicios Estructurales

Repetición

El ejercicio de repetición es básico para la presentación del vocabulario nuevo, de las inflecciones verbales y de diferentes estructuras. Se hace hincapié en la necesidad de presentar, en esta práctica, material que tenga verdadero significado y utilidad. La práctica debe conducirse rápidamente de manera que los estudiantes estén alertos y no se aburran. El maestro debe variar la práctica o cesarla en cuanto se dé cuenta de que los estudiantes se están cansando.

Maestro	Clase
Aprendo a leer.	
Aprendemos a leer.	
María y yo aprendemos a leer.	
El niño y yo aprendemos a leer.	
Aprendes a leer.	
Aprendéis a leer.	
María y tú aprendéis a leer.	Repite a coro y en grupos
El niño y tú aprendéis a leer.	lo que dice el maestro.
Usted aprende a leer.	
Ustedes aprenden a leer.	
Felipe aprende a leer.	
El niño aprende a leer.	
Él aprende a leer.	
Felipe y María aprenden a leer.	
Los niños aprenden a leer.	
Ellos (Ellas) aprenden a leer.	

Sustitución simple

En este ejercicio, el estudiante ha de reemplazar las palabras indicadas en el modelo con las palabras sugeridas por el maestro. También debe suplir la inflección que corresponda correctamente a la palabra indicada por el maestro. En todos casos, el maestro debe terminar la práctica volviendo a repetir la oración original.

	Maestro	Estudiante
1.	Tengo un hermano.	Tengo un hermano.
	hermana	Tengo una hermana.
	dos hermanos	Tengo dos hermanos.
	dos hermanas	Tengo dos hermanas.
2.	Tengo una blusa roja.	Tengo una blusa roja.
	amarilla	Tengo una blusa amarilla.
	vestido amarillo	Tengo un vestido amarillo.
	dos	Tengo dos vestidos amarillos.
	blusa	Tengo dos blusas amarillas.
	roja	Tengo dos blusas rojas.

3. También se puede practicar, reemplazando frases en otras partes de la oración. El maestro sirve de apuntador indicando la frase que se ha de usar.

   Leo el libro de español *en la clase*.
   Maestro: en la escuela

Estudiante: Leo el libro de español en la escuela.
Maestro: en mi casa
Estudiante: Leo el libro de español en mi casa.
Maestro: en el salón
Estudiante: Leo el libro de español en el salón.

o

Leo el libro *de español.*
Maestro: de francés, etc.

4. Vengo a la escuela todos los días.		Vengo a la escuela todos los días.
	por la mañana	Vengo a la escuela por la mañana.
	por la tarde	Vengo a la escuela por la tarde.
	al mediodía	Vengo a la escuela al mediodía.

Sustitución de número y persona

En este ejercicio, el estudiante ha de reemplazar el sujeto del modelo con diferentes personas, número y/o género. También debe suplir la inflección correcta que corresponda al sujeto que indique el maestro.

Maestro	Estudiante
1. Tú aprendes a leer.	Tú aprendes a leer.
Vosotros	Vosotros aprendéis a leer.
Yo	Yo aprendo a leer.
Nosotros	Nosotros aprendemos a leer.
Él, etc.	
2. El muchacho llega temprano.	El muchacho llega temprano.
Los muchachos	Los muchachos llegan temprano.
Las niñas	Las niñas llegan temprano.
La niña	La niña llega temprano.
El muchacho	El muchacho llega temprano.

Se recomienda que el maestro enseñe a los estudiantes desde el principio a distinguir entre el significado y el uso de los pronombres tú, usted, vosotros, ustedes. Aunque la mayoría de los niños hispanos no

usan la segunda persona del plural en la forma familiar, sí la conocen por medio de sus rezos, de su asistencia a la iglesia, de las películas que ven en el cine o en la televisión. Muchos no saben la distinción entre el uso del *tú* y *usted* y, por consiguiente, tutean al maestro y a otros adultos. Esto no indica falta de respeto hacia el maestro sino falta de conocimiento de la forma correcta.

Transformación

En este tipo de ejercicio se cambia una oración bien sea del singular al plural, del afirmativo al negativo, de un tiempo del verbo a otro, etc. El maestro debe indicar claramente el cambio que ha de usarse.

DEL SINGULAR AL PLURAL Y VICE VERSA

Maestro	Estudiante
Asisto a la escuela todos los días.	Asistimos a la escuela todos los días.
Asistes a la escuela todos los días.	Asistís a la escuela todos los días.
etc.	

DEL PRESENTE AL PRETÉRITO

Maestro: Añadan *ayer* (el año pasado, anoche, el mes pasado) a las oraciones siguientes y hagan los cambios necesarios:

Maestro	Estudiante
Leo bien hoy.	Leí bien ayer.
Leemos bien hoy.	Leímos bien ayer.
Lees bien hoy.	Leíste bien ayer.
etc.	

SUSTANTIVO A PRONOMBRE

Maestro	Estudiante
1. *Ana* viene a la escuela conmigo.	*Ella* viene a la escuela conmigo.
La muchacha	*Ella* viene a la escuela conmigo.
La niña	*Ella* viene a la escuela conmigo.
Juan	*Él* viene a la escuela conmigo.
2. Compro *el libro.*	*Lo* compro.
Tiene *la pluma.*	*La* tiene.
No compran *el abrigo.*	No *lo* compran.
la blusa	No *la* compran.

Dame *el libro.*	Dáme*lo.*
el lápiz	Dáme*lo.*
la pluma	Dámel*a.*
los libros	Dáme*los.*
las plumas	Dámel*as.*
No me des *el libro.*	No me *lo* des.
el lápiz	No me *lo* des.
la pluma	No me *la* des.
los libros	No me *los* des.
las plumas	No me *las* des.

DEL AFIRMATIVO AL NEGATIVO

Maestro: Añadan *no* en las siguientes oraciones:

Maestro	Estudiante
Aprendes el inglés en esta clase.	No aprendes el inglés en esta clase.
Los muchachos están ausentes hoy.	Los muchachos no están ausentes hoy.
¿Está presente María?	¿No está presente María?

DEL DECLARATIVO AL INTERROGATIVO

Maestro: Hagan preguntas de las siguientes oraciones:

Maestro	Estudiante
Ana va de compras.	¿Va Ana de compras?
Ana compra muchas cosas.	¿Compra Ana muchas cosas?
Ella tiene mucho dinero.	¿Tiene ella mucho dinero?

TAREAS

Las tareas, como se ha mencionado, deben ser realizables, y deben ofrecer la oportunidad de practicar el vocabulario y las estructuras que se han aprendido en la clase. Los alumnos pueden recoger de los periódicos, láminas, fotografías y artículos relacionados a la lección estudiada. Pueden identificar los objetos y escribir frases originales acerca de ellos. También pueden hacer resúmenes de los artículos recogidos. Además, pueden entrevistarse con una persona y presentar el resultado de la entrevista a la clase bien en informe oral o por escrito. Es de esperar también, que los estudiantes vayan a la biblioteca de la escuela o a la pública para leer en español, preferiblemente, sobre los diferentes aspectos de la cultura y que preparen informes orales y escritos para presentarlos a la clase.

EL USO DE MATERIALES GRABADOS

Para aliviar la tarea al maestro se sugiere el uso de una grabadora. El maestro puede grabar los ejercicios de práctica, los dictados, las poesías y las canciones de antemano para economizar el tiempo de la clase. Para evaluar la comprensión de los alumnos, el maestro puede grabar ejercicios de comprensión oral.

Rinde muy buenos resultados grabar las voces de los alumnos con cierta regularidad para evaluar el progreso de ellos en la corrección de su pronunciación y para que el maestro pueda cerciorarse de cuáles alumnos en la clase necesiten más práctica en la corrección de sus errores.

Para hacer grabaciones y hacer buen uso del aparato grabador, el maestro necesita usar con frecuencia y familiarizarse bien con la grabadora y su funcionamiento. Se espera que el maestro encargado de la instrucción auditivo-visual ayude a los maestros de manera que los estimule a usar estas máquinas, suministrándoles los materiales que necesiten.

Se le recomienda al maestro, al grabar una lección, la conveniencia de tener a la vista una copia completa de la lección, con todos sus pormenores en cuanto a pausas, instrucciones detalladas a la clase, etc., para evitar errores al grabar el material. Por supuesto, el profesor debe hablar naturalmente como acostumbra, sin hacer pausas innecesarias ni exageración en la pronunciación de los sonidos. Terminada la grabación, se debe escuchar la cinta por si hay que hacer alguna corrección. Al grabar una canción por primera vez, es aconsejable conseguir la cooperación del maestro de música si no hay un disco disponible de la canción en cuestión.

Al grabar ejercicios de práctica, deben tenerse presentes las pausas necesarias que permitan la repetición del material por la clase o el alumno. Igualmente, al preparar las cintas magnetofónicas de material a dictarse, se debe permitir suficiente tiempo en cada pausa para acomodar la velocidad de cada estudiante al transcribir el material dictado sin desanimarse.

Se recomienda también grabar una variedad de voces, tanto de hombres como de mujeres, de niños y niñas, para que así la clase no se acostumbre a una sola voz. Debe limitarse el uso de las grabaciones durante la clase a unos diez o quince minutos.

EVALUACIÓN

El maestro debe evaluar el progreso de sus alumnos durante el curso. Conviene apuntarse que cada lección y cada unidad debe contener un repaso y alguna evaluación ya sea verbal o por escrito. Al fin de cada lección, el maestro puede evaluar el trabajo y el progreso de la clase por medio de

1. Respuestas orales y escritas a sus preguntas, instrucciones y mandatos
2. Pequeños dictados
3. Auto-evaluación por los niños
4. La crítica afirmativa de un alumno a otro
5. Conversaciones entre un alumno y otro
6. Recitaciones de poesías y proverbios
7. Reconstrucción de diálogos
8. Oraciones originales usando el vocabulario y las estructuras estudiadas
9. Resúmenes orales o escritos de la lección

ERRORES COMUNES Y ANGLICISMOS

Se incluye aquí una lista parcial de los errores y anglicismos más comunes que cometen los niños hispanos. El maestro debe estar consciente de estos errores y preparar ejercicios para corregirlos. En lo que ha sido posible se han separado estos en errores de pronunciación, de sintaxis y de morfología y de ortografía aunque en muchos casos hoy sobreextensión de ellos. No deben confundirse estos errores por localismos aceptables y correctos.

ERRORES FONOLÓGICOS

almohada	almuada (o > u)
teatro	tiatro (e > i)
agua	aua (gu > u)
victoria	vitoria (omisión de "c" + consonante)
colorado todavía	colorao toavía } (omisión de "d" intervocálica)
sardina	saldina (r > l)
yo	cho (y > ch)
ella	eia o echa (ll > i, y, ch)
ignorante	inorante (omisión de "g" ante consonante)
para mí	pa'mí (omisión de la segunda sílaba)
está	e'tá (aspiración de la "s" ante consonante)
carne	casne, calne (sustitución de "r" ante consonante)
hueso huevo	gueso güevo } (h sorda > g sonora)
padre madre	pai mai } (dre > i)
arroz	ajós (rr > j)

creo que sí	cro que sí (omisión de la "e" ante "o")
brillo	brío (asimilación de la "ll" por la "i")
bostezar	abostezar (añadidura de prefijo)
ciudad	suidad (intercambio de vocales)
estómago	estógamo (intercambio de consonantes)
hallar	jayar }
halar	jalar } (aspiración de la consonante sorda)
moho	mojo }
huir	juir }
haya	haiga (substitución de "ig" por "y")
nadie	naide (intercambio de la vocal débil)
íbamos	íbanos (sustitución de "m" por "n")

Véase *Apuntes sobre la enseñanza de la lengua hablada y escrita en la escuela elemental* por Ismael Rodríguez Bou, Universidad de Puerto Rico, 1954.

ERRORES SINTÁCTICOS

Cambio o transposición de palabras o claúsulas:

Llegando a casa, el tren echó a correr.
Se venden bolsas de cuero de señoras.

Errores por confusión de uso de los elementos de la oración:

En la casa de campo ayer Luis se quedó.
en vez de
Ayer Luis se quedó en la casa de campo.

Omisión de elementos necesarios en la oración:

Los libros compré son interesantes.
en vez de
Los libros que compré son interesantes.

Repetición de pronombres:

Él me está dándome mucho que hacer.

Uso supérfluo de "pues" y "entonces":

Pues, te escribo para saber de ti.

Falta de concordancia de número o personas entre sujeto y verbo:

Todo el mundo *fueron* a despedirlo.
La gente *están* aquí.

Uso incorrecto de los tiempos verbales:

1. del imperfecto por el pretérito:

Él mataba al hombre.

2. del presente por el futuro:

Yo estoy en la escuela mañana.

Permutación de la "n" final del imperativo plural al pronombre enclítico:

¡Ayúdemen! — en vez de — ¡Ayúdenme!
¡Desen prisa! — en vez de — ¡Dense prisa!

Falta de concordancia de número entre la forma impersonal del verbo y el sustantivo plural:

Se vende sombreros de paja.

Falta de concordancia de género entre el sustantivo y sus modificantes:

El pan y la leche son buenas para la salud.

Confusión en el uso de *deber* y *deber de*:

Él debe de venir temprano.
en vez de
Él debe venir temprano.
Él debe estar enfermo.
en vez de
Él debe de estar enfermo.

Uso del plural en la forma del imperfecto, del pretérito y del futuro del verbo *haber* en forma impersonal:

Hubieron muchos invitados a la fiesta.
en vez de
Hubo muchos invitados.
Habían muchos muchachos en la playa.
en vez de
Había muchos muchachos en la playa.

Uso incorrecto del pretérito plural, segunda persona familiar:

Tú leísteis (o leístes) la novela.
en vez de
Tú leíste la novela.

Falta de concordancia de número entre la forma dativa del pronombre y su antecedente:

A ellos no *le* gusta estudiar.
La maestra *le* dió buenas notas *a los muchachos.*

ERRORES MORFOLÓGICOS

Errores del verbo por analogía con el sustantivo y otras formas verbales:

Él no ha *volvido* todavía.
El vidrio está *rompido*.
He *abrido* la lata.
El abanico está *vueltiando*.

Errores de falsa regularidad del verbo:

Ayer, Juan ando (anduvo) por la calle.
María hisió (hizo) eso bien.
Nosotros no sabimos (supimos) qué hacer.

Desconocimiento de los verbos que cambian de raíz:

Yo penso (pienso) ir con María a su casa.
La criada frega (friega) los platos.
En invierno neva (nieva) mucho.

Confusión de género en algunos sustantivos:

el policía — la policía
el guardia — la guardia
el radio — la radio

ERRORES ORTOGRÁFICOS

1. La "c" y la "z" se convierten en "s" y vice versa.
2. Las combinaciones qu + e, y qu + i, se convierten en ce, ci, o aún k.
3. La "g" ante "e", "i", se convierte en he, hi.
4. Se omite la "u" después de la "g" en la combinación gu, e.g., guerra > gerra; guirnalda > girnalda.
5. La "ll" se convierte en "y" y vice versa.
6. Se omite la "h", e.g., aora, almoada, ábil, oy.
7. Se añade la "h" donde no pertenece, e.g., hayer, hechar, ahún, ahunque, hoigo.
8. Se confunde el uso de la "v" y la "b", e.g., *vien* por *bien; bida* por *vida; bevo* por *bebo.*
9. Se encuentra una profusión de acentos, necesítense o no.
10. Se confunde la "rr" con la "r" inicial, e.g., rregalo, rrecibo, etc.
11. Se desconoce el silabeo y el uso del acento.

LOS ANGLICISMOS

Error	Corrección
alta escuela	escuela superior o secundaria
arme, armada	ejército
average	promedio
dar para atrás (dar pa'trás)	devolver
ir para atrás (ir pa'trás)	volver, regresar
barra	taberna
beibi	nene
beismen	sótano
bil	cuenta
bildin	edificio
biuro	cómoda
bloque	cuadra, manzana
boila	caldera
bonche	manojo
bos	autobus, jefe
cachear	coger
carpeta	alfombra, hule del piso
cline	tintorería
close	armario, ropero
corsach	ramillete de flores
cou(t)	abrigo, sobretodo, chaqueta
Cri(s)mas	Navidad, Pascuas
cuora	veinte y cinco centavos
chein(ch)	cambio
dain	diez centavos
dauntáun	centro
embarasar	hacer quedar mal, pasar un mal rato
esport	deporte
estín	calefacción
estop	parada
factoría	fábrica
flashlái	linterna
frisar	helar, congelar
ganga	pandilla
ganguista	pandillero, atracador

Error	Corrección
huachman	celador
huale	billetera
huindo	ventana
inspectar	inspeccionar
introducir	presentar
la jai	la escuela secundaria
jaiuei	carretera
la jara	policía
jol	pasillo, corredor, galería, salón
jolop	atraco
lanlor	casero, dueño de casa
leióf	dejar / quedar } cesante, cesantía
lic	gotera
liquiar	gotear
lonchar	almorzar
lonche	almuerzo
londri	lavado, lavandería
máneye	gerente
mapo	aljofifa, estropajo
machear	emparejar, combinar
memorizar	aprender de memoria
miembro	socio
mitin	reunión
muvis	cine
níquel	cinco centavos
norsa	enfermera
paipa	tubo, tubería
papel	periódico
pari	fiesta
parquear	estacionar
partaim	temporero
patrol	policía
peni	centavo
picar	escoger
pichar	lanzar, tirar
piche	melocotón, durazno
piquinique	jira campestre

Error	Corrección
pisuer	trabajo a destajo
plon	ciruela
porche	balcón
porchó	chuleta
proyecto	caserío
queique	bizcocho, pastel
raquetero	pandillero, atracador
registrarse	inscribirse, matricularse
reportero	periodista
rufo	azotea
shou	función, variedad
silin	techo
sobuey	tren subterráneo
soque	zócalo
super	conserje, encargado
taipiar	escribir en maquinilla
teilo	sastre
tique	boleto, billete
tobo (topo)	lavadero, bañera, tina de bañar o lavar
toile	inodoro, sanitario, servicio
touquen	ficha
trobel	dificultad, apuro
troc	camión
trostear	confiar en, fiarse de
ueira	mozo, camarero
unión	gremio, sindicato
vacunar	limpiar, recoger
venta	ganga, baratillo
yanitura	conserjería
yarda	patio
yob (yope)	trabajo

UNIDAD I

Identificación, la escuela, la familia y el hogar

DURACIÓN: seis a siete semanas con una semana para repasar y evaluar la unidad

OBJECTIVOS

Desarrollar la habilidad de identificarse a sí mismo en cuanto a nombre, sexo, edad, dirección

Desarrollar la habilidad de identificar las diferentes áreas de la escuela y su personal

Desarrollar la habilidad de identificar a los miembros de la familia en cuanto a nombre, sexo, edad, dirección y parentesco

Desarrollar la pronunciación correcta de ciertas consonantes, v. gr., *r, rr, ll,* y *s.*

Desarrollar la pronunciación correcta de palabras y sonidos donde hay omisiones frecuentes de sílabas finales, v. gr., papele(s), vivi(d)o, habla(d)o

Aprender a diferenciar el uso ortográfico de *c* ante vocales *a, o, u,* y *qu* ante *e, i*

Desarrollar la habilidad de leer y escribir en español de acuerdo con los conocimientos del estudiante

Fomentar el aprecio de la cultura hispanoamericana

Crear interés en la cultura de Puerto Rico

MATERIALES

Tarjetas para vocabulario

Tableros de fieltro

Láminas, cuadros, grabados, para demonstrar los miembros de la familia, objetos en el salón de clase, planos de la escuela

Muñecos de mano

Material duplicado acerca de los miembros de la familia, objetos en el salón de clase, planos de la escuela

Materiales de dibujo, tales como tijeras, crayolas, papel de dibujo, pega, reglas, etc.

Canciones y poesías, discos, cintas magnetofónicas

Mapas de pared y de escritorio de Puerto Rico

Tarjetas postales, láminas, diapositivas, películas, etc. de Puerto Rico

Bibliografía

PRESENTACIÓN SUGERIDA

Creación de ambiente

Identificación

1. Saludar a la clase y presentarse a sí mismo
2. Preguntarles a los niños su nombre y su edad
3. Preguntarles a los niños dónde viven
4. Presentar un diálogo usando objetos visuales

La escuela

1. Hablar de las diferentes áreas dentro del aula
2. Describir los objetos en el salón de clase
3. Explicar el horario de la clase
4. Identificar a los maestros de otras asignaturas, a los supervisores, y otro personal
5. Hacer una visita del plantel escolar
6. Discutir los reglamentos de la escuela

La familia y el hogar

1. Preguntarle a la clase acerca de los miembros de su familia
2. Presentar una película de la familia
3. Presentar un diálago usando objetos visuales (láminas, muñecos, etc.)
4. Llenar una papeleta de información acerca de la familia
5. Discutir un programa de radio o televisión acerca de la familia

CONTENIDO

Vocabulario

Véase la página 4 de este boletín en la sección titulada "El Alumno Hispanoamericano" para que se entienda la agrupación de estudiantes en los grupos A, B, y C.

Las palabras con asteriscos (*) no se encuentran en el curso de estudios de español de la ciudad.

Identificación

GRUPO A

abajo
*el abecedario
abril
además de
agosto
alto
la amiga
el amigo
ancho
el año
el apellido
arriba
la avenida

bajo
bastante
bonito
bueno

la calle
la casa
la casa particular
*casi
cerca de
la ciudad
la clase
cortés
corto
cuánto
el cumpleaños
delgado
descortés
el día
diciembre
domingo
¿dónde?

la edad
en
enero
estrecho

febrero
la fecha
feliz
feo
la fiesta
fuerte

*gordo
grande
*guapo

hablar
hoy

importante
inteligente

joven
el joven
*la joven

jueves
julio
junio

largo
limpio
lindo
lunes

malo
la mamá
mañana
la mañana
martes
marzo
más
mayo
mayor
menor
el mes
miércoles
la muchacha
el muchacho
los muchachos
mucho
muy

el nene
la nena
el niño
la niña
la noche
el nombre
noviembre

el número
números cardinales (1 al 30)
números ordinales (1 al 12)

octubre

el papá
pequeño
el piso
pobre
poco

que

rico
rubio

sábado
la semana
el señor
la señora
la señorita
septiembre
simpático
el sótano
sucio

tarde
la tarde
el teléfono
temprano
triste

viernes
vivir

la zona

Grupo B

el conocido
hermoso
honrado

números cárdinales (1 a 100)
también

Grupo C

enorme
famoso
hábil
listo
loco
magnífico
muerto
números (1 a 1000)
peligroso
perezoso
satisfecho
seguro
solamente
solo
sólo
vivo

Grupo A

el alemán
algo
alguien
*ante
la asignatura
asistir a
la atención
ausente

la bandera
la biblioteca
el borrador

cada
la cafetería
el cambio de clases
las ciencias
el cuaderno

el chino

delante de
detrás de
el Día de la Raza
el dictado
difícil

el doctor
*la doctora

el ejemplo
el ejercicio
la enfermera
la entrada
la escuela
el español
el estudiante
la estudiante
el examen

fácil
el francés

el gimnasio

la historia

el inglés
el italiano

el lápiz
la lección
la lengua
libre

el libro

la llave

*la maquinilla
las matemáticas
la mesa
la música

la nota
nuevo

la página
la palabra
el papel
el patio
el piso
la pizarra
la pluma
la pregunta
presente
*el principal
*la principal

el profesor
la profesora
la puerta
el pupitre

la regla
*el ropero
el ruso

la salida
*el salón de clase
*el salón hogar
la secretaria
el silencio
la silla
*el simulacro

la tarea
el timbre
la tinta
la tiza

la ventana

Grupo B

el alumno
la alumna
los alumnos
las alumnas
el ascensor

*la campana
el castellano
la correción
correcto
el cuento

demasiado
*el Día del Descubrimiento

el diccionario
el director
la directora

el escritorio
la esquina
la estación
la explicación

la falta
la frase

*la gramática

el hebreo

el horario
incorrecto
el invierno
•el jefe de departamento
el laboratorio
el latín
la lectura
la libreta
ligero
•la luz
el maestro
la maestra
la novela
el otoño
el párrafo
el portugués
la primavera
rápidamente
responder
la respuesta
la sala de clase
el trabajo
el verano

Grupo C

el armario
•el aula
•las ciencias domésticas
•las ciencias sociales
•el consejero
•el conserje
•el contraataque aéreo
•el cuarto (¼)
•la dietista
•la educación física
entonces
entre (÷)
•el estante
•los estudios secretariales
•la gaveta
el grabado
•el idioma
lentamente
el médico
medio (½)
menos (−)
la mitad
•la oración
•el orientador
la pared
•el pasamanos
el pasillo
pesado
•el plafón
por (×)
•el principal auxiliar
•el puntero
el repaso
el resumen
la reunión
•el secante
•sencillo
son (=)
•la tablilla
la universidad
varios
el vestíbulo
el vocabulario
y (+)

Grupo A

agradable
alegre
el ama de casa
amable
anoche
•el apartamento
ayer
el balcón
la boda
la cocina
la cocinera
el comedor
el cuarto
el cuarto de baño
el dormitorio
el edificio
la familia
el hermano
la hermana
los hermanos
el hijo
la hija
los hijos
el hombre
la madre
la mujer
el padre
los padres
la sala
el sobrino
la sobrina
los sobrinos
el tío
la tía
los tíos

Grupo B

•el abridor
el abuelo
la abuela
los abuelos
•los adornos
•el aire acondicionado
•el alcoholado
•el almidón
•la almohada
el anciano
el apartamiento
•el aspirador
•la bañera
•el batidor
•el bebé
•el botiquín
•la butaca
la cama
•el cepillo de dientes
•el coche
•el colador
•la colcha
•la colchoneta
la cómoda
•la coqueta
la cortina
el criado
la criada

*la cuna
*el chinero
*el desinfectante
*el desodorante
*el detergente
*la ducha
*el enchufe
*la escoba
el escritorio
*la esponja
el esposo
la esposa
la estufa
*la frazada
*la frisa
*la funda de almohada
la habitación
*la hornilla
*el horno
*el inodoro
*el jabón
*la jabonera
la lámpara
*el lavabo
*el lavadero
*el lavamanos
*la limpieza
*la máquina de lavar
*la mecedora
*el molde
los muebles
*la nevera
el nieto
la nieta
los nietos
*la olla
*el papel de inodoro
la parrilla
*la perlina
*el plafón
*la plancha
*el polvo talco
el primo
*la prima
*los primos
*los quehaceres
*el ropero
*la sábana
*la sartén
el sillón
el sofá
*la tabla de planchar
*la tapa
*el tapete
*la toalla
*la toallera
*el tocador
*el ventilador
*el zafacón

GRUPO C

*el ahijado
*la ahijada
*los ahijados
la alcoba
*el apartado
la azotea
*la comadre
*el compadre
*los compadres
el cuñado
la cuñada
*los cuñados
el hogar
*la madrina
el marido
*el matrimonio

la mujer
la nuera
*el padrino
*los padrinos
el pariente
la parienta
los parientes
el sirviente
el suegro
la suegra
el suelo
el techo
el vecino
la vecina
los vecinos
el yerno

Verbos

abrir
acostarse
*almidonar
aprender
asistir (a)
ayudar
bailar
*barrer
*batir
cantar
cocinar
comer
comprender
contestar
dar
decir
desayunarse
*descubrir
empezar
enseñar
entrar (en)
escribir
escuchar
estar
estudiar(se)
explicar
hacer
hay
ir
*lavar la ropa (los trastes)
leer
levantarse
llamarse
llegar
mirar
morir
nacer
olvidar
pasar
*planchar
preguntar
regresar
responder
*rociar
saber
salir (de)
saludar
sentarse
ser
tener
terminar
tomar
trabajar
venir
visitar
vivir

Modismos

¡Adiós!
ahora mismo
a la derecha (izquierda)
a pie
aprender de memoria
¿A qué hora . . . ?
a tiempo

Buenos días. (tardes, noches)

•¿Cómo estás?
¿Cómo está . . . ?
  Así, así, gracias.
  Bien, gracias.
  No muy bien, gracias.
¿Cómo se dice . . . ?
¿Cómo se llama . . . ?
•¿Cómo te llamas?
Con permiso.
¿Cuál es la fecha?

dar la mano (las gracias)
de nada
de noche (tarde, día)
¿De quién es . . . ?

en casa
en punto
en seguida
en voz alta (baja)
estar bien (mal)
es verdad (mentira)

frente a

Gracias.

hacer buen (mal) tiempo
hacer frío (calor, fresco, sol, viento)

Hasta mañana. (la vista, luego)
hay que + inf.
¡Hola!

ir a casa (a la escuela)

la lección de español (inglés)

más tarde (temprano)
muchas gracias

no hay de qué

otra vez

por favor
por la mañana (tarde, noche)
prestar atención

¿Qué hora es?
  Es la una. Son las dos.
  (de la mañana, tarde, noche)
¿Qué pasa?
¿Qué quiere decir?
¿Qué tal?

saber + inf.
la semana pasada (que viene)

tener años
  calor
  frío
  sueño
  prisa
todos los días
  los domingos, etc.
todas las semanas

vamos a + inf.

Estructuras

1. Números del uno a un millón

2. Números cardinales del primero al duodécimo
3. Modismos con el verbo tener (tener años, frío, hambre)
4. Usos del artículo definido e indefinido, singular y plural
5. Contracciones "al" y "del"
6. Sustantivos: número, género; irregulares masculinos tales como el mapa, el día, el artista; irregulares femeninos tales como la mano, la radio
7. Adjetivos: número, género, posición y concordancia
8. Adverbio: Común e interrogativo
9. Verbos: presente de las tres conjugaciones regulares con los pronombres
10. Verbos irregulares: presente de ir, ser, estar, tener, decir
11. Preguntas: en el afirmativo y en el negativo
12. Modismos con "hay"

Ejercicios de práctica

1. Repetición a coro, en grupos e individual
   Úsese para todas las estructuras.
2. Sustitución simple
   Úsese para los números, artículos definidos e indefinidos, sustantivos y pronombres, adjetivos, verbos y modismos.
3. Sustitución de números y persona
   Úsese para los pronombres y los verbos.
4. Transformación
   Úsese para el singular y el plural, el negativo y el afirmativo, el interrogativo y declarativo.
5. Expansión
   Úsese para los números, sustantivos y adjetivos.
6. Cadena de diálogo
   Úsese con todas las estructuras.
7. Preguntas y respuestas
   Úsese con todas las estructuras.

ACTIVIDADES SUGERIDAS

Auditivas

1. Escuchar al maestro como modelo
2. Escuchar a condiscípulos
3. Escuchar programas de radio y de televisión
4. Escuchar cintas magnetofónicas y discos

Orales

1. Repetición a coro, en grupos e individual
2. Dramatización de diálogos
3. Grabación de diálogos
4. Recitación de material aprendido de memoria: rimas, poesías
5. Canciones y juegos

De lectura

1. Vocabulario escrito en la pizarra
2. Tarjetas de vocabulario
3. Palabras y frases dictadas por los alumnos y escritas por el maestro en la pizarra o en una cartulina o en un papel mimeografiado
4. Diálogos, párrafos, rimas, poesías, canciones, etc., aprendidos oralmente en clase
5. Libro de texto
6. Palabras, frases y párrafos escritos en la pizarra por condiscípulos

Escritas

1. Copiar palabras, frases, párrafos de la pizarra, cartulina o mimeógrafo, o libro de texto
2. Escribir material dictado, después de enseñar el abecedario y el silabeo español, comparándolos con el inglés
3. Contestar preguntas orales y escritas
4. Aparear fragmentos de oraciones para formar frases completas
5. Poner en orden una serie de frases para formar un párrafo coherente
6. Escribir párrafos originales

CULTURA

Calendario español

1. Diferencias entre el calendario español y el inglés:
   a. Uso de letras minúsculas para los días de la semana y para los meses del año

b. El lunes el primer día de la semana en lugar del domingo
c. Manera de expresar la fecha en español

2. Días feriados y días de santos
   Enseñar diferentes canciones para el cumpleaños, tales como: *Las mañanitas, En tu santo*
3. Rimas y canciones sobre los días de la semana, los meses y las estaciones del año

TÍTULOS DE RESPETO Y SU USO

1. Señor, señora, señorita, don, doña
2. Otros, tales como, Padre, Hermanita, Reverendo

EL DÍA DE LA RAZA

1. El primer viaje y consecuencias del mismo
2. Viajes subsiguientes con énfasis en el descubrimiento de Puerto Rico
   a. Preparación del mapa de los viajes
   b. Estudio de la biografía de Colón
   c. Estudio del himno nacional "La Borinqueña"

CULMINACIÓN DE LA UNIDAD

PRESENTACIÓN DE DIÁLOGOS (ORIGINALES SI ES POSIBLE)

1. Identificación de sí mismo
2. Presentación de un amigo
3. Invitación a su casa
4. Conversación telefónica

PREPARACIÓN DE DIBUJOS

1. Diseño del salón, identificándose las diferentes partes
2. Plano de la escuela
3. Plano de la casa o apartamiento, identificando los cuartos
4. Los miembros de la familia
5. Mapa de la ruta desde la casa a la escuela

PREPARACIÓN DE DICCIONARIOS DE VOCABULARIO, USANDO LÁMINAS DE REVISTAS Y PERIÓDICOS

1. Objetos del salón de clase, la escuela y su administración
2. Miembros de la familia
3. La casa y sus cuartos

PREPARACIÓN DE LIBRITOS

1. Descripción de la clase, sus miembros y sus actividades
2. Información sobre la escuela y reglamentos
3. Collección de ejercicios de práctica para la pronunciación (vocabulario, rimas, canciones)

CELEBRACIÓN DEL SANTO

1. Preparación de una piñata
2. Preparación de un refresco típico: guánabana, coco, horchata
3. Participación en juegos típicos: ambos a dos, a la limón, etc.
4. Canciones de cumpleaños: "Las mañanitas," "En tu santo"

PRESENTACIÓN DE UN PROGRAMA SOBRE EL DÍA DE LA RAZA

UNIDAD II

Las comidas, la ropa y la salud

DURACIÓN: ocho semanas con una semana para repasar y evaluar la unidad

OBJETIVOS

Enseñar el vocabulario relacionado a las diferentes comidas

Enseñar la terminología referente a poner una mesa

Enseñar las partes del cuerpo humano para cuidar de la salud

Comparar la ropa que se usa en las diferentes estaciones del año

Enseñar a expresar la hora

Fomentar actitudes de responsabilidad en cuanto a la propiedad ajena y la propia

Desarrollar la pronunciación y la representación correcta de ciertas consonantes: z+ a, o, u; c+ e, i

Continuar desarrollando la habilidad de leer y escribir en español de acuerdo con los conocimientos del estudiante

Continuar fomentando el aprecio de la cultura hispanoamericana

Continuar creando interés en la cultura de Puerto Rico por medio de la discusión del Día del Descubrimiento

Aprender de memoria canciones o poesías pertinentes a la unidad

MATERIALES

Tarjetas para el vocabulario

Tableros de fieltro

Láminas, cuadros, grabados para demostrar las partes del cuerpo humano, la ropa para las diferentes estaciones, y las diferentes comidas

Material duplicado acerca de las comidas, la ropa y la salud
Muñecos de mano
Envases vacíos de diferentes comestibles, v. gr., cajas de huevos o de cereal, latas de frutas
Objetos reales, tales como, galletas, pan, dulces, termómetros, vendas, curitas
Postales, diapositivas, películas y transparencias sobre Puerto Rico
Materiales de dibujo, tales como, tijeras, crayolas, papel de dibujo, pega, reglas, etc.
Canciones, poesías, discos, cintas magnetofónicas

PRESENTACIÓN SUGERIDA

Creación del ambiente

Las comidas

1. Mostrar a la clase películas en tiras de las comidas
2. Mostrar cartelones de las comidas
3. Identificar las comidas por medio de láminas o transparencias o material duplicado
4. Mostrar a la clase las comidas usando comestibles tales como frutas, pan, galletas, legumbres, etc.
5. Preparar una exhibición o pequeña tienda usando envases vacíos de estas comidas tales como cajas, latas, frascos, etc.
6. Hablar de lo que se necesita para poner una mesa
7. Mostrar la esfera de un reloj para indicar la hora

La Ropa

1. Hablar acerca de la ropa que llevan los estudiantes
2. Mostrar a la clase películas en tiras de la ropa y las estaciones
3. Mostrar cartelones y láminas de la ropa y de las estaciones
4. Preparar una exhibición de láminas sobre la ropa adecuada para las diferentes estaciones
5. Identificar la ropa y materiales adecuados para usarse en las diferentes estaciones
6. Enseñar a la clase muestras de los materiales que se usan para confeccionar la ropa
7. Identificar las estaciones y la ropa por medio de láminas, transparencias o material duplicado
8. Ojear un figurín y comentar acerca de las láminas

La Salud

1. Hablar acerca de alguien que esté, o haya estado enfermo, en la clase
2. Mostrar a la clase cartelones sobre las partes del cuerpo humano
3. Identificar las partes del cuerpo humano por medio de láminas o transparencias o material duplicado
4. Mostrar a la clase cartelones, láminas, transparencias o dibujos que describan diversas situaciones del estado de salud

CONTENIDO

Vocabulario

Véase la página 4 de este boletín en la sección titulada "El Alumno Hispanoamericano" para que se entienda la agrupación de estudiantes en los grupos A, B, y C.

Las palabras con asteriscos (*) no se encuentran en el curso de estudios de español de la ciudad.

Los comidas

GRUPO A

el agua
la albóndiga
el almuerzo
*el arroz
el arroz con pollo
el azúcar
el bifteс (bisté)
el bizcocho
el café
el camarero
*la camarera
la carne
el cereal
*la cerveza
la comida
la cuenta
*la china
el chocolate
la chuleta
el desayuno
el dulce
el emparedado
la ensalada
*la fonda
la fresa
los frijoles
la fruta
el fuego
el gusto
*las habichuelas
el hígado
el huevo
el jugo
la leche
la lechuga
el limón
la lista
el maíz
*el mantecado
la mantequilla

la manzana
el melocotón
la mesa
el pan
*las papas
*la patilla
la pera
el pescado
la pimienta
el platillo
el plato
el pollo
el postre
el queso

el refresco
*el repollo
el restaurante
el rosbif
la sal
la sopa
el té
la tocineta
el tomate
la tortilla
la tostada
las uvas
*los vegetales
el vino

GRUPO B

la copa
el cubierto
la cuchara
la cucharita
el cuchillo
el mantel
la servilleta
la taza
el tenedor
*la vajilla
el vaso

GRUPO C

*la azucarera
*la cafetera
la cafetería
la carne a la parrilla
de cerdo
de cordero
* de chivo
de res
de ternera
la crema
la cerveza
*la col
*la crema
*el durazno
*el flambre
*la fuente
la gaseosa
*los guisantes
el helado
el huevo duro
frito
pasado por agua
revuelto
las legumbres
*la mantequillera
la merienda
el mono
la naranja
el panecillo
el pastel
las patatas
la propina
la sandía
el tocino
*la verdura

Adjetivos

•agrio	fresco
•amargo	frío
amarillo	izquierdo
asado	sabroso
blanco	•salado
caliente	•soso
derecho (a)	verde
dulce	

Grupo A

el abrigo	la lana
el algodón	la lluvia
el armario	las medias
la blusa	la moda
el bolsillo	la nieve
el botón	el nilón
los calcetines	el oro
el calor	los pantalones
la camisa	el pañuelo
•la capa de agua	el paraguas
la cartera	el plástico
la cinta	la plata
el color	el rayón
la corbata	la ropa
•la correa	la ropa interior
el cuello	la seda
el cuero	el sombrero
la chaqueta	•la sombrilla
la falda	el suéter
el frío	•el tamaño
el gabán	el tiempo
la gorra	el traje
los guantes	el vestido
el hilo	el viento
la joya	los zapatos

GRUPO B

la billetera
•la bolsa
el cinturón

el chaleco
la neblina
•la prenda

GRUPO C

los anteojos
•el calzado
el impermeable

•los mitones
el sobretodo

ADJETIVOS

anaranjado
antiguo
azul
azul marino
bello
cardenal
carmín
encantador
gris
lila
marrón
negro
pardo
rojo
turquesa
violeta

La salud

GRUPO A

el accidente
•las amígdalas
•el asma
la barba
la boca
el brazo
•la bronquitis
la cabeza
la cama
la cara
•el catarro
la clínica
el codo
•el cólico
el corazón
el cuello
el cuerpo
el cuidado
el dedo
el diente
•la dieta
el doctor
el dolor
el dolor de cabeza
estómago
garganta
• muelas
oído
la enfermedad
•los espejuelos
el estómago
la fiebre
la frente
la garganta

•la gripe
la hora
el hueso
la indigestión
•la infección
los labios
la lengua
los lentes
la mano
•el mareo
la medianoche
•la medicina
el mediodía
el minuto
•la muela
la nariz
•las náuseas
el oído
el ojo
•la operación
la oreja
el paciente
•las paperas
•la pastilla
el pelo
•el peso
el pie
la piel
la pierna
•la píldora
los pulmones
•la pulmonía
•la receta
el reloj
la rodilla
la salud
la sangre
•el sarampión
•el segundo
el sueño
•el termómetro
la tos
la tosferina
la uña
•la vacuna
•las varicelas

Grupo B

•el cabello
•la calentura
la ceja
•la difteria
•la fatiga
•las gafas
el médico
el músculo
el párpado
las pestañas
el resfriado
•el tobillo

Grupo C

•la arteria
•la cabellera
•la cadera
•la cintura
•la costilla
•el cráneo
•el dedo anular
• índice
• meñique
• pulgar

•las encías
•la espalda
•la espina dorsal
•el hombro
•la laringitis
•las mejillas
•el muslo
•la nuca
•la palma de la mano
•el perfil
•la planta del pie
•la ronquera
•la sien
•la vena
•el vientre

Adjetivos y adverbios

bien
cansado
célebre
•contagioso (a)
débil
•enfermizo
enfermo
flaco
•grueso
•infectado
limpio
pálido
•ronco
•saludable
sucio

Verbos

almorzar
•bañarse
beber
•buscar
caer (se)
•calzar
•cenar
comprar
•cortar
•coser
cubrir
descansar
•descomponer
desear
despertarse
•desvestirse
•doblarle
dormir
•enfermarse
encontrar
•ensuciar
•examinar
gastar
gustar (le)
•hacer ejercicios
•hacerse daño
• una operación
jugar (a)
lavar (se)
•limpiar
llevar
llorar
llueve (está lloviendo)
•medirse

nieva (está nevando)
•operar
•partir
•peinarse
•planchar
poner
preparar
•probarse
quedarse (con)
quitarse
•recaer
•recetar
•reconocer
•recuperar
romper
sacar (se)
•seguir
•seguir una dieta
sentir (se)
servir
•soñar
•tener dolor de (en)
torcer (se)
valer
vender
vestirse
volver a

Modismos

a eso de
•a menudo
•a pesar de
•a veces
acabar de + inf.
¡adelante!
al aire libre
•al mediodía
algunas veces
¡Buen provecho!
•cada vez más
cuanto antes
de buena (mala) gana
de esta manera
dejar de + inf.
de pronto
de vez en cuando
en casa de
en punto
en seguida
en vez de
•estar de pie
•estar de vuelta
gozar de
•guardar cama
hace poco
•hace . . . años (semanas, meses) que + presente; + pretérito
hacer una visita
hacerle falta algo a alguien
•hacerse tarde
hacerse un reconocimiento
mañana por la mañana (tarde, noche)
poco a poco
poner la mesa
ponerse + adj.
por eso
•¿Qué hay de nuevo?
salir bien (mal)
ser hora de + inf.
sin embargo

sin novedad
tardar en
tener cuidado
tener las manos frías
tener los ojos verdes
tener miedo
tener prisa
(no) tener razón
todavía no

todo el mundo
tomar el almuerzo
el desayuno
la comida
tratar de + inf.
un poco de
¡Vamos!
ya no

Estructuras

1. Pronombres
   a. dativo de interés: se me perdió
   b. demostrativos
   c. objetos directos e indirectos
   d. objetivos dobles: me la dió
   e. posición en forma imperativa, afirmativa y negativa
   f. posesivos
2. Adjetivos
   a. apocopados: un, cien, primer, tercer, buen, mal
   b. comparación: adjetivos regulares; de igualdad y desigualdad
   c. demostrativos
   d. posesivos
3. Verbos
   a. verbos regulares: imperfecto, pretérito, futuro
   b. irregulares: dar, decir, estar, ir, ser, tener, ver, hacer, poner, querer, saber, traer, venir
   c. el imperfecto vs. el pretérito
   d. mandatos: Ud., Uds., tú, nosotros (afirmativo y negativo)
   e. ir a + inf.: en vez del futuro
   f. ser y estar: con adjetivos, sustantivos, sitios
   g. estar con gerundio
   h. diferencia entre saber y conocer; estar y ser
   i. Verbos con infinitos complementarios (poder, querer, desear, deber, necesitar, saber)
4. Adverbios: formación con "mente"
5. Modismos: había, hubo (mucha gente), hacer + duración, tener que, tener hambre, frío, calor, miedo

Ejercicios de práctica

1. Repetición a coro, en grupos e individual
   Úsese para todas las estructuras.
2. Sustitución simple
   Úsese para los sustantivos, verbos, pronombres, verbos y modismos.
3. Sustitución de números y personas
   Úsese para los pronombres y los verbos.
4. Transformación
   Úsese para el singular y el plural, el negativo y el afirmativo de los verbos.
5. Expansión
   Úsese para los pronombres, adjetivos, verbos, adverbios.
6. Cadena de diálogos
   Úsese con todas las estructuras.
7. Preguntas y respuestas
   Úsese con todas las estructuras.

ACTIVIDADES SUGERIDAS

Auditivas

1. Escuchar al maestro como modelo
2. Escuchar a los condiscípulos
3. Escuchar cintas magnetofónicas y discos
4. Escuchar programas de radio y televisión

Orales

1. Repetición a coro, en grupos e individuales
2. Dramatización de diálogos
3. Grabación de diálogos
4. Conversaciones con los condiscípulos
5. Conversaciones por teléfono
6. Canciones y juegos
7. Diálogos, párrafos, rimas y canciones aprendidas de memoria

De lectura

1. Vocabulario escrito en la pizarra
2. Tarjetas de vocabulario

3. Titulares en los diapositivos
4. Palabras y frases dictadas por los alumnos y escritas por el maestro en la pizarra o en un papel mimeografiado
5. Diálogos, párrafos, rimas, canciones
6. El libro de texto
7. Composiciones escritas en la pizarra por los condiscípulos
8. Anuncios en los periódicos sobre baratillos en los almacenes de ropa, comidas, etc.
9. Menús o recetas para la preparación de comidas
10. Instrucciones en botellas de medicina, recetas de cocinar, patrones de coser, etc.
11. Artículos de interés en periódicos y revistas sobre adelantos en la medicina, prácticas recomendadas para administrar primera ayuda, artículos sobre la última moda, recomendaciones de restaurantes que ofrecen especialidades en comidas o en platos típicos

Escritas

1. Copiar palabras, frases, párrafos de la pizarra, cartulinas, libros de texto, o de material mimeografiado
2. Escribir material dictado
3. Contestar preguntas orales y escritas
4. Aparear fragmentos de oraciones para formar frases completas
5. Poner en orden una serie de frases para formar un párrafo coherente
6. Contestar una serie de preguntas sobre material leído en el texto o en material mimeografiado
7. Preparar diálogos y composiciones originales
8. Preparar artículos y entrevistas para una pequeña revista o periódico de la clase
9. Preparar cartas para los alumnos ausentes
10. Escribir recetas de platos favoritos o instrucciones para la confección de una prenda de vestir
11. Preparar un menú de cada una de las comidas principales
12. Preparar rótulos y anuncios para la tienda de la clase
13. Preparar papelitos de excusa por una ausencia

CULTURA

Las comidas

1. Diferencias y semejanzas entre las diferentes comidas del día
   a. horas de comida
   b. contenido de las comidas
   c. platos típicos de diferentes países
   d. comidas en las diferentes estaciones
   e. el tentempié
   f. el pasadías
   g. modo de poner la mesa
   h. bebidas
2. Comidas especiales para días festivos

La ropa

1. Diferencias y semejanzas entre modos de vestir en diferentes países según las estaciones
2. Trajes típicos, v.gr., bordados en Puerto Rico, el charro, la china poblana, el gaucho, el huaso, la lagarterana, la maja, etc.

La salud

1. Aclarar la actitud hacia el hospital, el médico, la clínica, el hospitalillo
2. Aclarar prejuicios y supersticiones en cuanto a la salud, costumbres sanitarias, alimentos, v.gr., "el sereno", "mal de ojo", "uso de alcanfor", "el azabache", etc.

CULMINACIÓN DE LA UNIDAD

1. Presentación de diálogos (originales, si es posible):
   a. entre la madre y el hijo sobre algunas comidas
   b. en el restaurante
   c. una invitación a una comida
   d. entre el médico y el paciente
2. Preparación de un almuerzo para la clase, para el profesorado o para la Asociación de Padres y Maestros para marcar el Día del Descubrimiento
3. Tener elecciones para los oficiales de la clase, preparando una campaña de los candidatos, papeletas para la elección de los mismos, etc.

4. Presentar un programa en el salón de actos acerca del Descubrimiento
5. Presentar un programa incluyendo escenas de *Don Juan Tenorio*
6. Preparación de una exhibición de modas
7. Visitar una tienda de ropa
8. Preparar un cuaderno con dibujos y el vocabulario relacionado a las modas, la ropa, las comidas
9. Preparación de un cuadro sobre la llegada de Colón a Puerto Rico
10. Preparación de libritos
    a. colección de rimas y poesías
    b. recetas de cocina
    c. menús para una buena alimentación

UNIDAD III

La comunidad, los oficios y profesiones, y el gobierno

DURACIÓN: ocho semanas con una semana para repasar y evaluar la unidad

OBJETIVOS

Enseñar el vocabulario y las estructuras relacionadas al contenido de la unidad

Llamar la atención de los estudiantes a la preparación necesaria para diferentes oficios y profesiones

Fomentar actividades de respeto en cuanto a la honradez del trabajo

Dar a conocer a los estudiantes las diferentes formas de gobierno que existen

Inculcar el respeto al gobierno y a la ley y la responsabilidad del ciudadano

Llevar al conocimiento del alumno las diferentes clases de tiendas en la comunidad y lo que se vende en ellas

Continuar desarrollando la pronunciación y la representación correcta de ciertas consonantes, v.gr., g + a,o; gu + e,i; g + e,i; j + a,o,u,e,i; y la h muda

Continuar desarrollando las destrezas de lectura y escritura en español según las habilidades de los discípulos

Seguir fomentando el aprecio de la cultura hispanoamericana

Continuar creando interés en la cultura de Puerto Rico por medio del estudio de la celebración del Carnaval y de la Pascua Florida (véase suplemento)

Aprender de memoria canciones o poesías pertinentes a la unidad

MATERIALES

Tarjetas para el vocabulario

Tableros de fieltro

Láminas, cuadros, grabados, dibujos de personas con diferentes uniformes o vestidos que representan su profesión u oficio, v.gr., policías, bomberos, médicos, mecánicos, soldados, bailarines, cocineros, etc.

Mapas de la comunidad

Muñecos que representen diferentes profesiones u oficios

Esquemas que representen las ramas del gobierno

Dibujos o fotografías que representen diferentes cultos, v.gr., el templo, la iglesia, la catedral, la sinagoga y sus símbolos

Películas, diapositivas, postales o fotografías de las celebraciones religiosas, v.gr., el Carnaval, la coronación de la reina del Carnaval, las comparsas

Materiales de dibujo

Canciones, poesías, discos, cintas magnetofónicas

PRESENTACIÓN SUGERIDA

Creación de ambiente

La comunidad

1. Dar una vuelta con la clase por el vecindario de la escuela
2. Hablar con la clase acerca de las tiendas o de los sitios de interés en la comunidad
3. Preguntar a la clase cómo piensan pasar las fiestas de . . .
4. Visitar uno de los negocios de la comunidad tal como un banco o la biblioteca
5. Preparar un mapa de la comunidad de la escuela y localizar los puntos de interés
6. Mostrar a la clase dibujos o fotografías de los puntos de interés en la comunidad
7. Preguntar a la clase cuáles son los sitios de interés en la comunidad haciendo hincapié sobre los que se desconocen para estudiarlos

Los oficios y las profesiones

1. Invitar a un representante de una profesión u oficio que le interese a la clase para que les dirija la palabra, tal como,

un abogado, un médico o una enfermera, un policía, etc.
2. Mostrar a la clase los muñecos o fotografías que representan los diferentes empleos y oficios y hacer adivinar lo que representan
3. Hablar acerca del empleo de los padres de los alumnos
4. Llenar una planilla de empleo
5. Recortar una serie de anuncios de empleos de diversas categorías de los diarios
6. Preguntar a los alumnos a lo que piensan dedicarse y cuáles son los requisitos de dicho trabajo
7. Leer la biografía de alguna persona conocida, v.gr., José de Diego, Luis Muñoz Rivera, Jaime Benítez, etc. que pudiera estimular a la clase a considerar su trabajo futuro

El gobierno

1. Invitar a una persona conocida, tal como, Hernán Badillo, el presidente del condado del Bronx, para que le hable a la clase sobre un tema escogido por la misma
2. Visitar las oficinas del Ayuntamiento
3. Presentar vistas de los edificios gubernamentales en Wáshington, en San Juan, en Buenos Aires, etc.
4. Mostrar a la clase fotografías, postales o diapositivas del Congreso, la Casa Blanca, el Palacio de Oriente en Madrid, la Casa Rosada en Buenos Aires, el Palacio Nacional de México, el Capitolio de Puerto Rico, etc., y hablar acerca del gobierno de los países hispanos en comparación con el de los EE.UU.

CONTENIDO

Vocabulario

Véase la página 4 de este boletín en la sección titulada "El Alumno Hispanoamericano" para que se entienda la agrupación de estudiantes en los grupos A, B, y C.

Las palabras con asteriscos (*) no se encuentran en el curso de estudios de español de la ciudad.

La comunidad

GRUPO A

la acera	*el barrio
el aluminio	la biblioteca
el banco	*la botica
la barbería	*la cárcel

la carnicería
la catedral
el centro
el centro de recreo
el cobre
la compañía
•el concreto
el convento
el correo
•el cristal
•el cruce
la dulcería
la esquina
la estación
•la fábrica
la forma
el hospital
el hotel
la iglesia
el ladrillo
la madera
la máquina
el mercado
el monumento
la oficina
la panadería
el paquete
el parque
la plaza
el puente
el salón de belleza
•la sastrería
el sello
la sinagoga
el supermercado
la tienda
la tienda de ropa
el tren
la zapatería

GRUPO B

la bodega
•la calefacción
la estatua
la farmacia
•el granito
el hierro
•la joyería
el laboratorio
el monasterio
el negocio
la obra
el palacio
el parque de recreo
la piedra
el servicio
el subterráneo
el templo
•la tubería

GRUPO C

el acero
•el acusado
el ayuntamiento
•el camino vecinal
•la cárcel
•la carretera
•la circunvalación
•el concejo
la corte
•el desvío

la dirección
•la dirección de tránsito
•el escaparate
•el fiscal
•la funeraria
el juez
•el juicio
el jurado
la justicia
la lavandería
la ley
•el mármol
•el mostrador
el parque
•el parque de bombas
la paz
•el peatón
•la peluquería
•el pleito
•el plomo
el rascacielos
•el semáforo
•la sentencia
•el transeúnte
•el tránsito
el tranvía
•el tribunal
la velocidad
•el vidrio
•la vitrina

Oficios, Profesiones, y Tiendas

GRUPO A

el abogado
el actor
•la actriz
el (la) artista
el bailarín
la bailarina
•el barbero
la batalla
•la bibliotecaria
•el bombero
•el cambio
la cantidad
el carnicero
el carpintero
•el cartero
•la cita
el cocinero
la cocinera
el comerciante
•el contrato
la costurera
•el cheque
el chófer
el dependiente
el dinero
la docena
el ejército
el empleado
•el empleo
•la entrevista
el escritor
•la florería
•el florista
•el fotógrafo
el general
la guerra
•el guía

el héroe
•la huelga
el jefe
la libra
•el limpiabotas
•el litro
•la marina
•el marinero
•el marino mercante
•el mecánico
(de automóviles)
(de radio)
(dental)
el músico
•la onza
el panadero
el peso
el pie (12″)
el piloto
el pintor
el poeta
el policía
el precio
el (la) presidente
•la pulgada
el salario
el sastre
el soldado
la suma
el título
•el trabajador
el trabajo
el vendedor
•la yarda
el zapatero

GRUPO B

•el albañil
•el arquitecto
•el astronauta
•el bienestar público
•el caso
•el compositor
•el conductor
•el electricista
•el especialista
•el farmacéutico
el gerente
•el investigador
•el locutor
•la maquinilla
la mecanógrafa
•la mecanografía
•el menudo
la modista
•el (la) oficinista
el oficio
el periódico
•el periodista
•el plomero
la policía
•el sueldo
el taquígrafo (-fa)
•el (la) telefonista
•el (la) telegrafista
•el tenedor de libros
•el trabajador social
(la trabajadora)
•la vuelta

Grupo C

°la ametralladora
°la armada
el avión
°el avión de propulsión a chorro
°la azafata
°la bomba
°el cabo
el cañon
el capitán
°la cápsula
°el centenar
el científico
°el cirujano
°el cobarde
°el cohete
°el comentarista
°el contable
°el contratista
el coronel
°el cuartel
°la cuota
°la derrota
°la dimisión
°la diseñadora
°el dramaturgo
°la embellecedora
°la ferretería
°el ferretero
el fusil
°la granada
°el gremio
°la hospitalización
°el ingeniero
el interés
el kilo
°el lanzamiento
°el mayordomo
el metro (medida)
el millar
°el obrero
°la pensión
°el presidio
°el preso
°el prestamista
°el préstamo
°el procurador general
°la profesión
°el prófugo
el puesto
°la quincena
°el recluta
°la renuncia
°el reo
°la reválida
°el rifle
°el seguro social
°el sicólogo
°el sindicato
°el siquiatra
°el taller
°el técnico
°el teniente
la victoria

El gobierno, el pueblo y la religión

GRUPO A

°las actas
°el arbitraje
°el árbitro
°la asamblea
la bandera
el campesino
la ciudad
°la comisión
°el comité
el cura
el diablo
Dios
°el fallo
el fin
°el fiscal
la gente
°el juicio
°el libelo
la mentira
el ministro
la misa
°la nación
el país
el principio
la religión
el ruido
el santo
la suerte
la verdad

GRUPO B

el obispo
la patria
el pueblo

GRUPO C

la amistad
el aspecto
el asunto
la belleza
el carácter
la cesantía
la confianza
°las Cortes
el culto
°el diputado
la esperanza
el éxito
el favor
la fealdad
el fracaso
la hermosura
°el jíbaro
la juventud
°el legislador
°la legislatura
la manera
la monarquía
el monje
la monja
la muchedumbre
la niñez
el Papa
°la propuesta de ley
el rabino
la reina
la revolución
el rey
la sociedad
la vejez
°la vista de un caso

Adjetivos y Adverbios, etc.

ahora
allí
antes (de)
aquí
barato
caro
debajo (de)
*desempleado
después (de)
entre
*incapacitado
*interino
lejos (de)
luego
nunca
o
pronto
proximo
siempre
sin
sobre
*transversal

Verbos

*adjudicar
*aprobar
*arbitrar
*ceder
*componer
comprar (al contado)
(al fiado)
contar
*deliberar
*descontar
*despedir
*dimitir
*elegir
*emplazar
encontrar
*entrevistar
hallar
*herir
*ingresar
*inscribirse
*jubilar
luchar
mandar
matar
mostrar
pedir
*proponer
*quedar cesante
*renunciar
*sobornar

Modismos

a favor de
a pesar de
a veces
acabar de + inf.
¡Adelante!
al aire libre
al fin
algunas veces
¡Bienvenido!
el billete de ida y vuelta
(sencillo)
¡Cómo no!
¡Concedido!
Con su permiso.
creer que sí (no)
*cumplir con su deber
(palabra)
*dar la palabra

dar un paseo (una vuelta)
°dar un vistazo
de esta manera
°de hoy en ocho (quince) días
de nuevo
de pronto
¿De veras?
°de vez en cuando
Dispense Ud.
echar una carta al correo
°en contra de
°en lugar de
°en vez de
estar de pie
°faltarle algo a alguien
°formular cargos
°hace poco
hacer el favor de + inf.
°hacer una moción
°hacer una petición
°hacer una propuesta
hoy día
°instruir de cargos
ir a pie
°ir de compras
°leer las actas
°levantar la sesión
llegar a ser
No hay de qué.
°no vale la pena de + inf.
otra vez
pedirle algo a alguien
pocas veces
poco a poco
ponerse a + inf.
por eso
por lo menos
por todas partes
°posponer la discusión
°presentar una moción
°presentar la renuncia
°pronunciar un discurso
¿Qué hay de nuevo?
salir bien (mal)
°sentar la sesión
sin embargo
sin novedad
°tener una entrevista
tener éxito
°tener la palabra
tener prisa
tocar el piano (violín)
todavía no
todo el mundo
unos cuantos
un poco de
volver a + inf.
ya no

Estructuras

1. Artículos
   a. forma masculina con sustantivos en terminación: -ma, -pa, -ta (el diorama, el programa, el mapa, el artista)
   b. omisión con el verbo *ser* ante profesión u oficio o nacionalidad: Es médico. Es albañil. Es español.
   c. inclusión con el verbo *ser* ante profesión, oficio o nacionalidad modificado: Es un buen médico. Es un excelente albañil. Es un gran español.

2. Pronombres
   a. uso pleonástico del pronombre objetivo: Pregúntale a Juan.
   b. relativo: que, quien
   c. con preposiciones: para mí, etc., conmigo, etc.
   d. indefinido: algo, alguien, todo, nadie
   e. posesivo: el mío, el tuyo, el suyo de Ud.
3. Adjetivos
   posesivos (mío, tuyo, suyo) después de *ser*: un amigo mío
4. Negativos
   dobles: no . . . nadie, no . . . nada, no . . . nunca, no . . . tampoco
5. Verbos
   a. repaso de mandatos: Ud., Uds., tú, nosotros (en afirmativo y negativo)
   b. mandatos indirectos: que él estudie, que venga, etc.
   c. pretérito irregular: andar, poder, querer, saber
   d. tiempos compuestos: presente del perfecto, pluscuamperfecto
   e. futuro: verbos regulares e irregulares
   f. verbos de cambio ortográficos: -car, -gar, -zar en los tiempos estudiados
   g. al + infinitivo
   h. infinitivo después de preposiciones

Ejercicios de práctica

1. Repetición a coro, en grupo, e individual
   Úsese para todas las estructuras.
2. Sustitución simple
   Úsese para los sustantivos, verbos, pronombres, verbos y modismos.
3. Sustitución de número y personas
   Úsese para los pronombres y los verbos.
4. Transformación
   Úsese para el singular y el plural, el negativo y el afirmativo, y los diferentes tiempos de los verbos.
5. Expansión
   Úsese para los pronombres, adjetivos, verbos, adverbios.
6. Cadena de diálogos
   Úsese con todas las estructuras.
7. Preguntas y respuestas
   Úsese con todas las estructuras.

ACTIVIDADES SUGERIDAS

Auditivas

1. Escuchar al maestro como modelo
2. Escuchar a los condiscípulos
3. Escuchar a algún invitado que le dirija la palabra a la clase
4. Escuchar cintas magnetofónicas, discos, programas de radio y televisión

Orales

1. Repetición a coro, en grupo, e individualmente
2. Dramatización de diálogos
3. Grabación de diálogos
4. Dar informes orales a la clase
5. Dictar un discurso a la clase
6. Conversaciones con los condiscípulos en persona o por teléfono de juguete
7. Canciones y juegos
8. Diálogos, párrafos, rimas y canciones aprendidas de memoria

De lectura

1. Vocabulario escrito en la pizarra
2. Tarjetas de vocabulario
3. Titulares en las diapositivas
4. Palabras y frases en la pizarra o duplicados en papel mimeografiado
5. El libro de texto
6. Diálogos, párrafos, rimas, canciones o dictado
7. Composiciones escritas por condiscípulos
8. Artículos en los periódicos sobre temas relacionados a las actividades de la unidad

Escritas

1. Copiar palabras, frases, párrafos de la pizarra, cartulinas, libro de texto, o de material mimeografiado
2. Escribir al dictado
3. Contestar preguntas orales y escritas
4. Aparear fragmentos de oraciones para formar frases completas
5. Poner en orden una serie de frases para formar un párrafo coherente
6. Contestar una serie de preguntas sobre material leído en el texto

7. Preparar diálogos y composiciones originales
8. Preparar discursos para las elecciones de la clase
9. Preparar informes escritos sobre una visita a sitios en la comunidad o los resultados de una entrevista con personas de diferentes ocupaciones
10. Escribir cartas en contestación a algún anuncio clasificado
11. Escribir cartas, dándole las gracias a un invitado a la clase
12. Preparar una serie de cartelones sobre los requisitos y la preparación necesarios para las diferentes profesiones u ocupaciones

CULTURA

La comunidad

1. La arquitectura de los edificios y lugares en la comunidad
2. La celebración de diferentes fiestas (véase unidad suplementaria)
3. Comparación entre las plazas de recreo y los parques en los países hispanos y en Nueva York
4. Comparación entre las plazas de mercado en los países hispanos y en Nueva York
5. Comparación entre la estructura física de las ciudades, los pueblos, el tránsito, formas de comunicación en los países hispanos y en Nueva York

Oficios y profesiones

1. Oficios y profesiones ejercidos por hombres y mujeres
2. Comparación entre el sistema escolar en países hispanos y en Nueva York, e.g., el bachillerato a los 17 años en L.A.
3. Comparación de la preparación escolar necesaria para las diferentes profesiones en los países hispanos y en los E.E.U.U.
4. El sistema de reválidas

El gobierno

1. Comparación de diferentes tipos de gobierno (democracia, dictadura, unicameral, bicameral, las Cortes, el Parlamento)
2. Comparación del sistema de elecciones en diferentes países
3. Estudio de las relaciones entre los E.E.U.U. y el Estado Libre Asociado de Puerto Rico

CULMINACIÓN DE LA UNIDAD

Presentar un informe sobre una visita a un edificio público en la comunidad

Preparar un librito sobre los puntos de interés en la comunidad

Preparar un diorama de la comunidad

Presentar un diálogo (original si es posible) entre un estudiante y el gerente de una organización de importancia en el comercio de la comunidad con referencia a empleos en dicha organización

Preparar un programa para la escuela sobre las diferentes carreras e invitar a oradores y personas que representen las diferentes profesiones

Preparar una discusión a panel sobre las diferentes profesiones

Preparar un librito sobre la preparación necesaria para las diferentes profesiones y empleos

Presentar un diálogo entre un estudiante y un candidato a un puesto en la organización general escolar o un candidato a un puesto público

Llevar a cabo una campaña electoral completa para los oficiales de la clase, incluyendo la nominación, la propaganda consiguiente, la preparación de las papeletas, la votación, etc.

Preparar un librito sobre las diferentes divisiones del gobierno, indicando los requisitos necesarios para ocupar un puesto en el mismo

Simular una sesión de la legislatura llevando a votación un proyecto de ley

Preparar un esquema de la progresión requerida para que una proposición llegue a ser ley

Preparar un diagrama mostrando la relación entre las diferentes divisiones del gobierno

Visitar una sesión de la legislatura para ser analizada luego en la clase

UNIDAD IV

Diversiones, recreos y viajes

DURACIÓN: ocho semanas con una semana para repaso y evaluación

OBJETIVOS

Aprender el vocabulario y las estructuras relacionados al contenido de la unidad

Investigar los diferentes recursos que existen en la comunidad y fuera de ella para divertirse sanamente

Aprender a usar las horas de ocio provechosamente

Ir de pasadías a un parque de recreo cerca de la escuela

Enterarse de los documentos que se necesitan para hacer viajes al extranjero

Continuar desarrollando la habilidad de expresarse oralmente y por escrito en español según la capacidad del alumno, sobre el tema de la unidad

Continuar fomentando el aprecio de la cultura hispanoamericana haciendo hincapié sobre la puertorriqueña por medio de un viaje imaginario, en una presentación en la sala de actos

Leer cuentos sobre los distintos países mencionados

Aprender a convertir la moneda americana a las diferentes monedas usadas en España y en la América Latina

Estudiar la historia y la geografía de los países mencionados durante la unidad

Aprender algo de las fiestas de diversos países; estudiar particularmente las de P. R.

Aprender de memoria canciones o poesías pertinentes a la unidad

MATERIALES

Láminas, cartelones, vistas, diapositivas, y películas sobre los países a estudiarse durante la unidad y de los animales en el parque zoológico

Folletines y láminas acerca de los diferentes parques y bibliotecas de la ciudad

Diorama del Parque Zoológico o Botánico en Nueva York (Parque Central, Prospect Park); Parque Muñoz Rivera en P. R., etc.; dioramas del Parque del Retiro, Chapultepec, Xochimilco y otros en la América Latina

Mapas de la ciudad indicando los parques y las areas de recreo; mapas del itinerario de un viaje indicando la ruta del sitio a visitarse; mapas de los países y de las ciudades a estudiarse en la unidad

Un globo universal y mapas de los países a estudiarse para el uso de la clase

Guías para turistas preparados por las líneas aéreas, v.gr., T.W.A. y Pan Am., etc.

Monedas de diferentes países inclusive una tabulación del tipo de cambio en los diferentes países

Anuncios de viajes a los diferentes países nombrados

Menús distribuídos por las líneas aéreas y usados en los hoteles en el extranjero

Cartelones anunciando una corrida de toros

Fotografías de diferentes deportes, e.g., el béisbol, el tenis, el balompié, el jai-alai

PRESENTACIÓN SUGERIDA

Creación del ambiente

1. Contar cómo los alumnos han pasado el fin de semana
2. Repasar el tema de la comunidad con énfasis en los sitios de recreo
3. Hacer planes para una excursión a un parque de recreo, o a una biblioteca
4. Tratar con los alumnos la manera de pasar sus momentos de ocio
5. Invitar a un maestro, un alumno o a alguna otra persona que haya vuelto de un viaje a dirigir la palabra a la clase sobre su viaje

6. Preparar una exhibición de cartelones, vistas y recuerdos de diferentes países visitados y describirlos
7. Rodar una película tal como *Fiesta Island*
8. Escuchar discos, e.g., "Circling the Globe with Spanish"
9. Hablar de cómo y dónde piensan pasar las vacaciones del verano los diferentes miembros de la clase

CONTENIDO

Vocabulario

Véase la página 4 de este boletín en la sección titulada "El Alumno Hispanoamericano" para que se entienda la agrupación de estudiantes en los grupos A, B, y C.

Las palabras con asteriscos (*) no se encuentran en el curso de estudios de español de la ciudad.

Diversiones y recreos

GRUPO A

el águila
el aire
*el ala
la alegría
el amanecer
el amor
el animal
el anochecer
el árbol
el atardecer
*la bahía
el baile
el balompié
*el baloncesto
*la banda de música
*el becerro
el béisbol
el bosque
*el bote
*el buey
el burro
el caballo
la cabra
el camello
el campo
*el canario
la canción
las cartas
el cielo
el cine
el clavel
la cola
*el conejo
la dalia
las damas
*la decisión
el deporte
el disco
*la diversión
el drama
el elefante
el empate
el equipo
la estrella
el fútbol
la gallina
el gallo
el gato

el geranio
°la girafa
la hierba
la hoja
el humor
el juego
°el lago
el león
°el lirio
el lobo
la luna
la llama
la madrugada
el mar
la margarita
°la melena
la montaña
el mundo
el museo
el nido
el oso
la oveja
el pájaro
el paseo
la pata
el pavo
la película
°el perico
el perro
°la piscina
la playa
la pluma
el pollo
el programa (de radio, de televisión)
el público
el puerco
la radio
°la radiola
la representación
la revista
la rosa
la serpiente
el sol
la televisión
el tenis
el tigre
°la tortuga
la vaca
la vicuña
la violeta
el zorro

GRUPO B

°el árbitro
°el asalto
°el astro
°el baño de sol
°la barriga
°el batazo
°el bateador emergente
°el bote de remos
°la cancha
°el cebo
°el cerdo
°el cuadrangular
el cuero
°el desafío
°el doble
°las entradas
°la escama
°la garra
°el inatrapable
°el jardinero
°el "jonrón"

°la joroba
°el lanzador
°la liga
°el lomo
°el meteoro
el monte
la nube
°la nuca
°la órbita
la orquesta
el paisaje
°el pasadías
°la pesca
el pescuezo
°el pichón
°el pico
la piel
el planeta
la raíz
la rama
°el receptor
°la receptoría
°la red
°el remo
el río
°el robo
la roca
°el salvavidas
°el satélite
°el sencillo
°el sistema solar
°los tantos
el teatro
la tierra
°el torneo
el traje (de baño)
el triple
el trofeo
°el tronco
°el turno al bate

GRUPO C

el ajedrez
°el anca
el anzuelo
la banderilla
el banderillero
°la bolla
°la cacería
°el cachorro
°el campeonato
°la carnada
°la carrera de caballos
de perros
la caza
°el cesto
°el cogote
la cólera
°la colina
la comedia
el concierto
°el contrincante
la corrida
la cuadrilla
°el cuerno
el desafío
°el dorso
°la envidia
la felicidad
°el frontón
°el galgo
°la gallera
°la grabadora
°el hipódromo
el jai-alai

•la jíba
•el jinete
•la lucha libre
romana
el matador
la natación
la naturaleza
•el novillo
el odio
•la panza
el partido
la pelea de gallos
•el pellejo
•la peña
la pesca
el pescado
•el pez
el picador
•la pista
el placer
•el púgil
•la raqueta
•la ribera
el temor
el tocadiscos
el torero
el toro
la tragedia
la tristeza
la vergüenza

Viajes

GRUPO A

la aduana
el aduanero
el aeroplano
el aeropuerto
•la agencia de viajes
Alemania
la América Central
la América del Norte
la América del Sur
el automóvil
el baúl
la bicicleta
el billete
•el cablegrama
el camino
el Canadá
•la capital
la carta
•el cinturón (de seguridad)
•la confirmación
•el cónsul
•el consulado
•el continente
la costa
•la declaración
de aduanas
•la demora
la dirección
la distancia
el dólar
España
los Estados Unidos
el este
la fotografía
Francia
el horario
el hotel
el impuesto
Inglaterra
•la isla
Italia

el itinerario
la llegada
la maleta
•la medida
México
•la milla
la moneda
•el muelle
la multa
las Naciones Unidas (ONU)
los nativos
el norte
el oeste
la Organización de Estados Americanos (O.E.A.)
•la partida
el pasajero
el pasaporte
el peso
•la reservación
•el retraso
el sur
•la temperatura
el tren
la Unión Soviética
las vacaciones
el vapor
el viaje
el viajero
•el vuelo

Grupo B

el avión
•el barco
•el boleto
•la casa de huéspedes
•la casa de pupilos
•el contrabando
•la embajada
•el embajador
•el equipaje
•la excursión
el extranjero
el ferrocarril
•los habitantes
•el hospedaje
el kilo
el kilograma
el kilómetro
la neblina
el océano
•el tipo de cambio

Grupo C

•el albergue
•el bolívar
•centígrado
•el ómnibus
•el paradero
•el parador
•la pensión
la peseta
el peso
•la población
•la posada
•el quetzal
la región
•el sucre
•el vistobueno

Verbos

°aterrizar
°atrasar
bajar
°batear
°blanquear
°cablegrafiar
caminar
cantar
°comunicarse
°conectar
confirmar
°confiscar
correr
°decidir
°declarar
°demorar
°derrotar
divertirse
°empatar
°enfrentar
°entregar
°entrenarse
°esquiar
ganar
gritar
°hospedarse
llorar
nadar
°partir
patinar
°pelear
°permanecer
°pescar
°posponer
quedarse
reír
°remar
°reservar
°retar
°retrasar
°revisar
subir
°telefonear
°transportar
°trasbordar
vencer
viajar

Modismos

°a bordo
°atracar al muelle
dar un paseo
un recorrido
un viaje
una vuelta (dos vueltas)
echar una carta (al correo)
un paquete
una tarjeta
hacer el baúl
el equipaje
las maletas
°hacer escala en
°hacer pauta
hacer un viaje
°impulsar una carrera
°levantar vuelo
mandar un cablegrama
un telegrama
°montar a caballo
en bicicleta
°parar en seco
°recibir una base por bolas
°tirar toda la ruta

Estructuras

1. Artículos
   a. con los días de la semana, con las estaciones, con expresiones de tiempo (el verano que viene, el año pasado, etc.)
   b. con fechas para expresar "on" (el cuatro de julio)
   c. con los nombres de países tales como el Perú, la Argentina, el Ecuador, los Estados Unidos
   d. con pesos y medidas
2. Números
   a. repaso de los cardinales del 1 - al millón
   b. conversión del dinero americano a la moneda extranjera
   c. conversión de pesos, medidas y temperatura, e.g., kilos, libras, etc.
   d. uso de los ordinales despues del décimo, undécimo y duodécimo
3. Adjetivos
   a. exclamativo e interrogativo: ¡Qué bonito! ¡Qué belleza!
   b. interrogativo: ¿Cuántos kilometros hasta . . . ? ¿Cuál parque es mejor?
   c. superlativo absoluto (repaso)
   d. comparación irregular: poco menos, al menos, pequeño, menor, el menor, etc.
4. Pronombres
   a. repaso de sujetos y objetos con énfasis en el uso pleonástico
   b. el dativo de interés
   c. la posición de los pronombres en forma postverbal (infinitivo y participio presente)
5. Adverbios
   a. uso del sufijo - *mente*
   b. comparación de igualdad y desigualdad.
6. Estructuras verbales
   a. presente progresivo de verbos estudiados
   b. repaso de los tiempos compuestos
   c. verbos reflexivos
   d. la voz pasiva: con el reflexivo y con el verbo *ser* con agente
   e. uso idiomático de *hacer* + *pretérito* para indicar acción pasada
   f. repaso de verbos de cambios ortográficos y verbos de cambios de raíz
   g. verbos que requieren preposición ante infinitivo complementario

Ejercicios de Práctica

1. Repetición
2. Sustitución
3. Sustitución de números y personas
4. Transformación
5. Expansión
6. Preguntas y respuestas

ACTIVIDADES SUGERIDAS

Auditivas

1. Escuchar al maestro y a los condiscípulos
2. Escuchar al conferenciante invitado
3. Escuchar cintas magnetofónicas y discos
4. Escuchar programas de radio o televisión

Orales

1. Repetición a coro, en grupos e individual
2. Dramatización de diálogos
   a. entre un alumno y el conferenciante invitado
   b. un viajero y el aduanero
   c. un turista y el gerente de un hotel
   d. entre un alumno y un agente de la policía en un parque público
   e. entre un alumno y el árbitro de un partido de béisbol
   f. entre un alumno recién llegado y otro residente acerca de este país, o del país natal del recién llegado
3. Informes orales sobre visitas a sitios de interés, un deporte favorito, un libro leído, un fin de semanas, una fiesta, etc.

De lectura

1. Vocabulario escrito en la pizarra o en material mimeografiado.
2. El libro de texto
3. Instrucciones para los viajes
4. Guías para el viajero
5. Titulares en los mapas
6. Párrafo sobre las diversiones y los parques de recreo en la ciudad
7. Copias de las charlas de los conferenciantes invitados a las clases
8. Copias de los reglamentos referentes al uso de los parques públicos, la biblioteca pública, los balnearios, etc.

9. Ensayos sobre los próceres de los países mencionados durante el desarrollo de la unidad
10. Instrucciones re forma de jugar algún deporte, o lo que se debe hacer para prepararse para un viaje
11. Las leyendas en los mapas
12. Cuentos y leyendas acerca de los países estudiados, e.g., *La Alhambra* de Wáshington Irving, *Pérez y Martina* de Pura Belpré, etc.
13. Composiciones escritas por los alumnos
14. Artículos en periódicos y revistas sobre deportes, viajes, sitios de recreo

De escritura

1. Ejercicios de práctica
2. Diálogos originales re un pasadías, un partido, una excursión, un viaje imaginario
3. Cartas a los invitados dando las gracias por una charla a la clase
4. Cartas a la oficina de turismo pidiendo informes sobre algún país hispano
5. Resúmenes de cuentos leídos
6. Instrucciones sobre la manera de jugar algún juego, pasatiempos, o cómo llegar a algun sitio de interés en la ciudad
7. Llenar una planilla para solicitar un pasaporte o cualquier otro documento requerido para un viaje al exterior
8. Preparar una lista de gastos en un viaje imaginario
9. Preparar el itinerario de un viaje imaginario
10. Preparar una piececita para presentarla en la sala de actos.

CULTURA

Diversiones y recreos

1. Vocabulario y expresiones necesarias
2. Diferentes modos de divertirse en los países hispanos
3. Participación de personas de mayor edad en las actividades
4. Los domingos en la plaza del mercado y en la plaza de recreo, e.g., la retreta
5. Las verbenas y las tertulias
6. Los juegos florales
7. Las fiestas de pista y campo

8. Diferencias en el modo de mostrar aprobación y desaprobación en los deportes del punto de vista del espectador y del participante entre los E.E.U.U. y los países hispanos, e.g., el silbido, los aplausos, los vivas, olé, el patear, etc.
9. La celebración del Día de la Independencia o fiestas patronales

Viajes

1. Diferencia en la actitud hacia animales en los países hispanos y en los E.E.U.U., e.g., el taurismo, la pelea de gallos, etc.
2. Diferencias en la manera de vestir, horas de comidas, diversiones y modales, e.g., el piropo
3. Estudio de museos y de otros puntos de interés en los países tratados
4. Historia de los próceres, escritores, artistas del país bajo estudio

CULMINACIÓN DE LA UNIDAD

Preparar dibujos sobre algún deporte favorito

Preparar un libro de instrucciones sobre la manera de jugar un deporte favorito

Preparar una guía o un mapa de los sitios de recreo en la ciudad

Coleccionar cartelones de viaje y preparar una exhibición de ellos con una breve descripción del sitio y su importancia

Conseguir monedas de diferentes países y preparar una exhibición con el valor equivalente en moneda americana

Preparar una exhibición de productos de uno de los países estudiados, e.g., Puerto Rico, con un análisis de su importancia para la economía de ese país

Preparar una exhibición de muñecos vestidos con trajes típicos del país o una exhibición de dibujos de trajes típicos

Preparar mapas de productos o de trajes típicos de países hispanos con una leyenda explicatoria

Aprender bailes típicos de países hispanos para presentarlos en la sala de actos luciendo vestidos típicos del país representado

Presentar una piececita sobre un viaje imaginario, utilizando los puntos de semejanza o desemejanza en los costumbres *

Hacer una excursión a un parque de recreo en la ciudad, una agencia de viajes, o un estadio de béisbol

Preparar un librito incorporando los composiciones sobre próceres hispanos

*E. M. Jarrett, *Sal y Sabor de México* (Boston: Houghton Mifflin, 1943).

UNIDAD SUPLEMENTARIA I

Las elecciones

DURACIÓN: a la discreción del maestro

OBJETIVOS

Aprender el vocabulario y las estructuras relacionadas al contenido de la unidad

Desarollar el reconocimiento de los beneficios y de las responsabilidades de cada ciudadano en una democracia

Despertar la conciencia de cada estudiante, insistiendo en su participación de manera que el gobierno estudiantil funcione propiamente

Subrayar la importancia de participar cada ciudadano en el sistema electoral, de manera que asegure el propio funcionamiento de su gobierno

Familiarizar al estudiante con el proceso del colegio electoral

Desarrollar el conocimiento de la importancia de inscribirse para poder ejercer sus derechos políticos

Familiarizar al estudiante con los requisitos para inscribirse como votante y la manera en que hacerlo

Continuar desarrollando la habilidad de expresarse oralmente y por escrito en español, según la capacidad del alumno, sobre el tema

Continuar fomentando el interés del estudiante en las actividades políticas de la comunidad

MATERIALES

Láminas, cartelones, vistas, diapositivas y películas sobre campañas electorales, tiras de películas tales como "The Silent Voice," etc.

Modelos en miniatura de la máquina de votar

Folletines, láminas y otros panfletos de información para el votante tales como aquéllos publicados por la Liga de Mujeres Votantes

Planilla de aplicación al Colegio Electoral para la inscripción del votante

Un esquema detallando los pormenores de una candidatura desde la postulación hasta la elección

PRESENTACIÓN SUGERIDA

Creación del ambiente

1. Invitar a una persona prominente en la política a hablarle a la clase sobre las dificultades que confrontan a un candidato en su campaña electoral
2. Preparar una exhibición de cartelones, material de propaganda, tales como botones de campaña, rótulos, hojas sueltas, panfletos, folletos, recortes de periódicos, etc., mostrando la técnica empleada por los candidatos para llamar la atención del público
3. Rodar una película o una tira de película, tal como, "The Silent Voice," haciendo el maestro los comentarios correspondientes en español
4. Hacer planes para llevar a cabo una campaña electoral dentro de la clase o por toda la escuela para la elección de oficiales del gobierno estudiantil
5. Escuchar programas de radio o ver programas de televisión, tratando de una elección local o nacional

VOCABULARIO

Las palabras con asteriscos (*) no se encuentran en el curso de estudios de español de la ciudad.

*el alcalde
*la alcaldesa
*apoyar
*el apoyo
*el asambleísta
*la cámara
*la campaña
*el candidato
*la caseta de votar
*el ciudadano
*el colegio electoral
*el comité
el comunismo
*el condado
*el congresista
*el congreso
*conservador
*la constitución
*la convención
la costumbre
*dar a conocer
*el delegado
*la democracia
*el demócrata

•el derecho
•el derecho civil
•el discurso
•la discusión
•discutir
•distinguir
•la distribución
•distribuir
•el distrito
•las elecciones
•elegir
•endosar
•enmendar
•la enmienda
el estado
•estatal
el gabinete
•el gobernador
•la gobernadora
el gobierno
•hojas sueltas
•el independentista
•el independiente
•inscribir
•la inscripción
•la insignia
•la integridad
•introducir
el juez
la junta
•el juramento
•jurar
•legal
la ley
•el liberal
la libertad
•libertar
•la Liga de Mujeres Votantes
•locales
•el mandato
•municipal(es)
•nacional(es)
•la naturalización
•nombrar
•nominar
•panfletos
•la papeleta
•la parada
•el partido
•la planilla
•la plataforma
•por aclamo
•por unanimidad
•postular
el presidente
•la primaria
•el proceso
•la propaganda
•la proposición
•la propuesta de ley
el pueblo
•la reforma
el representante
la república
•el republicano
•los requisitos
•la residencia
•la reputación
•el residente
•el respaldo
•la responsabilidad
la reunión
•reunir los requisitos
•reunir(se)
•la selección
el senador
•el socialismo
•el socialista
•someter
•el votante
•votar
•el voto

CULMINACIÓN DE LA UNIDAD

1. Sostener un debate entre dos candidatos para uno de los puestos en el gobierno estudiantil
2. Preparar material de campaña, tales como botones, lemas, rótulos, cartelones, hojas sueltas y discursos
3. Preparar un esquema detallando los pormenores de una candidatura desde la postulación hasta la elección
4. Llevar a cabo una compaña electoral dentro de la clase o por toda la escuela para la elección de oficiales del gobierno estudiantil

NOTAS PARA EL MAESTRO

Debe hacerse hincapié sobre los siguientes puntos:

1. Remarcar las diferencias entre las condiciones electorales en los diferentes países hispanos, tales como, la vigencia de un oficial electo, el día de la semana en que se celebran las elecciones, etc.
2. Remarcar las diferencias en el sistema de votar en los países hispanos y en los Estados Unidos, tales como la papeleta electoral, el uso de máquinas de votar, impuestos para votantes, etc.
3. Notar el paralelismo entre las elecciones en Puerto Rico y en los Estados Unidos

UNIDAD SUPLEMENTARIA II

Las Navidades

DURACIÓN: a la discreción del maestro

OBJETIVOS

Aprender el vocabulario y las estructuras relacionadas al contenido de la unidad

Familiarizar al alumno con las costumbres hispanas en la celebración de las fiestas navideñas

Desarrollar la comprensión del ambiente que existe en el hogar en los países hispanos en esta época festiva

Enseñar al estudiante los villancicos que forman parte integral de esta celebración

Comparar la celebración de estos días festivos en los Estados Unidos y en los países hispanos

Continuar desarrollando la habilidad de expresarse oralmente

Continuar fomentando el interés del estudiante en las costumbres de los países hispanos

MATERIALES

Láminas, cartelones, vistas, diapositivas, pesebres, retablos, santeros, tarjetas de felicitación

Discos, cintas magnetofónicas de villancicos y aguinaldos

Comidas y golosinas típicas

Autos navideños

PRESENTACIÓN SUGERIDA

Creación de ambiente

Preparar un pesebre o una piñata

Presentar a la clase las figuras de los Tres Reyes Magos

Tocar un aguinaldo

Mostrar a la clase los instrumentos típicos de la época navideña: la guitarra, el tiple, el güícharo, la pandereta

Mostrar a la clase tarjetas de felicitación navideñas en español

Dar a la clase una prueba de las golosinas, típicas de la época navideña, tal como, turrón, pasta de guayaba, etc.

Leer a la clase una poesía navideña

VOCABULARIO

Las palabras con asteriscos (*) no se encuentran en el curso de estudios de español de la ciudad.

*el aguinaldo
*el alboroto
*el arroz con dulce
* con gandules
*Baltasar
*la bebida
*el bien-me-sabe
*los bombones
*la bordonúa
*la caja
*el casabe
*el casco de guayaba
*la clave
*el coquito
*el coro
*el cuatro
*los chicharrones
*el Día de Año Nuevo
*el Día de Reyes
*la diana
*el dulce de coco
* de lechoza
*la empanada de jueyes
*Gaspar
*el gofio
*la guanábana
*el güícharo
*el güiro
*la guitarra
*la hallaca
la hierba
*la horchata
*la invitación
*el invitado
*el juguete
*el lechón asado
*el licor(es)
*el majarete
*el mampostial
*la maraca
*el mazapán
*Melchor
*el membrillo
*la Misa del Gallo
*el Nacimiento
La Navidad
*El Niño Jesús
*La Nochebuena
*las nueces
la nuez
*el obsequio
*la oreja de naranja
*la pandereta
*la parranda
*Las Pascuas (de Navidad)
*la pasta de coco

•la pasta de guayaba
• de mamey
• de naranja
• de piña
el pastel
•el pastelillo
•el pastelón
•el pastor
•el pernil
•la piñata
•las posadas
el refresco
•el regalo
•el regocijo
•los rellenos
•el retablo
•los Reyes Magos
•la sangría
•el santero
•la serenata
•la sorpresa
•los tacos
•el tamarindo
•la tambora
•el tembleque
•el tiple
•la trulla
•el turrón
•la vela
•la velada
•las verduras
•el villancico
•la Víspera de Año Nuevo
• de Navidad
• de Reyes

CULMINACIÓN DE LA UNIDAD

Preparar un auto para ser presentado en la sala de actos de la escuela

Preparar un programa describiendo una costumbre navideña típica (las posadas, una trulla, una fiesta familiar) para ser presentado en la sala de actos de la escuela

Preparar tarjetas de felicitación navideñas, con versos originales, si es posible, para ser exhibidas en la clase

Preparar un pesebre con una explicación del papel que éste desempeña en la celebración de las fiestas navideñas en España y en los países hispanos

Preparar una fiesta navideña incluyendo una piñata, golosinas típicas y aguinaldos

NOTAS PARA EL MAESTRO

Hay que tener presente que no es posible, al estudiar las costumbres navideñas, tanto en España como en los países hispanos, separar el elemento religioso de estas fiestas de lo secular, ya que esta fiesta más que ninguna otra es esencialmente religiosa.

UNIDAD SUPLEMENTARIA III

El Carnaval

DURACIÓN: a la discreción del maestro

OBJETIVOS

Aprender el vocabulario y las estructuras relacionadas
Familiarizar a los estudiantes con las costumbres del Carnaval
Familiarizar a los estudiantes con los bailes típicos de esta época
Familiarizar a los estudiantes con la música típica de esta época

MATERIALES

Caretas, máscaras y disfraces
Serpentinas y papelillos
Discos y grabaciones, o películas del Carnaval
Láminas, fotografías y diapositivas de las fiestas carnavalescas

PRESENTACIÓN SUGERIDA

Creación del ambiente

Mostrar a la clase fotografías de la coronación de la reina del Carnaval o de una parada de carrozas del Carnaval
Mostrar a la clase caretas, máscaras y disfraces típicos
Tocar música típica del Carnaval
Mostrar a la clase los bailes típicos de una fiesta de Carnaval
Hacer planes para celebrar una fiesta de Carnaval, eligiendo y coronando a las reinas de belleza, simpatía, etc.

Preparar una exhibición de caretas, disfraces, etc., o de los instrumentos típicos usados durante las fiestas de Carnaval

Leer a la clase poesías del Carnaval

VOCABULARIO

Las palabras con asteriscos (*) no se encuentran en el curso de estudios de español de la ciudad.

*el caballero
El Carnaval
*la carroza
*la comparsa
*el concurso
*la corona
*la coronación
la corte
*la dama
*el desfile
*el disfraz
*las máscaras
*el paje
*el papelillo
*la princesa
la reina
*el reinado
*el rey Momo
*la serpentina
*la simpatía
*el vejigante

CULMINACIÓN DE LA UNIDAD

Preparar una exhibición de caretas y disfraces con una explicación del uso de estos artículos en el Carnaval

Llevar a cabo los preparativos necesarios para una fiesta de Carnaval

Aprender a bailar los bailes típicos de la comparsa carnavalesca tales como la danza, el danzón, el seis chorreao

Presentar un programa en la sala de actos de la escuela de una fiesta de Carnaval, tal como, "Pasó en Carnaval" por Jarrett (*Sal y Sabor de México*)

NOTAS PARA EL MAESTRO

Se debe hacer hincapié sobre el elemento festivo del Carnaval que precede el período de abstinencia que se observa durante la Cuaresma en España y en los países hispanos.

UNIDAD SUPLEMENTARIA IV

Días de fiesta y religiosos

DURACIÓN: a la discreción del maestro

OBJETIVOS

Ampliar el vocabulario y aprender estructuras relacionadas con el contenido de la unidad

Desarrollar el conocimiento cultural de los alumnos para que puedan apreciar las costumbres y tradiciones de la isla

Desarrollar aprecio por los elementos universales de la cultura que han contribuido a dar sentido y significación al género humano

Familiarizar a los alumnos con las celebraciones de las diferentes fiestas populares y religiosas que forman parte íntegra de la cultura isleña

Subrayar la importancia de mantener en un pueblo estas celebraciones que llevan a la verdadera comprensión de sus habitantes

Familiarizar a los alumnos con las fechas y detalles de estas celebraciones

Familiarizar a los estudiantes con la herencia cultural de estas celebraciones ya que muchas son oriundas de tres culturas diferentes: la española, la africana y la india

Familiarizar a los estudiantes con muchos de los ritos cristianos y paganos en estas celebraciones

Subrayar la importancia de su cultivo contínuo como parte integrante del carácter del pueblo puertorriqueño

Continuar el desarrollo de la habilidad de expresión oral y escrita en español de acuerdo con la capacidad del estudiante

Fomentar el interés del estudiante en la participación y apreciación de estos días

Despertar el interés en los cuentos y leyendas pertinentes a esta fase importante de la vida de Puerto Rico

Familiarizar a los alumnos con los nombres y los sonidos de los diferentes instrumentos musicales típicos que acompañan estas fiestas

Contribuír al desarrollo de los valores sociales y al desarrollo armónico de la personalidad de los estudiantes

MATERIALES

Láminas, cartelones, diapositivas, y películas sobre las celebraciones de las fiestas típicas

Folletines y panfletos de información sobre las tradiciones

Láminas o copias hechas de instrumentos musicales que se usan en estas fiestas, o, si es posible, el instrumento

Cartelones que muestren las diferentes fiestas, como los preparados por el Instituto de Cultura de Puerto Rico o por el programa de artes gráficas de la Educación para la Comunidad

Explicaciones por alguna persona entendida, de los temas de la unidad

Poesías, canciones o cuentos relativos a las fiestas

Discos o grabaciones de la música

PRESENTACIÓN SUGERIDA

Creación de ambiente

Preparación de álbumes y cartelones relativos a los diferentes temas

Cambio de impresiones entre el maestro y estudiantes acerca de una exposición vista, o programa escuchado, o un cuento leído

Invitación a una persona entendida a hablar a la clase

Preparación de una exhibición con una explicación de la fiesta como la de Santiago Apóstol donde puede delinearse la mezcla de lo religioso y lo pagano

Rodaje de una película o una tira de película durante cuya presentación el maestro hace los comentarios pertinentes

Descripción de instrumentos típicos que acompañan el repertorio musical de los bailes en cada fiesta

CONTENIDO

Vocabulario

Las palabras con asteriscos (°) no se encuentran en el curso de estudios de español de la ciudad.

°el ajuar
°la alabanza
°el altar
°el anfitrión
°la anfitriona
el aniversario
°el baile de bomba
°el baquiné
°el bautismo
°la bendición
°la boda
°la bomba
°la canasta de flores
°el candelabro
°la candelaria
°el cántico
°los capeados
°las capias
°la carreta
°la celebración
°la ceremonia
°la copla
la costumbre
°la cruz
°la Cuaresma
°la danza
°la décima
°la devoción
°el Día de los Difuntos
° de las Madres
° de San Juan
° de Todos los Santos
°el difunto
°la difunta
°el Domingo de Pascua
de Ramos
°la escena
la festividad
°la Fiesta de Cruz
° de Mayo
° de Santiago
°las Fiestas Patronales
°la figura
°el huésped
°la huésped
°la jarana
°la letanía
°la leyenda
°la luna de miel
°el (gran) Mariscal
el matrimonio
°la medalla
°el Miércoles de Cenizas
°el monaguillo
°el muerto
°la muerta
°la muerte
°el Nacimiento
la Navidad
°el noviazgo
°el novio
°la novia
°las oraciones
°el oratorio
°pagano
°la parroquia
°los pasatiempos
la Pascua Florida
°el pesebre
°la pieza
°la plena
la poesía

•el portal
•el pregón
•la procesión
•la Providencia
•el ramo
•los recién casados
•el relicario
•el rito
•las rogativas
•la romería
•el rosario
•el Sábado de Gloria
•el sacerdote
•los santeros
•el seis chorreao
•la Semana Santa
•el sermón
•las Siete Palabras
•la Soledad
•la tarjeta (de cumpleaños, de las Madres, de Navidad)
•la tertulia
•los tipos
•la tumba
•el velo
•el velorio
•la verbena
•la Virgen

Verbos

•adornar
•alborotar
•alumbrar
amanecer(se)
•anticipar
•apagar
•arrodillarse
•atender
•bautizar
•bendecir
•capear
•casarse
•celebrar
•cenar
•concurrir
•enamorarse
•festejar
•hornear
•invitar
•obsequiar
•pregonar
•prender
•recitar
•regalar
•regocijar(se)
•reyar
•rezar
•saborear
traer
visitar

Modismos

comprometer(se)
•dar un asalto
• calabazas
• una serenata
•la despedida de soltero (a)
•hacer un desfile
•hacer las proclamas
• una promesa
•ir de ronda
•llevar relaciones con
• una trulla
•ponerse de rodillas
•prender las capias

CULMINACIÓN DE LA UNIDAD

Presentación dramatizada de una de las fiestas con vestuario típico, si fuere posible, con canciones y música típica

Invitación a un grupo típico para presentar un programa musical en la clase o en la sala de actos de la escuela

Aprender bailes, poesías y canciones de una de las fiestas típicas para presentarse en la sala de actos

Lectura de poemas, cuentos y leyendas

Redacción de composiciones acerca de las Pascuas Floridas y la Semana Santa, las Fiestas de Cruz, las fiestas patronales, etc.

NOTAS PARA EL MAESTRO

El maestro debe contribuir al entusiasmo de los estudiantes, ya que en su papel de trasmisor de la herencia cultural, se espera que desarrolle entre los alumnos una actitud crítica que les permita aceptar o rechazar el elemento tradicional. En este intercambio de ideas van unidas creencias indispensables para la continuidad cultural de los estudiantes. A continuación sigue una lista de las celebraciones que necesitan explicación.

1. Día de los Difuntos—el 2 de noviembre
   a. Visitas a iglesias y a cementerios
   b. Uso de cirios y flores
   c. Contraste con la celebración en otros países, e.g., España—presentación de Don Juan Tenorio; México—el Culto a la Muerte
2. Las Candelarias—el 2 de febrero
   a. Origen
   b. Estudio del poema "Las Candelarias" de Felipe Arana
3. El Carnaval—días festivos que se celebran para entrar en el luto de la Cuaresma
   a. Desfiles y reinados, vejigantes, etc.
   b. Comparación con el de Nueva Orleáns, el Brasil y las Islas Vírgenes
4. La Cuaresma—tiempo de luto de cuarenta días que comienza con el Miércoles de Cenizas y culmina con la celebración del Domingo de Pascua Florida
   Celebraciones religiosas
   El Miércoles de Cenizas

El Domingo de Ramos
El Jueves Santo
El Viernes Santo
Solemnidades
El Sermón de las Siete Palabras
La Procesión del Santo Sepulcro
La Procesión de la Soledad
El Sábado de Gloria
El Domingo de Pascua de Resurrección
Procesión del Encuentro
El Judas

5. El Día de Las Madres
   a. Coincide con los E. E. U. U.—el segundo domingo de mayo
   b. Contrastar con otros países donde la fiesta se celebra el 8 de diciembre
6. Las Fiestas de Cruz—se celebran durante nueve días consecutivos del mes de mayo
   a. Origen—fiesta española de la Cruz de Mayo
   b. Celebración—religiosa y pagana
   c. El altar para el novenario
   d. Acompañamiento musical
   e. Celebración en Ponce
7. La Fiesta de San Juan—el 24 de junio
   a. Costumbre de ir a la playa
   b. Celebración en Nueva York
8. La Fiesta de Santiago—el 25 de julio
   La más tipica es la de Loíza Aldea (del 25 al 27 de julio—un día para cada uno de los tres Santiagos: el de los hombres, el de las mujeres y el de los muchachos, o Santiaguito, que tiene fama de ser el más milagroso.)
9. El Día de la Constitución en Puerto Rico—coincide con la fiesta de Santiago, el 25 de julio
   Desfile y diversiones
10. Las Fiestas Patronales—cada pueblo celebra la fiesta de su Santo Patrón, e.g., Santiago en Loíza y en Ponce, San Juan Bautista en San Juan, la Virgen del Carmen en Cataño, San Fernando en Carolina y el Santo Cristo de la Salud en Comerío
    a. Dramas
    b. Novenarios
    c. Fiesta Popular

UNIDAD SUPLEMENTARIA V

Historia y geografía de Puerto Rico

DURACIÓN: a la discreción del maestro

OBJETIVOS

Despertar interés en los estudiantes por los conocimientos necesarios sobre la historia y geografía de la isla a fin de que puedan enorgullecerse de la herencia cultural

Desarrollar aprecio por los elementos culturales que han contribuído al sentimiento y formación del carácter puertorriqueño

Subrayar la importancia del punto estratégico que ha tenido la isla en la historia tanto en el tiempo del coloniaje español como en la actualidad

Aprender a localizar la isla en el mapa y los países vecinos que la rodean

Fomentar interés en el fondo histórico de la isla incluyendo el descubrimiento, la conquista, y la colonización española y americana

Estudiar el clima, la flora y la fauna de la isla y cómo afectan el medio ambiente de sus habitantes

Estudiar la vida de los próceres puertorriqueños y sus contribuciones

Familiarizar a los estudiantes con las diferentes industrias de la isla

Familiarizar a los alumnos con los diferentes cambios de gobierno de la isla

Comprender el desarrollo de los valores sociales e históricos que forman parte de la vida y del carácter puertorriqueño para mantener íntegra su identidad

Crear en los estudiantes intereses variados y deseables en las lecturas isleñas

MATERIALES

Cartelones, mapas, diapositivas, láminas y películas sobre la isla y su historia

Folletines y panfletos de información sobre la industria, el gobierno, la historia, la geografía, los escritores y las figuras sobresalientes de la isla

Mapas de Norte y Sur América para localizar el área del Caribe y su relación a los Estados Unidos

Cartelones, revistas y cuadros históricos tales como los preparados por el Instituto de Cultura de Puerto Rico o por el programa de artes gráficas de la Educación para la Comunidad

Lecturas referentes a los diferentes temas de la unidad

Láminas o duplicados del escudo y de la bandera de Puerto Rico con la explicación de su significado

Mapas de la isla, de los pueblos, de los ríos y de las montañas, los productos y las islas limítrofes como Vieques, Culebra, Caja de Muertos, La Mona, La Isla de Cabra y las aguas que las bañan

Discos, grabaciones y canciones relacionados con la unidad como *La Borinqueña* y *La Tierruca*

Poesías, cuentos y leyendas de Puerto Rico

Mapas de la división política de la isla

Dioramas de monumentos históricos tales como Porta Coeli, El Morro, y las Ruinas de Caparra, etc.

PRESENTACIÓN SUGERIDA

Creación de ambiente

Preparación de mapas, relacionados con el descubrimiento y la colonización de la isla

Preparación de mapas políticos actuales

Ilustración de cartelones y álbumes relacionados con diferentes temas

Cambio de impresiones entre el maestro y los alumnos acerca de un programa escuchado o presentado, una leyenda o cuento leído, una canción o poesía aprendida o una exhibición vista

Invitación a una persona entendida a hablar a la clase, por ejemplo, un representante de la Oficina del Estado Libre Asociado de Puerto Rico en esta ciudad

Charla con los estudiantes acerca de los autores y artistas que se han inspirado en el tema de Puerto Rico como José Gautier Benítez en

Canto a Puerto Rico, Evaristo Rivera Chevremont en *Canto a mi Tierra,* Rafael Hernández en el *Lamento Borincano.*

Rodar una tira de película o una película de manera que pueda el maestro hacer comentarios relacionados con la historia y la geografía de la isla, por ejemplo, la variedad de películas sobre estos temas que tiene la Oficina de Fomento

VOCABULARIO

Las palabras con asteriscos (•) no se encuentran en el curso de estudios de español de la ciudad.

•los abolicionistas
•los aborígenes
•el abuso
•el acuerdo
•la aduana
•agotar
•agrícola
•el agricultor
•la agricultura
•la aldea
•el almacén
•el almendro
•la aniquilación
•Las Antillas Mayores
•anular
•apoyar
•el arado
•arar
•arrendar
•la arrienda
•el ataque
•la autocracia
•autóctono
•la autonomía
•la autoridad
•la avicultura
•avisar
•el aviso
•azotar
el azúcar
•el bagazo
•la bahía
•el barrio
•el batey
•el bohío
•el boleto
•Borinquen
•Boriquén
el bosque
•el buey
•la cabaña
•el cabildo
•el cacique
el café
•el cafetal
La Cámara de Representantes
•El Canal de la Mona
•la caña
•el cañaveral
•Caparra
•los caribes
•la carreta
•La Casa Blanca
•el caserío
•el cauce
•el caudillo
•la ceiba
•la central
•el coco
•la colonización
•el colorido

el comercio
• el comisionado
• la comunidad
• la conquista
• el conquistador
• la conservación
• el contraste
• el contrato
• la convención
• el cordero
• la cordillera
• el corsario
• la cosecha
la costa
Cristóbal Colón
• la chaveta
• el chayote
• el delegado
• el departamento
• la derrota
• derrotar
• el desafío
• el desarrollo económico
• el descubrimiento
• la dimisión
• dimitir
• el distrito
• la división
• el documento
• la educación
• el ejecutivo
• la emancipación
• el emblema
• el enemigo
• el ensanche
• el entendimiento
• la esclavitud
• el esclavo
• el escudo de armas
el español
• el estrecho
la exploración
expulsar
• la expulsión
la fábrica
• el filibustero
• el flamboyán
• la flora
• fomentar
• el fomento
La Fortaleza
• fundar
• el gabazo
• el grito
• el guarapo
• el habitante
• el hacendado
la hacienda
• el hidalgo
• la hostilidad
• implantar
• la independencia
el indígena
el indio
• la industria
• industrial
• el ingenio
• la insurrección
• la irrigación
• la isla
• el isleño
• el jíbaro
Juan Ponce de León
• judicial
• el lago
• legislación
• legislativo
• la legislatura
• el levantamiento
• la leyenda

*La Ley Jones
la libertad
*la lucha
luchar
la manufactura
*El Mar Caribe
*el melao
*la molienda
*el motín
*el nativo
*la naturaleza
el negro
*la notificación
*el pacto
el paisaje
*la palma de coco
real
*los partidarios
*la picadura
*la piña
*el pirata
la playa
*la población
*proclamar
*el progreso
*promulgar
el pueblo
*el rebelde
*la rebeldía
*el recluta
*reclutar
*el régimen
*la renuncia
*renunciar
la representación
*la resistencia
*resistir
*la restricción
*revocar
la revolución
Los Reyes Católicos
*el riego
*el riesgo
*el risco
*el rocío
*el ron
*la rotación de cultivos
San Juan Bautista
*el semillero
*la siembra
*el sistema
*sitiar
*la soberanía
*el tabaco
*los taínos
*la tarifa
*la terraplenación
el territorio
*la topografía
*la torrefacción
*el trapiche
*la tregua
la unión
*la urbanización
*la uva playera
el vecino
*la vega
*la verdura
*la vianda
*la villa
*la vivienda
el voto
*la yautía
*el yugo
*la yunta de bueyes
*la zafra

CULMINACIÓN DE LA UNIDAD

Preparar una exhibición donde se compare a

1. Puerto Rico a su descubrimiento y en la actualidad
2. Puerto Rico durante la colonización española hasta la Guerra Hispanoamericana
3. Puerto Rico bajo la bandera americana, desde 1898 hasta el presente

Preparar una exhibición de las modas de ayer y de hoy en Puerto Rico

Presentar una dramatización de cualquier episodio histórico tal como el Descubrimiento de Puerto Rico, la Constitución del Estado Libre Asociado y su aprobación por el pueblo, etc.

Rodar películas de interés tales como las preparadas por Fomento sobre la industria en la isla, el Departamento de Turismo, el programa de Educación de la Comunidad o las oficinas del Estado Libre Asociado

Preparar un mapa físico para crear interés en la topografía del país y uno político indicando los nombres y productos de los pueblos de la isla donde los alumnos puedan indicar su pueblo natal o el de sus padres

Leer cuentos y leyendas relativos a la isla como las de *El Yunque, La Garita del Diablo, La Calle del Cristo, Las Once Mil Vírgenes,* etc.

Enseñar canciones y poesías que honran la patria como las de Fernández Juncos, Virgilio Dávila, Rafael Hernández, etc.

Recuento de anécdotas pertinentes

Exhibición de cuadros de personajes famosos en la vida política y en las artes

Preparación de un diorama de:

1. Un pueblo típico de Puerto Rico donde predomine la plaza, la iglesia y el ayuntamiento como el centro pueblerino
2. Una aldea pequeña en la montaña donde se muestre el bohío, el batey, el yagrumo, el flamboyán, etc.
3. El Castillo del Morro
4. La Fortaleza
5. El Viejo San Juan
6. La playa de Luquillo con todo el esplendor del trópico donde predomina la palma (puede ser también un dibujo de todos estos)

Las lecturas, las discusiones de mesa y a panel, los programas de recreo y otras actividades que pueden contribuir a ensanchar los conocimientos del panorama cultural de la isla

Estudio de la filosofía política de la isla: la estadidad, la independencia, el Estado Libre Asociado

NOTAS PARA EL MAESTRO

El maestro no debe perder de vista la estrechez de relación que existe entre esta unidad suplementaria y las otras puesto que en su papel intelectual debe trasmitir a sus alumnos el interés máximo en todos los aspectos de la vida y de la cultura de la isla. Este ensanchamiento cultural puede ampliarse aún más cuando el alumno lo comprenda y pueda trasplantarlo al ambiente que le rodea.

Debe servirle de guía a esta unidad el apéndice que se encuentra en este curso de estudios.

EVALUACIÓN

PROPÓSITO

La evaluación es parte íntegra y contínua del curso que se ha bosquejado. Siendo el maestro el mejor juez del progreso de sus discípulos, puede evaluar la habilidad y las destrezas de su clase haciendo nota de la manera en que los alumnos responden diariamente a la enseñanza y comprobándola con los resultados de las pruebas periódicas y sistemáticas que se administren. Dichos resultados sirven para

1. Evaluar el progreso individual y general
2. Indicar las deficiencias individuales y generales
3. Ayudar a escoger a los alumnos que, por su progreso, puedan seguir un curso más adelantado organizado sólo para ellos
4. Estimular a los estudiantes y no para desanimarlos

Hay que tener presente que toda prueba debe medir sólo lo que se quiera medir. Por esto, conviene repetir algunos principios en cuanto a la preparación de las pruebas.

1. Las instrucciones deben ser claras y concisas.
2. Debe darse un ejemplo sencillo de lo que se espera que haga el alumno.
3. Los alumnos deben saber de antemano que van a sufrir un examen para así prepararse debidamente.
4. La división de los porcentajes de las diferentes preguntas debe corresponder a la importancia de la destreza que se evalúa.
5. Los alumnos deben saber el resultado de la prueba tan pronto como sea posible para estudiar y repasar los puntos que han fallado.
6. En caso de que toda la clase, o la mayoría de la clase demuestre cierta debilidad en algún punto, el maestro debe enseñar ese punto de nuevo.

A continuación se detalla, como ejemplo, diversos modos de evaluar las cuatro destrezas ya indicadas. El detalle incluye pormenores de lo que puede hacerse para evaluar la primera unidad de esta guía. Estas indicaciones pueden servirle de guía al maestro en su evaluación de las unidades restantes.

EVALUACIÓN—UNIDAD I

Habilidades auditivas

A. Respuestas a mandatos, v. gr., pasa a la pizarra; dale el libro a . . . ; abran los libros a la página . . .

B. Identificación por medio de números de los objetos en láminas o dibujos nombrados. Por ejemplo, después de distribuir una hoja con dibujos que representen los objetos en el salón de clase, el maestro da instrucciones como sigue: Pongan el número uno sobre el libro, etc.

C. Identificación de objetos o situaciones escogiendo la letra entre tres o cuatro que correctamente identifique tal objeto o situación. El maestro debe preparar una página para las contestaciones numeradas consecutivamente con tres o cuatro respuestas posibles y otra página de las preguntas. Los números de estos objetos deben corresponder a los que aparecen en la hoja para las contestaciones.

Página de contestaciones

1. a b c d
2. a b c d
3.
4.
5.

Página de preguntas

1.
2.

Preguntas del maestro leídas dos veces:

1. Es a) la bola b) el profesor c) el muchacho d) el borrador
2. Hace a) buen tiempo b) mal tiempo c) frío d) calor

D. Selección de la respuesta correcta entre tres o cuatro contestaciones con la letra que corresponda. Por ejemplo:

Digo *Buenos días* a) cuando hablo b) por la mañana c) cuando me acuesto d) por la noche

E. Selección de la respuesta correcta a una pregunta basada sobre un párrafo corto o anécdota leído por el maestro describiendo una situación. Por ejemplo:

El maestro lee (dos veces)
¿Que día es?
Es día de fiesta. Es el Día de la Raza y todos vamos al desfile porque no hay clase. (La clase debe escoger entre las siguientes contestaciones):
Es a) el 12 de octubre b) el 11 de noviembre c) el 19 de noviembre d) el 25 de diciembre

F. Adivinanzas, por ejemplo:
Te adorno en la primavera
en verano te refresco,
te alimento en el otoño
y en el invierno te caliento. (El árbol)

Habilidades orales

1. Repetición de palabras, frases u oraciones después del maestro
2. Recitación de diálogos, rimas o poesías aprendidos de memoria
3. Contestación oral a las preguntas del maestro
4. Grabación de diálogos, rimas o poesías
5. Descripción oral de una lámina o grabado, o de una persona conocida
6. Conclusión de oraciones incompletas empezadas por el maestro
7. Preparación de diálogos originales

Habilidades de lectura

1. Contestación y corrección de ejercicios *Sí* o *No* después de lectura en silencio
2. Selección de la respuesta correcta en ejercicios de selección múltiple después de leer un párrafo silenciosamente

3. Completación de oraciones incompletas sobre una selección leída silenciosamente
4. Respuestas orales a las preguntas basadas sobre la lectura
5. Resúmenes orales de tal lectura
6. Dramatización de una selección leída

Habilidades de ortografía

1. Escribir de memoria un párrafo, diálogo, poesía o rima
2. Contestar por escrito una serie de preguntas
3. Escribir las palabras que identifiquen una serie de objetos
4. Corregir las aseveraciones incorrectas referentes a un párrafo leído
5. Escribir una composición al dictado
6. Escribir una composición con cierto vocabulario y ciertas estructuras aprendidos durante el desarrollo de la unidad
7. Escribir una descripción de una lámina o grabado
8. Escribir una composición sobre una persona conocida, v. gr., el maestro, un condiscípulo, un miembro de la familia
9. Escribir un resumen de un párrafo
10. Escribir una composición original sobre un tema sugerido

VOCABULARIO

Esta lista representa el vocabulario mínimo que debe aprenderse en español para este curso. Debe servir de guía para el maestro al escoger las palabras de los libros que use en la clase para preparar a los estudiantes para exámenes uniformes. Aquellas palabras marcadas con un asterisco (*) no aparecen en el boletín, *New York City Foreign Language Program for Secondary Schools: Spanish, Levels 1-5.*

abajo
*abecedario
abogado
*aborígines
*abridor
abrigo
abril
abrir
abuela
abuelo
abuelos
*abuso
accidente
acera
acero
acostarse
*actas
actor
*actriz
*acuerdo
*acusado
además de
*adjudicar
*adornar
*adorno
*aduana
aduanero
*aeroplano
aeropuerto
agencia de viajes
agosto
*agotar
agradable
*agrícola
*agricultor
*agricultura
*agrio
agua
águila
*aguinaldo
ahijado
ahijada
ahora
aire
*aire acondicionado
ajedrez
*ajuar
al
*ala
*alabanzas
*albañil
*albergue
albóndiga
*alborotar
alboroto
*alcalde
*alcaldesa
alcoba
*alcoholado
*aldea
alegre
*alegría
alemán
Alemania
alfombra
algo
*algodón
alguien
alguno
*almacén
*almendro
*almidón
*almidonar
almohada
*almojábana
almorzar
almuerzo
*altar

alto
*alumbrar
aluminio
alumna
alumno
alumnos
allí
ama de casa
amable
*amanecer(se)
amanecer
*amargo
amarillo
América Central
América del Norte
América del Sur
*ametralladora
amígdalas
amiga
amigo
amigos
amistad
amor
anaranjado
*ancas
anciano
ancho
andar
*anfritrión
animal
*aniquilación
*aniversario
anoche
anochecer
anteojos
antes (de)
*anticipar
antiguo
*Las Antillas Mayores
*anular
*anzuelo
año
*apagar
*apartado
*apartamento
apartamiento
*apellido
*apoyar
*apoyo
aprender
*aprobar
aquel (aquellos)
aquella (aquellas)
aquí
*arado
*arar
*arbitraje
*arbitrar
*árbitro
árbol
*Armada
armario
*arquitecto
*arrendar
arriba
*arrienda
*arrodillarse
*arroz
* con dulce
* con gandules
con pollo
arte
*arteria
artista
*asado
*asalto
*asamblea
*asambleísta
ascensor
asiento
asignatura
asistir a
*asma
aspecto
*aspirador
*astro
*astronauta
asunto
*ataque
atardecer
atención
*atender
*aterrizar
*atrasar
*aula
ausente
*autocracia
*autóctono
automóvil
*autonomía
*autoridad
avenida
*avicultura
avión
* de propulsión
a chorro
*avisar
*aviso
ayer
ayudar
ayuntamiento
*azafata
*azotar
azotea
azúcar
*azucarera
azul
* marino

*bagazo
*bahía
bailar
bailarín
bailarina
baile
* de bomba

*bajar
*bajo
balcón
balompié
*baloncesto
*Baltazar
banco
banda de música
bandera
banderilla
banderillero
*bañarse
*bañera
*baño
* de sol
*baquiné
barato
barbería
*barbero
*barco
*barrer
*barriga
*barrio
bastante
batalla
*batazo
*bateador emergente
*batear
*batey
*batidor
*batir
baúl
bautismo
*bautizar
*bebé
beber
*bebida
*becerro
béisbol
*belenes
belleza
bello
*bendecir
*bendición
biblioteca
*bibliotecaria
bicicleta
bien
*bienmesabe
*bienestar público
biftec (bisté)
billete
billetera
bizcocho
blanco
*blanquear
blusa
boca
boda
*bodega
*bohío
*boleto
*bolívar
*bolsa
bolsillo
*bolla
*bomba
*bombero
*bombones
bonito
*bordonúa
*Borinquen
*Boriquén
borrador
bosque
*bote
de remos
*botica
*botiquín
botón
brazo
*bronquitis
bueno
*buey
*buñuelos
burro
buscar

caballo
*caballero
*cabaña
*cabellera
*cabello
cabeza
*cabildo
*cablegrafiar
*cablegrama
*cabo
cabra
*cacería
*cacique
*cachorro
cada
*cadera
caer(se)
café
*cafetal
*cafetera
cafetería
*caja
calcetines
*caldera
*calefacción
*calentura
caliente
calor
calle
cama
*cámara
*Cámara de Representantes
camarera
camarero
*cambio
* de clases

camello
caminar
camino
• vecinal
camisa
•campaña
•campeonato
campesino
campo
Canadá
•Canal de la Mona
•canario
•canasta
de flores
de frutas
canción
cancha
•candelabro
•candelaria
•candidato
cansado
cantador
cantar
•cántico
cantidad
•caña
•cañaveral
cañón
•capa de agua
•Caparra
•capeados
•capear
•capias
•capital
capitán
•cápsula
cara
carácter
•cárcel
•cardenal
•cardinal
•caribes
•carmín
•carnada
Carnaval
carne
• a la parrilla
de cerdo
de cordero
• de chivo
de res
de ternera
carnicero
caro
carpintero
•carreras
de caballo
de perros
•carreta
•carretera
•carroza
carta
cartas
•cartera
•cartero
casa
•Casa Blanca
•casa de huéspedes
• de pupilos
casa particular
•casabe
•casarse
•casco de guayaba
•caserío
•caseta de votar
casi
caso
castellano
catedral
•cauce
•caudillo
caza
•cazuela
•cebo
•ceder
•ceiba
ceja
•celebración
•celebrar
célebre
cena
•cenar
centenar
•centígrado
•central
centro
de recreo
•cepillo
• de dientes
cerca (de)
•cerdo
cereal
•ceremonia
cereza
cerrar
•cerveza
•cesantía
•cesto
cielo
ciencia
•ciencias domésticas
• sociales
científico
cine
cinta
•cintura
cinturón
• de seguridad
•circunvalación
cirujano
cita
•citar
ciudad
•ciudadano
•civil
clase

°clave
clavel
clínica
°cobarde
cobre
cocina
cocinar
cocinera
°cocinero
°coco
°coche
codo
coger
°cogote
°cohete
°col
°cola
°colador
°colcha
°colchoneta
°colegio
° electoral
cólera
°cólico
°colina
°colonia
°colonización
°colonizar
color
°colorido
°comadre
comedia
comedor
°comentarista
comenzar
comer
comerciante
comercio
comida
°comisión
°comisionado
°comité
¿Cómo? (¡Cómo!)
como
cómoda
°compadre
°compadres
compañía
°comparsa
°componer
°compositor
comprar
comprender
°comprometer(se)
°comunicar(se)
°comunidad
comunismo
con
°concejo
concierto
°concreto
°concurrir
°concurso
°condado
°conductor
°conectar
°conejo
confianza
°confirmación
°confirmar
°confiscar
°congresista
°Congreso
conmigo
conocer
conocido
°conquista
°conquistador
°consejero
consejo
°conserje
°conservación
°conservador
°constitución
°cónsul
°consulado
°contable
°contagioso
contar (con)
contestar
contigo
°continente
°contraataque aéreo
°contrabando
°contraste
°contratista
°contrato
°contrincante
°convención
convento
copa
°copla
°coqueta
°coquito
corazón
corbata
°cordero
°cordillera
°coro
°corona
°coronación
coronel
°correa
corrección
correcto
correo
correr
corrida
°corsario
cortar
corte
cortés
°Cortes

cortina
corto
*cosecha
*coser
costa
*costilla
costumbre
*costura
costurera
*cráneo
creer
*crema
criada
criado
*cristal
Cristóbal Colón
*cruce
*cruz
cuaderno
*cuadrangular
cuadrilla
cuadro
¿Cuál?
¿Cuándo?
¿Cuánto?
¿Cuántos?
*Cuaresma
*cuartel
*cuarto (¼)
cuarto
de baño
*cuatro (instrumento)
cubierto
cubrir
cuchara
cucharita
*cuchifritos
cuchillo
cuello
cuenta
cuento
*cuerno
cuero
cuerpo
cuidado
culto
cumpleaños
*cuna
cuñada
cuñado
cuñados
cuota
cura

chaleco
chaqueta
*chaveta
*chayote
*cheque
*chicharrones
*china
*chinero
chino
chocolate
chófer
chuleta

*dalia
damas
*danza
dar
de
debajo (de)
deber
débil
decidir
*décima
decir
*decisión
*declaración de
aduanas
*declarar
dedo
* anular
* índice
* meñique
* pulgar
delante de
*delegado
delgado
*deliberar
demasiado
democracia
*demócrata
*demora
*demorar
*departamento
*dependiente
deporte
derecho (a)
*derecho (el)
*derrota
*derrotar
*desafiar
*desafío
*desarrollar
*desarrollo
económico
desayunarse
desayuno
descansar
*descomponer
*descontar
descortés
*descubrimiento
*descubrir
desear
*desempleado
*desfile
*desinfectante
*desodorante

despacio
*despedir(se)
despertarse
después (de)
*desvestirse
*desvío
*detergente
detrás de
*devoción
día
* de Año Nuevo
* del Descubrimiento
* de las Madres
* de la Raza
* de los Reyes
* de San Juan
* de Todos los Santos
diablo
*diana
diccionario
diciembre
dictado
dictadura
diente
*dieta
*dictista
difícil
*difteria
*difunta
*difunto
*dimisión
*dimitir
dinero
Dios
diputado
dirección
de tránsito
dirigir
directora
disco
*discurso
*discusión
*discutir
*diseñador
*disfraz
distancia
*distinguir
*distribución
*distribuir
*distrito
*diversión
*divertir(se)
*división
*doble
docena
doctor
*documento
dólar
*dolerle
dolor
de cabeza
* estómago
* garganta
* de muelas
de oído
domingo
* de Pascuas
* de Ramos
donde
¿dónde?
dormir
dormitorio
*dorso
drama
*dramaturgo
*ducha
dulce
* de coco
* de lechosa
dulcería
*duramo
duro
e
edad
edificio
*educación
* física
*ejecutivo
ejemplo
ejercicio
ejército
él (ellos)
el (los)
*elecciones
*electricista
elefante
*elegir
ella (ellas)
*emancipación
*embajada
*embajador
*embellecedora
*emblema
*empanada de
jueyes
emparedado
*empatar
*empate
empezar
empleado
*empleo
en
*enamorarse
encantador
*encía
encontrar
*encluje
*endosar
*enemigo
enero
*enfermarse
enfermedad
enfermera
*enfermizo

enfermo (a)
*enfrentar
*enmendar
*enmienda
enorme
ensalada
*ensanche
enseñar
*ensuciar
entender
*entendimiento
entonces
entrada
*entradas
entrar en
entre
*entregar
*entrenarse
*entrevista
*envidia
*envidiar
*equipaje
*equipo
esa (esas)
escalera
*escama
*escaparate
*escena
*esclavitud
*esclavo
*escoba
escribir
escritor
escritorio
escuchar
*escudo de armas
escuela
ese (esos)
eso
espalda
España
español
*especialista
*espejuelos
esperanza
esperar
*espina dorsal
*esponja
esposa
esposo
esposos
*esquiar
esquina
esta (estas)
estación
estado
*Estado Libre Asociado
Estados Unidos
estante
estar
*estatal
estatua
este (estos)
este (*east*)
esto
*estómago
estrecho
estrella
estudiante
estudiar
estudios
* secretariales
* sociales
*estufa
examen
*examinar
*excursión
éxito
explicación
explicar
*exploración
expulsar
*expulsión
extranjero

fábrica
fácil
fácilmente
falda
falta
*fallo
familia
famoso
*farmacéutico
farmacia
*fatiga
favor
fealdad
febrero
fecha
felicidad
feliz
feo
*ferretería
*ferretero
ferrocarril
*festejar
*festividades
*fiambre
fiebre
fiesta
* de Cruz
* de Mayo
* de Santiago
*fiestas patronales
*figuras
*filibustero
fin
*fiscal
flaco
*flamboyán
flor

*flora
*florería
*florista
*fomentar
*fomento
*fonda
forma
*Fortaleza
fotografía
*fotógrafo
fracaso
francés
Francia
frase
*frazada
frente
fresa
fresco
frijoles
frío
*frisa
frito
*frontón
fruta
fuego
*fuente
fuerte
*fundar
*funda
* de almohada
* de papel
*funeraria
*fusil
fútbol
futuro

galán
*galano
galimatías
*galas
*galgos
*gallera
gallina
gallo
ganar
garganta
*garra
gaseosa
*Gaspar
gastar
gato
*gaveta
gente
general
geranio
gerente
gimnasio
*girafa
gobernador
gobernadora
gobierno
*gofio
*golosina
gordo
gorra
grabado
*grabadora
*gramática
*granada
grande
granito
*gremio
*gripe
gris
gritar
*grito
*grueso
*guanábana
guante
guapo
*guarapo
guerra
*guerrero
*grúa
*güícharo
*güiro
*guisantes
*guitarra
gustar(le)
gusto

había
*habichuelas
hábil
habitación
*habitante
hablar
*hacendado
hacer
hacienda
*hallaca
hallar
hambre
hay
hay que
hebreo
helado
*herir
hermana
hermano
hermanos
hermoso
*hermosura
héroe
*hidalgo
hielo
hierba
hierro
hígado
hija

hijo
hijos
hilo
*hipódromo
*historia
hogar
hoja
* suelta
hombre
*hombro
honrado
hora
horario
*horchata
*hornear
*hornilla
*horno
*hospedaje
*hospedarse
hospital
*hospitalización
*hostilidad
hotel
hoy
*huelga
hueso
*huésped
huevo
duro
* estrellado
frito
pasado por agua
revuelto
humor
huracán

*idioma
iglesia
impermeable
*implantar
importante
impuesto
*inatrapable
*incapacitado
incorrecto
*independencia
*independentista
*independiente
indígena
indigestión
*indio
*industria
*industrial
*infección
*infectado(a)
*ingeniero
*ingenio
Inglaterra
inglés
*ingresar
*inodoro
*inscribir(se)
*inscripción
*insignia
*insurrección
*integridad
inteligente
interés
*interino
*introducir
inundación
*inundar
*investigador
invierno
*invitación
*invitado
*invitar
ir
*irrigación
*isla
*islote
Italia
italiano
*itinerario
izquierdo(a)

*jabón
*jabonera
jai alai
*jarana
jardín
jardinero
jefe
* de departamento
*jiba
*jíbaro
*jinete
*jonrón
*joroba
joven
joya
*joyería
*jubilar
*judicial
juego
jueves
juez
jugar
jugo
*juguete
*juicio
julio
junio
*junta
*jurado
*juramento
*jurar
justicia
juventud

kilo
*kilograma
kilómetro

la (las)
labios
laboratorio
•ladrillo
•lago
lámpara
lana
•lanzador
•lanzamiento
lápiz
largo
•laringitis
latín
•lavabo
•lavadero
•lavamanos
•lavandería
lavar
• la ropa
• los trastes
lavarse
le (les)
lección
lectura
leche
•lechón asado
lechuga
leer
•legal
•legislación
•legislador
•legislativo
•legislatura
legumbre
lejos (de)
lengua
lentamente
lentes
león
•letanías
•levantamiento
levantar(se)
ley
•leyenda
•libelo
•liberal
libertad
•libertar
libra
libre
•libreta
libro
•licor
•liga
ligero
•lila
limón
•limpiabotas
•limpiar
•limpieza
limpio
lindo
•lirio
lista
listo
•litro
lo(s)
lobo
•local
loco
•locutor
•lomo
•lucha
• libre
• romana
luchar
luego
luna
• de miel
lunes
•luz

llama
llamar(se)
llave
llegar
llegada
llevar
llorar
llueve (está lloviendo)
lluvia

madera
madre
•madrina
madrugada
maestro
magnífico
maíz
•majarete
maleta
malo
mamá
mampostial
mandar
•mandato
manera
•manjar blanco
mano
•mantecado
mantel
mantequilla
•mantequillera
manufactura
manzana
mañana
mapa
máquina
• de lavar

•maquinilla
mar
• Caribe
•maracas
•mareo
margarita
marido
•marina
•marinero
•marino mercante
•mariscal (gran)
•mármol
•marrón
martes
marzo
más
máscara
matador
matar
•matemáticas
matrimonio
mayo
mayor
•mayordomo
•mazapán
me
•mecánico
• de automóviles
• de radio
• dental
mecanógrafa
•mecanografía
mecedora
•medalla
media
medianoche
medicina
médico
medio (½)
mediodía
•medirse
•mejillas
mejor
•melao
•Melchor
•melena
melocotón
•membrillo
menor
menos
mentira
•menudo
mercado
merienda
mes
mesa
•meteoro
metro
México
mi (mis)
mí
miércoles
•Miércoles de Cenizas
milla
millar
ministro
minuto
mío
mirar
misa
•Misa del Gallo
mismo
mitad
•mitón
moda
•modista
•molde
•molienda
•monaguillo
monarquía
monasterio
moneda
monja
monje
montaña
monte
monumento
moreno
morir
•mostrador
mostrar
•motín
mozo
muchacha
muchacho
muchachos
muchedumbre
mucho
muebles
•muela
•muelle
•muerta
•muerte
•muerto
•muestra
mujer
multa
mundo
•municipal
músculo
museo
música
músico
•muslo
muy

nacer
•Nacimiento
•nación
•nacional
nada
nadar
nadie
naranja

nariz
natación
*Natividad
*nativo
naturaleza
*naturalización
*náusea
Navidad(es)
neblina
necesitar
negocio
negro(a)
nena
nene
nenes
*nevera
ni
nido
nieta
nieto
nietos
nieva (está nevando)
nieve
nilón
ninguno
niña
niñez
niño
niños
no (¿no?)
noche
*Noche Buena
*nombrar
*nombre
*nominar
norte
nos
nosotros(as)
nota
*notificación
novela
novia
*noviazgo
noviembre
*novillo
*novio
nube
*nuca
nuera
nuestro
nuevo
*nuez
número
  cardinal
  ordinal
nunca

o
obispo
obra
*obrero
*obsequiar
*obsequio
*océano
octubre
odio
oeste
oficina
*oficinista
oficio
oído
oír
ojo
olvidar
*olla
ómnibus
*onza
*operación
*operar
*oración
*oratorio
*órbita
oreja
* de naranja
organización
*Organización de Estados Americanos
*Organización de Naciones Unidas
*orientador
oro
orquesta
oso
otoño
otro
oveja

paciente
*pacto
padre
padres
*padrino
padrinos
*pagano
pagar
página
país
paisaje
pájaro
paje
palabra
palacio
pálido
*palma de coco
* de la mano
* real
pan
panadería
panadero
*pandereta
panecillo
*panfleto

pantalones
°panza
pañuelo
Papa
papá
°papa
papel
° de inodoro
°papeleta
°papelillo
°paperas
paquete
para
°parada
°paradero
°parador
paraguas
para que
pardo
pared
parienta
pariente
parientes
párpado
parque
° de bombas
de recreo
párrafo
°parranda
°parrilla (a la)
°párroco
°parroquia
°partida
partido
°partidario
°partir
°pasadías
pasado
°pasaje
pasajero
pasamanos
pasaporte
pasar
°pasatiempos
Pascua Florida
paseo
pasillo
°pasta
° de coco
° de guayaba
° de mamey
° de naranja
° de piña
pastel
°pastelillo
°pastelón
°pastilla
°pastor
pata
patatas
patilla
patinar
patio
patria
pavo
paz
°peatón
pedir
peinarse
°pelea de gallos
°pelear
película
peligroso
pelo
°peluquería
°pellejo
pena
pensar
°pensión
peor
pequeño
pera
perder
perezoso
°perfil
°perico
periódico
°periodista
°perlina
°permanecer
°pernil
perro
pesado
pesca
pescado
°pescador
°pescar
°pescuezo
°pesebre
peseta
peso
°pesos y medidas
pestañas
pez
picador
°picadura
°pico
°pichón
pie
pie (12")
piedra
piel
pierna
°pieza (escena)
píldora
piloto
pimienta
pintor
°piña
°piñata
°pirata
°piscina
piso
°pista
pizarra

placer
*plafón
*plancha
*planchar
*planeta
*planilla
planta
*planta del pie
plástico
*plata
*plataforma
platillo
plato
playa
plaza
pleito
*plena
*plomero
*plomo
pluma
*población
pobre
poco
poder
*poesía
poeta
*poinsetia
policía (m., f.)
*polvo talco
pollo
poner
por (×)
porque
¿por qué?
*portal
portugués
*posada
*posadas
*posponer
postre
*postular (se)
precio
*pregonar
*pregones
pregunta
preguntar
*prenda
*prender
preparar
presente
presidente
*presidio
*preso
*prestamista
*préstamo
prima
*primaria
primavera
primo
primos
*princesa
*principal
* auxiliar
principio
*probarse
*procesión
*proceso
*proclamar
*procurador general
*profesión
profesor
profesora
*prófugo
*programa de radio
*progreso
*promulgar
pronto
*propaganda
propina
*proponer
*proposición
*propuesta de ley
*Providencia
próximo
público
pueblo
puente
puerco
puerta
puesta de sol
puesto
*púgil
*pulgada
pulmones
*pulmonía
*puntero
pupitre

que
¿qué?
quedarse
*quehaceres
querer
queso
*quetzal
quien(es)
¿quién? (¿a . . . ?)
(¿de . . . ?)
*quincena
quitarse

rabino
*rabo
radio
*radiola
raíz
rama
*ramo
rápidamente

*raqueta
rascacielos
rayón
*rebelde
*rebeldía
*recaer
*receptor
*receptoría
*receta
*recetar
*recién casados
*recitar
*recluta
*reclutar
*reconocer
recordar
*recuperar
*red
reforma
refresco
*regalar
*regalo
*régimen
región
regla
*regocijarse
*regocijo
regresar
reina
reinado
reír
relámpago
*relicario
religión
reloj
*relleno
*remar
*remo
*remplazar
*renuncia
*renunciar

*reo
repaso
*repollo
representación
representante
*representar
república
*republicano
*reputación
*requisito
*reservación
*reservar
resfriado
*residencia
*residente
*resistencia
*resistir
*respaldo
responder
*responsabilidad
respuesta
restaurante
*restricción
resumen
*retablo
*retar
*retrasar
*retraso
*retreta
reunión
*reunir(se)
*reválida
*revisar
revista
*revocar
revolución
revólver
rey
* Momo
*reyar
*Reyes Católicos
Magos

*rezar
*ribera
rico
*riego
*riesgo
*rifle
río
*risco
*rito
roca
*rociar
*rocío
rodilla
*rogativa
rojo
*romería
romper
*ron
*ronco
*ronquera
ropa
interior
*ropero
rosa
*rosario
rosbif
*rotación de
cultivos
rubio
ruido
ruso

sábado
* de Gloria
*sábana
saber
*saborear
sabroso
sacar
*sacerdote
sal

sala
de clase
*salado
*salario
salida
del sol
salir (de)
*salon de belleza
* de clase
* hogar
salud
*saludable
saludar
*salvavidas
sandía
sangre
*sangría
*santero
santo
*sarampión
*sartén
sastre
*sastrería
*satélite
satisfecho
se
*secante
secretaria
seda
*seguir
*segundo
seguro
* social
*seis "chorreao"
selección
*seleccionar
sello
*semáforo
semana
* Santa
*semillero
senador
sencillo
*el sencillo
sentarse
*sentencia
*sentenciar
sentir (se)
señor
señora
señores
señorita
septiembre
ser
*serenata
*sermón
*serpentina
serpiente
servicio
servilleta
servir
*sicólogo
*siembra
siempre
*sien
*Siete Palabras
silencio
silla
* de brazos
sillón
*simpatía
simpático
*simulacro
sin
sinagoga
*sindicato
*siquiatra
sirviente
*sistema
* escolar
*sitiar
*soberanía
*sobornar
sobre
sobretodo
sobrina
sobrino
sobrinos
*socialismo
*socialista
sociedad
sofá
sol
solamente
soldado
soledad
sólo
solo
sombrero
*sombrilla
*someter
son (=)
*soñar (con)
sopa
*sorpresa
*soso
sótano
su (sus)
subir
subterráneo
sucio
*sucre
suegra
suegro
suegros
*sueldo
suelo
sueño
suerte
suéter
suma
supermercado
sur
suyo

°tabaco
°tabla de planchar
°tablilla
°taco
°taínos
tal
°talón
°taller
°tamaño
°tamarindo
también
°tambor
°tambora
tampoco
tan
tanto
°tantos
tapa
°tapete
taquígrafa
tarde (adv., noun)
tarea
°tarifa
°tarjeta
taxi
taza
te
té
teatro
técnico
techo
°telefonear
°telefonista
teléfono
°telegrafista
televisión
°tema
°tembleque
°temblor de tierra
temor
°temperatura
templo
temprano
tenedor
° de libros
tener
°teniente
tenis
terminar
°termómetro
°terraplenación
terremoto
territorio
°tertulia
ti
tía
tiempo
tienda
de ropa
tierra
tigre
timbre
tinta
tintorería
tío
tíos
°tiple
°tipo de cambio
°tipos
título
tiza
°toalla
°toallera
°tobillo
tocadiscos
tocador
tocar
°tocineta
tocino
todo
tomar
tomate
°topografía
°torcer
torero
tormenta
°torneo
toro
°torrefacción
tortilla
°tortuga
tos
°tosferina
tostada
°trabajador
° social
trabajar
trabajo
traer
tragedia
traje
° de baño
°transeúnte
°tránsito
°transportar
°transversal
tranvía
°trapiche
°trasbordar
°tregua
tren
°tribunal
°triple
triste
tristeza
°trofeo
°tronco
trueno
°trulla
tu (tus)
tú
°tubería
tulipán
°tumba
°turno al bate
°turquesa

turrón
tuyo

u
un
una
unos (as)
único
unión
Unión Soviética
universal
universidad
°universo
°uña
°urbanización
°usar
°uso
usted (es)
°utensilio
útil
uvas
°uva playera

vaca
vacaciones
°vacuna
°vajilla
valer
vapor
°varicelas
varios
vaso
vecino
°vedar
°vega
°vegetales
vejez
°vejigante
°vela
°velada
°velo
velocidad
°velorio
°vena
°vencer
°vendedor
vender
venir
ventana
°ventilador
°ventilar
ver
verano
°verbena
verdad
verde
°verdura
vergüenza
vestíbulo
vestido
vestirse
viajar
viaje
viajero
°vianda
victoria
vicuña
vidrio
viejo
viento
°vientre
viernes
°villa
°villancico
vino
violeta
°Virgen
visitar
°víspera
vistobueno
°vitrina
°vivienda
vivir
vivo
vocabulario
volver
°votante
°votar
°voto
°vuelo
°vuelta

y
°yarda
°yautía
yerno
yo
°yugo
°yunta
° de bueyes

°zafacón
°zafra
zapatería
zapatero
zapatos
°zona
zorro

MODISMOS

*a bordo
¿A cuántos estamos?
a eso de
*a favor de
a media voz
a menudo
a pesar de
¿A qué hora?
A la una.
A las dos.
a tiempo
*a veces
acabar de + inf.
¡Adelante!
¡Adiós!
ahora mismo
a la derecha
a la izquierda
al aire libre
*al contado
al contrario
*al fiado
al fin
algunas veces
aprender de memoria
*atracar al muelle

Bienvenido.
*el billete de ida y vuelta
(sencillo)
¡Buen provecho!
Buenos días. (tardes, noches)

*cada vez más
*calzado
*calzar
casarse con
¡Claro que sí! (no)
¿Cómo está Ud.?
Así, así, gracias.
Bien, gracias.
No muy bien, gracias.
¡Cómo no!
¿Cómo se dice?
¿Cómo se llama Ud.?
Me llamo . . .
¡Concedido!
Con su permiso.
contar con
creer que sí (no)
¿Cuál es la fecha de hoy?
Hoy es . . .
cuanto antes
cuanto más . . . tanto más
cumplir con su deber (palabra)

dar a
*dar a conocer
*dar calabazas
dar la mano
*dar la palabra
dar las gracias
*dar un asalto
dar un paseo (en automóvil,
a caballo, a pie)
*dar un recorrido
*dar un vistazo
*dar una serenata
*dar una vuelta
de buena (mala) gana
de cuando en cuando
de esta manera
de hoy en ocho (quince) días
De nada.
de noche (día)
de nuevo
de pronto
de repente
¿De veras?

de vez en cuando
dejar de + inf.
despedirse de
Dispense Ud.
divertirse (¡Que se divierta mucho!)

echar una carta al correo
° un paquete al correo
° una tarjeta al correo
echarse a + inf.
enamorarse de
en casa
en casa de
°en contra de
en cuanto a
en lugar de
en punto
en seguida
en vez de
en voz alta (baja)
encontrarse con
es decir
es verdad
estar bien (mal)
estar de pie
estar de vuelta

faltarle algo a alguien
°formular cargos
frente a

gozar de
guardar cama

°hace . . . años (meses, semanas) que (presente, pretérito)
hace poco
hace tiempo que . . .
hacer el baúl
hacer buen (mal) tiempo
hacer compras
°hacer ejercicios
°hacer el equipaje
°hacer escala en
hacer el favor de + inf.
hacer frío (calor, fresco, sol, viento)
°hacer las maletas
°hacer las proclamas
°hacer un desfile
hacer un viaje
°hacer una moción
°hacer una petición
°hacer una pregunta
°hacer una promesa
°hacer una propuesta
hacer una visita
°hacerle falta algo a alguien
hacerle falta a alguien
°hacerse daño
hacerse entender
°hacerse una operación
°hacerse un reconocimiento
Hacía un mes que estaba aquí.
Hasta mañana. (luego, la vista)
Hay lodo. (luna, neblina, polvo, sol)
hay que + inf.
¡Hola!
hoy día

°impulsar una carrera
°instruir de cargos
ir a casa (a la escuela, de paseo)
ir a pie
ir de compras
°ir de ronda

jugar a

la lección de español (de inglés)
las (los) dos

°leer las actas
°levantar la sesión
°levantar vuelo
llegar a ser
llevar a cabo
°llevar relaciones con
°llevar una trulla
°mandar un cablegrama (telegrama)
más tarde
mañana al mediodía
mañana por la mañana (tarde, noche)
la mayor parte de
°menos cuarto
°montar a caballo
°montar en bicicleta
muchas veces
No hay de qué.
No vale la pena (de) + inf.
oír decir que
otra vez
°parar en seco
°pasar el platillo
°pasar sentencia
pedirle algo a alguien
pensar de
pensar en
°pocas veces
poco a poco
poner la mesa
ponerse + adj.
ponerse a + inf.
°ponerse de rodillas
°por aclamo
por eso
por favor
por fin
por la mañana (tarde, noche)
por lo menos
por supuesto
por todas partes
°por unanimidad
°posponer la discusión
°prender las capias
°presentar una moción
°presentar la renuncia
prestar atención
°pronunciar un discurso
°propuesta de ley
¿Qué hay de nuevo?
¿Qué hora es?
Es la una.
Son las dos. (de la mañana, tarde, noche)
¡Que le vaya bien!
¡Que lo pase bien!
¿Qué pasa?
¿Qué quiere decir?
¿Qué tal?
°quedar cesante
querer a
°recibir la base por bolas
°reunir los requisitos
saber + inf.
saber de
salir bien (mal)
se hace tarde
la semana próxima (pasada, que viene)
°sentar la sesión
ser aficionado a
ser hora de + inf.
sin embargo
sin novedad
sobre todo
tal vez
tardar en + inf.
tener años (calor, frío, hambre, sed, sueño)
tener cuidado
°tener dolor de (en)
tener una entrevista

tener éxito
tener las manos frías (los ojos verdes, etc.)
tener miedo
°tener la palabra
tener prisa
tener razón
tener que ver con
Tenga Ud. la bondad de + inf.
°tirar toda la ruta
tocar el piano (la guitarra, violín)
todas las semanas (tardes, noches)
todavía no
todo el mundo
todos los años (días, los domingos, meses)
tomar el almuerzo (desayuno, la comida)
tratar de + inf.

un poco de
unos cuantos

¡Vamos!
vamos a + inf. (*command*)
venir a + inf.
°vista de un caso
volver a + inf.

y cuarto
°y media
ya no

BIBLIOGRAFÍA

LITERATURA E HISTORIA

Alborada. (Antología para uso de los maestros en la escuela elemental.) Buenos Aires, Argentina: Ed. Kopelusz, 1958.

Alden, M. J. *Folklore puertorriqueño.* San Juan, P.R.: Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1960.

Anderson, I. E. y Florit, E. *Literatura Hispanoamericana.* New York: Holt, Rinehart and Winston, 1960.

Arce de Vázquez, M. y Robles de Cardona, M. *Lecturas puertorriqueñas.* (Puerto Rico Realidad y Anhelo.) Sharon, Connecticut: Troutman Press, 1966.

Arrivi, Francisco. *Escultor de la sombra.* San Juan, P.R.: Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1965.

Borges, J. L. *Antología Personal.* Buenos Aires, Argentina: Sopena, 1964.

Burgos, J. de. *Cuadernos de poesía.* San Juan, P.R.: Instituto de Cultura Puertorriqueña 1964.

Carreras, C. N. *Ideario de Hostos.* New Hyde Park, N.Y.: Editorial Cordillera, Inc., 1968.

———. *Hombres y Mujeres de Puerto Rico.* México, D.F.: Editorial Orión 1961.

Corretjer, J. A. *Don Diego en el cariño.* San Juan, P.R.: Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1965.

———. *Imagen de Borinquen.* San Juan, P.R.: Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1965.

Cotto Thorner, G. *Trópico en Manhattan.* New Hyde Park, N.Y.: Editorial Cordillera, Inc., 1968.

Cuadernos de poesía. San Juan, P.R.: Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1953.

Cuentos hispanoamericanos, ed. Concha Meléndez. México, D.F.: Editorial Orión, 1956.

Da Cal, M. U. y E. G. *Literatura del siglo XX.* New York: Holt, Rinehart and Winston, 1954.
Darío, R. *Poesías Completas,* ed. A. Méndez. Madrid, España: ed. aumentada Plancarte, 1967.
Dávila, J. A. *Motivas de Tristán.* (Vol. 3 of Cuaderno de Poesías.) San Juan, P.R.: Ateneo Puertorriqueño, 1957.
Dávila, V. *Aromas de Terruño.* New Hyde Park, N.Y.: Editorial Cordillera, Inc., 1967.
———. *Patria.* New Hyde Park, N.Y.: Editorial Cordillera, Inc., 1966.
Díaz Nadal, R. *Contrastes.* (Crónicas.) San Juan, P.R.: Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1965.
de Diego, J. *Cantos de pitirre.* New Hyde Park, N.Y.: Editorial Cordillera, Inc., 1966.
———. *Cantos de rebeldía.* New Hyde Park, N.Y.: Editorial Cordillera, Inc., 1966.
———. *Jovillos.* New Hyde Park, N.Y.: Editorial Cordillera, Inc., 1966.
———. *Pomarrosas.* New Hyde Park, N.Y.: Editorial Cordillera, Inc., 1966.
Enquídamos, M. *La poesía de Luis Palés Matos.* Río Piedras, P.R.: Universidad de Puerto Rico, 1964.
Fernández Juncos, M. *Antología puertorriqueña.* New York: Huids, Hayden and Eldredge, 1947.
Fernández Méndez, E., ed. *Crónicas de Puerto Rico (1493-1797).* (Vol. I of Antología de Autores Puertorriqueños.) San Juan, P.R.: Estado Libre Asociado, Ediciones del Gobierno, 1957.
———. *Crónicas de Puerto Rico (1809-1955).* (Vol. II of Antología de Autores Puertorriqueños.) San Juan, P.R.: Estado Libre Asociado, Ediciones del Gobierno, 1957.
———. *Las encomiendas y esclavitud de los indios de Puerto Rico 1508-1550.* Hato Rey, P.R.: Departamento de Instrucción Pública, Estado Libre Asociado, 1966.
Freire, J. *Antología Hispanoamericana.* San Juan, P.R.: Departamento de Instrucción Pública, Estado Libre Asociado, 1967.
Frondizi, J. B. de. *Nuestra América.* San Juan, P.R.: Departamento de Instrucción Pública, Estado Libre Asociado de Puerto Rico, 1955.
Galería puertorriqueña. San Juan, P.R.: Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1961.
Gaos, V. *Concierto en mí y en vosotros.* Río Piedras, P.R.: Universidad de Puerto Rico, 1965.
García Lorca, F. *Obras completas,* ed. de A. del Hayo. Madrid, España: Fernando Fé, 1966.

Gómez Tejera, C., and others. *Poesía puertorriqueña.* México, D.F.: Editorial Orión, 1957.

González, A. J. *Economía Política de Puerto Rico.* New Hyde Park, N.Y.: Editorial Cordillera, Inc., 1966.

Hernández Aquino, L. *Cantos a Puerto Rico.* San Juan, P.R. Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1968.

Ibarborou, J. de. *Obras completas.* Madrid, España: Ed. D. Isella Russell, 1960.

Isaacs, J. *María.* Buenos Aires, Argentina: Ed. Lozada, 1966.

Jiménez, J. R. *Antología poética.* Buenos Aires, Argentina: Emecé, 1944.

———. *Páginas escogidas* (prosa). Madrid, España: Fernando Fé, 1958.

———. *Páginas escogidas* (verso). Madrid, España: Fernando Fé, 1958.

———. *Platero y yo* (elegía andaluza). Madrid, España: Fernando Fé, 1966.

Laguerre, E. *Obras.* 3 tomos. Madrid, España: Nuevos Editoriales, 1935-1962.

Larreta, E. *La gloria de don Ramiro.* Buenos Aires, Argentina: Ed. Lozada, 1954.

———. *En la Pampa.* Buenos Aires, Argentina: Ed. Lozada, 1958.

Lloréns Torres, L. *Sonetos sinfónicos; El grito de Lares; Altura de América.* New Hyde Park, N.Y.: Editorial Cordillera, Inc., 1967.

Machado, A. *Obras completas.* Buenos Aires, Argentina: Emecé, 1964.

Madariaga, S. *Bolívar.* 3rd ed. Buenos Aires, Argentina: Emecé, 1952.

Marqués, R. *El hombre de la sonrisa triste.* San Juan, P.R.: Departamento de Instrucción Pública, División de Educación de la Comunidad, 1963.

———. *La víspera del hombre.* San Juan, P.R.: Club del Libro de Puerto Rico, 1959.

Márquez, S. C. *Martí, ciudadano de América.* New York: Las Américas, 1965.

Marrero, C. *Luis Lloréns Torres, vida y obra.* New Hyde Park, N.Y.: Editorial Cordillera, Inc., 1968.

Martí, J. *Versos,* ed. de E. Florit. New York: Columbia University Press, 1962.

Meléndez, C., ed. *El Cuento.* (Vol. III of Antología de Autores Puertorriqueños.) San Juan, P.R.: Estado Libre Asociado, Ediciones del Gobierno, 1957.

Meléndez Muñoz, M. *Obras completas.* 3 tomos. San Juan, P.R.: Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1954.

Méndez Ballester, M. *Isla Cerrera.* Madrid, España: Nuevas Editoriales Unidas, 1941.

Mistral, G. *Lecturas para mujeres.* México, D.F.: Editorial Orión, 1967.

———. *Poemas de Chile.* Santiago de Chile: Lobel S. de R.L., 1967.

———. *Poesías completas,* ed. M. Bates. 3 ra. ed. Madrid, España: Espasa Calpe, 1966.

Muñoz Rivera, L. *Obras completas.* Ed. Lidio Cruz Monclova. San Juan, P.R.: Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1954.

Nervo, A. *La amada inmóvil.* México, D.F.: Editorial Orión, 1961.

———. *Poesías completas.* México, D.F.: Editorial Orión, 1966.

Obras completas de Virgilio Dávila. San Juan, P.R.: Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1964.

Orama Padilla, C. *Virgilio Dávila—su vida y su obra.* New Hyde Park, N.Y.: Editorial Cordillera, Inc., 1960.

Palés Matos, L. *Obras completas,* ed. por F. de Onís. Río Piedras, P.R.: Universidad de Puerto Rico, 1960.

———. *Poesía (1915-1956).* Río Piedras, P.R.: Universidad de Puerto Rico, 1964.

Pereda, J. *José.* Madrid, España: Ed. Lozada, 1965.

Pérez Galdós, B. *Marianela.* México, D.F.: Editorial Orión, 1967.

Pipo. (La Chiringa.) New Hyde Park, N.Y.: Ed. Cordillera, Inc., 1968.

Plenn, D. T. *El árbol de la violeta.* Sharon, Connecticut: Troutman Press, 1964.

Quiroga, C. B. *Sarmiento.* Buenos Aires, Argentina: Ed. Lozada, 1934.

Ribera Chevremont, E. *Antología poética (1929-1965).* San Juan, P.R.: Departamento de Instrucción Pública, Estado Libre Asociado, 1967.

———. *Nueva Antología.* New Hyde Park, N.Y.: Ed. Cordillera, Inc., 1966.

Rodríguez Bou, I. *Versos del hombre y de la vida.* México, D.F.: Editorial Orión, 1963.

Rosa-Nieves, C. *Mañana será la esperanza.* New Hyde Park, N.Y.: Ed. Cordillera, Inc., 1961.

Santos Chocano, J. *Obras completas.* Madrid, España: Ed. L. A. Sánchez, 1954.

Sarmiento, D. F. *Facundo.* México, D.F.: García Bros., 1957.

———. *Prosa de ver y pensar.* Buenos Aires, Argentina: Ed. Lozada, 1958.

Storni, A. *Obra poética completa.* 2a ed. Buenos Aires, Argentina: Emecé, 1964.

Torres-Rioseco, A. *Grandes Novelistas de la América Hispana.* Berkeley and Los Angeles, Calif.: University of California Press, 1949.

Unamuno, M. de. *Del sentimiento trágico de la vida.* Madrid, España: Espasa Calpe, 1966.

Valera, J. *Pepita Jiménez.* New York: Henry Holt & Co., 1956.

LIBROS DE REFERENCIA

Para el maestro

Abbad y Lasierra, I. *Historia geográfica civil y natural de la Isla de San Juan Bautista de Puerto Rico.* Río Piedras, P.R.: Universidad de Puerto Rico, 1966.

Acosta, J. J., and others. *Proyecto para la abolición de la esclavitud en Puerto Rico.* San Juan, P.R.: Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1961.

Acosta Quintero, A. *José Julián Acosta y su tiempo.* San Juan, P.R.: Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1960.

Alegría, R. E. y Fernández Méndez, J. *Events in the History of Puerto Rico.* New York: Research for Urban Education, 1967.

Alegría, R. E. *El centro ceremonial indígena de Utuado.* San Juan, P.R.: Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1965.

Alonso, M. *El Jíbaro.* San Juan, P.R.: Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1961.

Alvarez Nazario, M. *El elemento afronegroide en el español de Puerto Rico.* Río Piedras, P.R.: Universidad de Puerto Rico, 1961.

Añorga Larralde, J. *Conozca su idioma.* 4th ed. New York: Minerva Books, Ltd., 1967.

Arce de Vázquez, M. *Obra literaria de José de Diego.* San Juan, P.R.: Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1962.

Arciniegas, G. *Biografía del Caribe.* 7th ed. Buenos Aires, Argentina: Espasa Calpe, 1958.

———. *El continente de siete colores.* Buenos Aires, Argentina: Espasa Calpe, 1965.

Ayala, F. *El Problema del liberalismo en Puerto Rico.* San Juan, P.R.: Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1958.

Babín, M. T. *Panorama de la cultura puertorriqueña.* San Juan, P.R.: Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1959.

———. *Fantasía boricua.* San Juan, P.R.: Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1965.

Baker, P. *Español para los hispanos.* Dallas, Texas: Banks, Upshaw & Co., 1953.

Baldorioty de Castro, R. *Su vida y su ejemplo.* Hato Rey, P.R.: Departamento De Instrucción Pública, 1963.

Brau, S. *Colonización de Puerto Rico.* San Juan, P.R.: Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1957.

———. *Historia de Puerto Rico.* San Juan, P.R.: Editorial Borinquen, 1966.

Carreras, C. N. *Hombres y Mujeres de Puerto Rico.* México, D.F.: Editorial Orión, 1961.

Córdoba Landrón, A. "Salvador Brau—su vida y su obra." *Cuaderno de la Universidad de Puerto Rico.* Vol. 4. Río Piedras, P.R.: Departamento de Estudios Hispanos, 1955.

Delgado, O. *Sinopsis histórico de las artes plásticas en Puerto Rico.* San Juan, P.R.: Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1956.

Ehle, J. *Shepherd of the Streets.* New York: Sloane, 1960.

Fonfrías, E. J. *Presencia jíbara desde Manuel Alonso hasta Don Florito.* San Juan, P.R.: Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1957.

———. *Razón del idioma español en Puerto Rico.* Río Piedras, P.R.: Universidad de Puerto Rico, 1966.

Gili Gaya, S. *Funciones gramaticales en el habla infantil.* Río Piedras, P.R.: Universidad de Puerto Rico, 1960.

———. *Nuestra lengua materna.* San Juan, P.R.: Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1962.

González, J. *Cántico mortal a Julia de Burgos.* Vol. 2. Yauco, P.R.: Col. Rodadero, 1956.

———. *Los poetas puertorriqueños en la década del 1930.* San Juan, P.R.: Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1960.

Gruber, R. *Puerto Rico, Island of Promise.* New York: Hill and Wong, 1960.

Handlin, O. *The Newcomers.* New York: Doubleday, 1961.

Hanson, E. P. *Puerto Rico—Land of Wonders.* New York: Knopf, 1960.

Hostos, A. de. *Historia de San Juan, ciudad morada.* San Juan, P.R.: Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1963.

Huebener, T. *Así es Puerto Rico.* New York: Holt, 1960.

Jarrett, E. M. *Sal y Sabor de México.* Boston: Houghton Mifflin, 1943.

Jones, C. F. and Picó, R. *Symposium on the Geography of Puerto Rico.* Río Piedras, P.R.: Universidad de Puerto Rico, 1955.

Mélendez, V. *And Their Names Led the Rest.* New Hyde Park, N.Y.: Editorial Cordillera, Inc., 1968.

Méndez Ballester, M. *Isla Cerrera.* Madrid, España: Nuevos Editoriales Unidos, 1941.

Méndez Ballester, M., and others. *Teatro puertorriqueño.* San Juan, P.R.: Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1959.

Murga Sanz, V. *Historia documental de Puerto Rico.* 2 tomos. San Juan, P.R.: Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1957.

Navarro Tomás, T. *El español en Puerto Rico.* Río Piedras, P.R.: Universidad de Puerto Rico, 1948.

Osuna, J. J. *A History of Education in Puerto Rico.* Río Piedras, P.R.: Universidad de Puerto Rico, 1949.

Padilla Osuna, E. *Up from Puerto Rico.* New York: Columbia University Press, 1958.

Pastor, A. *La enseñanza de la lengua escrita.* Hato Rey, P.R.: Departamento de Instrucción Pública, Estado Libre Asociado, 1966.

Pedreira, A. S. *José Celso Barbosa.* San Juan, P.R.: Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1956.

Quién es quien en Puerto Rico. San Juan, P.R.: Ed. Conrado Asenjo, n.d.

Ramírez, R. W. *Cómo vivían nuestros abuelos.* San Juan, P.R.: Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1956.

Ramos de Santiago, C. *El gobierno de Puerto Rico.* 2 tomos. Río Piedras, P.R.: Universidad de Puerto Rico, 1965.

Rivera de Alvárez, J. *Visión histórico-crítica de la literatura puertorriqueña.* San Juan, P.R.: Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1966.

Rodríguez Bou, I., and others. *Apuntes sobre la enseñanza de la lengua hablada y escrita en la escuela elemental.* Serie II, Núm. XV. Río Piedras, P.R.: Universidad de Puerto Rico, 1954.

———. *Problemas de lectura y lengua en Puerto Rico.* Serie II, Núm. VI. Río Piedras, P.R.: Universidad de Puerto Rico, 1958.

———. *Recuento de vocabulario español.* Río Piedras, P.R.: Universidad de Puerto Rico, 1952.

Rosa-Nieves, C. *Historia panorámica de la literatura puertorriqueña (1589-1959)*. 2 tomos. San Juan, P.R.: Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1963.

del Rosario, R. *Consideraciones sobre la lengua puertorriqueña*. San Juan, P.R.: Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1962.

del Rosario, R. *Vocabulario puertorriqueño*. (Número 1 de la serie Realidad y Anhelo.) Río Piedras, P.R.: Universidad de Puerto Rico, 1958.

Senior, C. *Our Citizens from the Caribbean*. New York: Freedom Press, 1963.

———. *Strangers then Neighbors*. New York: Freedom Press, 1961.

Tor, R. *Getting to Know Puerto Rico*. New York: Coward-McCann, 1958.

Torres Mazzorana, R. *Luis Muñoz Rivera y el Pacto con Sagasta*. San Juan, P.R.: Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1955.

Wakefield, D. *Island in the City*. Boston, Mass.: Houghton Mifflin, 1959.

Weil, T. and Kohan, F. *Ramón of Puerto Rico*. New York: Noble and Noble, 1964.

LIBROS PARA LOS ESTUDIANTES

Biblioteca del salón de clase

Alí Babá y los cuarenta ladrones (de Las mil y una noches). Buenos Aires, Argentina: Ed. Sopena, 1945.

Andersen, H. C. *El soldadito de plomo*. Buenos Aires, Argentina: Ed. Sopena, 1945.

Belpré, P. *Juan Bobo*. Boston, Mass.: Viking Press, 1946.

———. *Pérez y Martina*. New York: Warne, 1932.

———. *The Tiger and the Rabbit and Other Tales*. Boston, Mass.: Houghton Mifflin, 1940.

Brown, J. *Wishes Come True*. New York: Friendship Press, 1948.

Cadilla de Ruibal, C. A. *Mundo sin geografía*. San Juan, P.R.: Departamento de Instrucción Pública, Estado Libre Asociado, 1958.

Cebollero, P. A. y Navarro Haydon, R. *Nuestro mundo tropical*. New York: Ginn, 1953.

Colorado, A. J. *Puerto Rico y tú.* San Juan, P.R.: Departamento de Instrucción Pública, Estado Libre Asociado, 1952.

———. *Vidas heróicas.* San Juan, P.R.: Departamento de Instrucción Pública, Estado Libre Asociado, 1958.

Coll y Toste, C. *Leyendas puertorriqueñas.* México, D.F.: Editorial Orión, 1959.

Collodi, C. *Pinocho.* Buenos Aires, Argentina: Ed. Sopena, 1947.

Díaz-Plaja, F. *Cuando los grandes hombres eran niños.* Barcelona, España: Ed. Cervantes, 1962.

———. *Cuando las grandes mujeres eran niñas.* Barcelona, España: Ed. Cervantes, 1962.

Edell, C. *A Present from Rosita.* New York: Doubleday, 1950.

Gaztambide Vega, F. y Arán, P. *La isla de Puerto Rico.* New York: Rand, McNally & Co., 1953.

Grimm, W. K. y L. J. *Los tres pelos del diablo.* Buenos Aires, Argentina: Editorial Tor, 1943.

Houff, G. *El buque fantasma.* Buenos Aires, Argentina: Editorial Tor, 1943.

Hull, E. *Papi.* New York: Friendship Press, 1953.

Jiménez, J. R. *Verso y prosa para niños.* México, D.F.: Ed. Orión, 1952.

Keats, E. and Cherr, P. *My dog is lost!* New York: Crowell Co., 1960.

Kelsey, A. G. *Ricardo's White Horse.* New York: Longmans Green, 1958.

Lee, M. *Pioneers of Puerto Rico.* Boston, Mass.: D. C. Heath, 1944.

Lewiton, M. *Candita's Choice.* New York: Harper, 1959.

Lexau, J. M. *María.* New York: Dial Press, 1964.

Little, M. E. *Ricardo and the Puppets.* New York: Scribner's, 1958.

McFadden, D. M. *Growing Up in Puerto Rico.* New York: Silver Burdett, 1958.

Méndez Ballester, M. *Isla Cerrera.* Madrid, España: Nuevas Editoriales Unidas, 1941.

Morgan, C. M. *A New Home for Pablo.* New York: Abelard Press, 1956.

El niño y su mundo. (Libros para el pueblo Núm. 7.) San Juan, P.R.: Departamento de Instrucción Pública, División de Educación de la Comunidad, 1954.

Niños y Alas, ed. Consejo Superior de Enseñanza. San Juan, P.R.: Departamento de Instrucción Pública, Estado Libre Asociado, 1958.

Pastor, A. *Ésta era una vez bajo los yagrumos.* Summit, N.J.: Laidlaw, 1959.

———. *Ésta era una vez bajo las palmeras.* Summit, N.J.: Laidlaw, 1959.

———. *Campanillitas de cristal.* Summit, N.J.: Laidlaw, 1959.

Perrault, C. *Caperucita Roja.* Buenos Aires, Argentina: Ed. Sopena, 1947.

———. *El Gato con Botas.* Buenos Aires, Argentina: Ed. Tor, 1944.

———. *Pulgarcito.* Buenos Aires, Argentina: Ed. Sopena, 1946.

Pesquera de Hernández, B. *Un mundo para ti.* San Juan, P.R.: Departamento de Instrucción Pública, Estado Libre Asociado, 1956.

Pesquera de Hernández, B., and others. *Otros tiempos y otras tierras.* San Juan, P.R.: Departamento de Instrucción Pública, Estado Libre Asociado, 1958.

Plenn, D. T. *La canción verde.* Sharon, Conn.: Troutman Press, 1956.

Ruiz de Rodríquez, D. *A caza de aventuras.* San Juan, P.R.: Departamento de Instrucción Pública, Estado Libre Asociado, 1956.

Ruskin, J. *El rey del río de oro.* Buenos Aires, Argentina: Editorial Tor, 1945.

Silva, A. M. *La escuela de todos.* San Juan, P.R.: Departamento de Instrucción Pública, Estado Libre Asociado, 1958.

La Trampa. (Libros para el pueblo Núm. 18.) San Juan, P.R.: Departamento de Instrucción Pública, División de Educación de la Comunidad, 1959.

Valera, J. *El pájaro verde.* Buenos Aires, Argentina: Ed. Tor, 1940.

REVISTAS

Para el maestro

The Commonwealth of Puerto Rico. Office of the Commonwealth of Puerto Rico, Washington, D.C., 1960.

The International Review, 209 Flagg Place, Staten Island, N.Y. 10304. "The Puerto Rican Experience." Vol. II, No. 2, Spring 1968.

Revista del Instituto de Cultura Puertorriqueña (trimestral). Director: Ricardo E. Alegría. San Juan, P.R.

San Juan Review: *Puerto Rico's English Language Monthly Magazine.* San Juan Review Publishing Co., Box 2689, San Juan, P.R. "Educación en Puerto Rico." Vol. 2, No. 5, June 1965

El Sol: *Revista Mensual de la Asociación de Maestros de Puerto Rico.* Box 1088, Hato Rey, P.R.

La Torre: *Revista General de la Universidad de Puerto Rico.* Río Piedras, P.R.: Universidad de Puerto Rico, 1954-1957.

FOLLETOS

Departamento de Instrucción Pública, Estado Libre Asociado. División de Educación de la Comunidad. San Juan, P.R.

Alimentos Para su Familia. (Libros del Pueblo, Núm. 4), 1952.

Los casos de Ignacio y Santiago. (Libros del Pueblo, Núm. 5), 1953.

El cazador y el soñador. (Milagro de Navidad), 1960.

Centenario de Juan Morel Campos. (Serie III, Núm. 128), 1957.

Cinco cuentos de miedo. (Libros del Pueblo, Núm. 6), 1959.

Los inocentes y la huída a Egipto by René Marqués (drama comunal de Navidad), 1957.

Libro de Navidad. 1960.

Lucha obrera. 1957.

Navidad. 1955.

Instituto de Cultura Puertorriqueña, San Juan, P.R.

El caballero de la raza. (Seis poesías de José de Diego), 1966.

Café. Agosto, 1967.

Conozca a Puerto Rico, 1959.

Hombres ilustres, 1959.

Monumentos históricos, 1959.

Fiestas y Costumbres de Puerto Rico. (Libros del Pueblo, Núm. I.), Junio, 1966.

Teatro puertorriqueño. (Séptimo festival.), 1965.

MATERIALES CURRICULARES

Guía para el estudio de la "Antología de Cuentos Puertorriqueños" (Programa de Español). Hato Rey, P.R.: Departamento de Instrucción Pública, Estado Libre Asociado, 1967.

New York City Foreign Language Program for Secondary Schools: Spanish, Levels 1-5. Curriculum Bulletin 1965-66 Series, No. 2b. New York: Board of Education, 1966.

Plan de Desarrollo Curricular (Programa Regular de Instrucción Pública). Hato Rey, P.R.: Departamento de Instrucción Pública, Estado Libre Asociado, 1966.

Spanish for Secondary Schools. Albany, N.Y.: New York State Education Department, Bureau of Secondary Curriculum Development, 1961.

Vida en Puerto Rico (Séptimo Grado—Programa de Español). San Juan, P.R.: Departamento de Instrucción Pública, 1967.

DISCOS Y LIBROS DE MÚSICA

Aguinaldo y Villancico en el folklore Puertorriqueño. (Francisco López Cruz.) Instituto de Cultura Puertorriqueña, San Juan, P.R.

Los Aguinaldos del Infante. (Tomás Blanco; Narrador: Leopoldo Santiago Lavandero.) Instituto de Cultura Puertorriqueña, San Juan, P.R.

Aguinaldos de Puerto Rico. (Introducción, arreglo musical y letra en inglés por Miriam L. Transue.) Commonwealth of Puerto Rico, Migration Division, Department of Labor, New York, 1957.

Álbum de Oro. (Danzas de Puerto Rico.) Marvela Record MVLP-34. Puerto Rican Records, Inc., San Juan, P.R.

Antología de la Danza Puertorriqueña. ICP/AD:1-11. Instituto de Cultura Puertorriqueña, San Juan, P.R.

Beatie, John W., and others. *The Puerto Rican Singer.* New York: American Book Company, 1948.

Canción de Arte. (María Esther Robles, soprano; Jesús María Sanromá, pianista.) ICPC-4. Instituto de Cultura Puertorriqueña, San Juan, P.R.

Canciones Hispano-Americanas. New York: American Book Co., 1945.

Canciones de Navidad. (Fernando Albuerne, coro de madrigalistas.) Panart Recording Company, New York.

Canciones de Navidad. Departamento de Instrucción Pública, División de Educación de la Comunidad, San Juan, P.R., 1956.

Canciones puertorriqueñas de Rafael Hernández. (Cantando Marco Antonio Muñiz.) ICP/MP-3. Instituto de Cultura Puertorriqueña, San Juan, P.R.

Cantemos en español. (The Krones—Spanish and Latin American Folk Songs.) S-2008, S-2007, S-2006, S-2005. Idyllwild Records, Idyllwild, Calif., 1961.

Children's Songs from Spain. (Karen James and Isabelita Alonso.) FC7746. Folkways Records, New York.

El Contemplado. (Pedro Salinas, recitadas por el autor.) Instituto de Cultura Puertorriqueña, San Juan, P.R.

Cuatro cantos de Navidad. (Héctor Campos Parsi.) Instituto de Cultura Puertorriqueña, San Juan, P.R.

Danzas de Puerto Rico. (de Juan Morel Campos.) S.M.C. 1026. Spanish Music Center, New York.

Dueño, Colón, Braulio, and others. *Nuestras canciones.* New York: Silver Burdett & Co., 1954.

Fiesta Navideña. (Cuarteto Puerto Rico del Gallito de la Montaña—Victor Rolón.) LP 103. Spanish Music Center, New York.

Folk Songs of Mexico. (Alfonso Cruz Jiménez—Recorded in Oaxaca, Mexico.) Folkways Records, New York.

Los Indios Taba-Jaras. (Popular and folk songs of Latin America.) STPL-515.080. Vox Production, New York.

Latin American Folk Songs. (Sung by Chago Rodríguez.) Folkways Records, New York.

Luis Palés Matos. (Recitadas por el autor y Leopoldo Santiago Lavandero.) Instituto de Cultura Puertorriqueña, San Juan, P.R.

Mariachi—Águilas de Chapala. FW 8870. Folkways Records, New York, 1960.

México. MFS 431. Monitor Records. Monitor International Corp., New York.

México. (S.A.—love songs—Tony Mottola.) Command Records, RS889 SD. New York Grand Award Record Co., Inc., 1965.

Mis Danzas Favoritas. (Rafael Alers y Su Orquesta.) ALP 1299. Ansonia Records, New York.

Muñoz, María Luisa. *La música en Puerto Rico.* (Núm. 3 de la serie Puerto Rico—Realidad y Anhelo.) Sharon, Conn.: Troutman Press, 1966.

Música del Pueblo Puertorriqueño. (Núm. 4 de la serie Puerto Rico—Realidad y Anhelo.) Sharon, Conn.: Troutman Press, 1966.

Obras de José E. Pedreira. (Música de A. Veray, José Ignacio Quintón.) Instituto de Cultura Puertorriqueña, San Juan, P.R.

Obras Varias de Juan Morel Campos. (5 discos.) Instituto de Cultura Puertorriqueña, San Juan, P.R.

Pan American Folk Dances. (Pan American Union, Washington, D.C.) S.M.C. 1030. Spanish Music Center, New York.

Pastor, Ángeles; Muñoz, María Luisa. *Canta Conmigo.* New York: American Book Co., 1950.

Pérez and Martina. (Traditional Puerto Rican folk tale for children told by Pura Belpré in English and Spanish with text.) CMS 505. CMS Records, Inc., New York, 1966.

Plenas. (Manuel Jiménez—"Canario" y su conjunto.) ICP/MP-5. Instituto de Cultura Puertorriqueña, San Juan, P.R.

Poesía puertorriqueña. (Recitada por la declamadora Maricusa Ornes—2 discos.) Instituto de Cultura Puertorriqueña, San Juan, P.R.

Renadío del Cantar Folklórico Puertorriqueño. (Disco y libro recopilado por Monserrate Deliz.) Serie IC.P.F.—1A; IC.P.F.—1B. Instituto de Cultura Puertorriqueña, San Juan, P.R.

Songs and Dances of Puerto Rico. (Recorded by Dr. W. S. Marlens.) FW 8802. Folkways Records, New York, 1956.

Songs in Spanish for Children. (Elena Paz Travesi.) CL 1897. Columbia Records, New York, 1962.

La Tuna de la Universidad de Puerto Rico. L.P. 1000, Vol. 1. Caribe Records, San Juan, P.R.

Vamos a cantar. (A collection of children's songs in Spanish.) F.C. 7747B. Folkways Records, New York, 1960.

24 Canciones Inolvidables de Rafael Hernández. (Por Yomo Toro.) SLP 310. Serenata Recordings, New York.

La Zambra. (Music of Spain.) AFSD-5848. Audio Fidelity, New York.

APÉNDICE

CANCIONES

Pueden aprenderse como poesías también

El patio de mi casa

El patio de mi casa
es muy particular,
Cuando llueve se moja,
como los demás.
Agáchate niña y vuélvete a
agachar,
Que las agachaditas
tú las pagarás.

Si vienes a este corro
aprende a cantar,
Corre, si yo corro,
como los demás.
Levántate, niña, y vuelve a
levantarte,
Que las levantaditas
tú las pagarás.

Coro: A, Be, Ce, Che, De, E, Efe, Ge, Hache, Lare, I, Jota, K, Ele,
Elle, Eme y Ene;
Eñe, O, Pe, Cu, Ere, Erre, Ese, Te y U,
Ve de vaca, doble U, Equis, Y, Zeta, laru.

Las mañanitas

Éstas son las mañanitas, que cantaba el Rey David,
pero no eran tan bonitas como las cantan aquí.
Estribillo: Despierta, mi bien, despierta, mira que ya amaneció;
ya los pajarillos cantan, la luna ya se ocultó.

Si el sereno de la esquina me quisiera hacer favor,
de apagar su linternita mientras que pasa mi amor.
Estribillo: Despierta, etc.

Los meses del año

Primer mes del año
Enero ya llegó
Primer mes del año,
primer . . . año,
y enero ya salió.

Segundo mes del año
En el mes de febrero
blanca nieve cayó.
nieve . . . cayó
febrero ya acabó.

Tercer mes del año
Marzo aquí volvió
fuerte el viento sopló
viento . . . sopló,
y marzo terminó.

Cuarto mes del año
El mes de abril llegó,
la lluvia empezó,
lluvia . . . empezó
y el mes de abril salió.

Quinto mes del año
Mayo floreció
y el pasto ya creció,
pasto . . . creció,
y mayo terminó.

Sexto mes del año
Junio ya llegó
sexto mes del año
sexto . . . año
y junio ya salió

Séptimo mes del año
En el mes de julio
el cucú ya cantó.
cucú . . . cantó
y julio ya acabó.

Octavo mes del año
Agosto ya empezó
y el calor ya subió
calor . . . subió
y agosto ya salió.

Noveno mes del año
Septiembre regresó
la escuela se abrió
escuela . . . abrió
septiembre ya acabó.

Décimo mes del año
Octubre ya llegó
el otoño empezó
otoño . . . empezó,
y octubre terminó.

Onceavo mes del año
Noviembre empezó
y el cielo gris cubrió
cielo . . . cubrió
noviembre se acabó.

Doceavo mes del año
Diciembre ya volvió
último del año
último . . . año
y el año terminó.

¡Feliz Año Nuevo!

San Serení

San Serení de la buena, buena
vida,
Hacen así, así los zapateros
Así, así, así, así me gusta a mí.
(los carpinteros, las lavanderas,
las planchadoras, las costure-
ras, los compañeros.)

La tablita

Brinca la tablita
yo ya la brinqué
Bríncala tu ahora
Que yo me cansé.

Dos y dos son cuatro
Cuatro y dos son seis
Seis y dos son ocho
Y ocho diez y seis
Y ocho veinte y cuatro
Y ocho treinta y dos
Ven acá Pedrito
Que ya se acabó.

Los maderos de San Juan

Aserrín, aserrán, los maderos
de San Juan
Comen queso, comen pan
Los de Rique, alfañique
Los de Roque alfandoque
Riqui-riqui, riqui rán.

Naranja dulce

Naranja dulce, limón partido
dame un abrazo que yo te pido,
Si fueran falsos mis juramentos
en otros tiempos se olvidarán.
Toca la marcha, mi pecho llora,
Adiós señora, yo ya me voy.

Uno de enero

Uno de enero,
dos de febrero,
tres de marzo,
cuatro de abril,
cinco de mayo,
seis de junio,
siete de julio,
San Fermín.
La la la la la la la
¿Quién ha roto la pandereta?
La la la la la la la
El que la ha roto la pagará.

Los meses del año

Estos son los meses del año
Son doce en total
Enero—Está cayendo la nieve
y cubre la ciudad.
Febrero—En febrero hace frío
(2x)
tiempo es de patinar.
Marzo—En marzo hace viento
en toda la ciudad. (2x)
Abril—Está cayendo la lluvia
en el campo y en la
ciudad.
Mayo—En mayo crecen las
flores
y todos los colores del
arco iris son.
Junio—El verano comienza en
junio.
La escuela terminó.
Julio—Hace mucho calor en
julio (2x)
y es tiempo de nadar.

Agosto—En agosto nos vamos
al campo
nos lleva mi papá.

Septiembre—En septiembre se
abre la escuela.
El verano se
acabó.

Octubre—En octubre cambian
las hojas.
Se ponen cabeci-
rrojas.
El otoño ya empezó.

Noviembre—En noviembre
celebramos
el Día de Acción
de Gracias.
Buen pavo se
comió.

Diciembre—En diciembre
celebramos
Navidad con
bonitos regalos
y el año terminó.

Estos son los meses del año.
(2x)
Son doce en total.

La tierruca

Es el móvil océano gran espejo,
donde luce como adorno sin
igual
el terruño borincano, que es
reflejo
del perdido paraíso terrenal.

Son de fáciles pendientes sus
colinas,
y en sus valles de riquísimo
verdor,
van cantando bellas fuentes
cristalinas
como flautas que bendicen al
Creador.

Primavera sus mejores atributos
muestra siempre generosa en
Borinquén
en los campos siempre hay
flores, siempre hay frutos:
es Borinquen la mansión de
todo bien.

Aquí nace el puro ambiente que
respiro,
y se asienta la morada en que
nací;
y ese sol resplandeciente que yo
admiro,
aquí nace, aquí brilla y muere
aquí.

De mis padres fue la cuna y ella
encierra
las más santas afecciones de mi
ser.
¡Yo no cambio por ninguna esta
tierra
donde tuve el privilegio de
nacer!

Es el móvil océano gran espejo,
donde luce como adorno sin
igual,
el terruño borincano, que es
espejo
del perdido paraíso terrenal.

—Virgilio Dávila

La canción del café

Bajo el peso del fruto
de color de coral,
se inclinan los arbustos
del bello cafetal.
Y al ver tal abundancia,
gozoso el labrador
al cielo da las gracias
y emprende su labor.

Mueve la tierra patria
con entusiasmo y fe,
que sólo nos da ella
tan poderoso café.
¡Bien haya el rico grano
que en sabrosa infusión
aviva el pensamiento
y alegra el corazón!

—Manuel Fernández Juncos

La canción de la mañana

Ya pinta la aurora con mano
indecisa,
la luz de su rico telón oriental.
Y saltan ligeras las aves del nido
y al sol que presienten dedican
alegres
su bello cantar.

Se pueblan los bosques de
gratos sonidos.
La brisa sonríe con dulce rumor.
Despiertan las flores del plácido
sueño,
y al día que nace le dan de su
esencia,
la parte mejor.

Levántate, niño, que el sol se
levanta,
y alegre a sus juegos te llama
la luz.
La escuela más tarde te abrirá
su seno,
si quieres ser sabio, si quieres
ser bueno,
procura en la escuela saber y
virtud.

—Manuel Fernández Juncos

El mangó

¡Volemos, amigos! ¡Al bosque
corramos!
y presto subamos al rico mangó.
El árbol que ofrece su fruta
bendita,
la más exquisita que el hombre
soñó.

Sus ramas sostienen el ave que
canta,
y el ave levanta sus trinos a
Dios;
y bajo la copa simétrica y
grande
el alma se expande y alaba al
Creador.

Su tronco utilizan mis buenos
paisanos,
haciéndolo ufanos un fuerte
pilón,
y allí del cafeto la baya jugosa
el hombre destroza, del golpe
el rigor.

¡Oh, fruta anhelada! ¡Oh, fruta
bendita,

la más exquisita que el hombre
soñó!
¡Volemos amigos! ¡Al bosque
corramos!
Al bosque llegamos. ¡Mirad el
mangó!

—Virgilio Dávila

Las vacaciones

Ya terminan las sabias explica-
ciones
Ya van a dar principio las
vacaciones.
¡Ved el semblante, ved el
semblante,
feliz y placentero del estudiante!

Gozan hoy sobre todo los
escolares,
los que viven ausentes de sus
hogares.
¡Son ruiseñores, son ruiseñores
que regresan al nido de sus
amores!

¡Y no olvida un momento la
santa escuela,
ni al maestro celoso que se
desvela
por instruirle, por instruirle;
por levantar su alma, por
redimirle!

—Virgilio Dávila

Preciosa

Yo sé lo que son los encantos
¡Oh, tierra de mi amor!
de mi Borinquen hermosa
mi linda Borinquen

Por eso la quiero tanto
con todo el corazón
por siempre le llamaré
"preciosa,"

Isla del Caribe,
isla del Caribe.

Yo sé de sus hembras trigueñas,
radiantes como el sol,
y sé del olor de sus rosas
de perfumado olor.
Por eso a mi tierra riqueña
con todo el corazón,
por siempre le llamaré
"preciosa."

Isla del Caribe,
isla del Caribe.

Borinquen,
"preciosa" te llaman las olas
del mar que te bañan,
"preciosa" por ser un encanto,
por ser un edén.

Y tienes la noble hidalguía
de la Madre España,
y el fiero cantío
del indio bravío
lo tienes también.

"Preciosa" te llaman los bardos
que cantan tu historia.
No importa el tirano te trate
con negra maldad;
"preciosa" serás sin bandera,
sin lauros ni glorias.

"Preciosa", "preciosa",
te llaman los hijos
de la libertad.

—Rafael Hernández

Domingo de San Garabito

Mañana es domingo
de San Garabito.
¡Que bailen las nubes!
¡Que canten los niños!
¡Mañana repiquen
campanas y lirios!

¡A dormir, mi nene,
mañana es domingo!
Tra la la la, la la la,
¡a dormir mi nene!
Tra la la la, la la la,
¡mañana es domingo!

A buscarte pronto
vendrán los pollitos
vestidos de oro
con sus zapatitos
de plata de luna
sacada del río.

¡A dormir, mi nene,
mañana es domingo!
Vendiendo romero
llegará un rayito
de sol mañanero
hasta tus ojitos.

¡Que bailen las nubes!
¡Que bailen los niños!

¡A dormir, mi nene,
mañana es domingo!
¡Tra la la la, la la la,
a dormir mi nene!
¡Tra la la la, la la la,
mañana es domingo!

Estrellas, luceros,
canciones, pollitos,
¡a dormir ligero!

¡Mañana es domingo
del buen caballero
que es San Garabito!
¡A dormir, mi nene,
mañana es domingo!

Letra: Ester Feliciano Mendoza
Música: Rafael Hernández

Los carreteros

Amanece, amanece,
Ya se escucha de los jilgueros
la alegre diana
Amanece, amanece.
El rocío se va secando
sobre la grama,
y las flores van despertando,
y por la sierra los carreteros
se oyen cantando,
cantando, cantando así:

"Ah, ah, ah, ah,"
Se oye el zorzal y ese turpial
en la guaba
que está pegaíto al bohío
a la orillita del río.
"ah, ah, ah, ah,"
Rico el café ya se perdió
y todo fue que el múcaro
lo ha deshecho
por no ponerle un muñeco.

"¡Qué lindo es cuando
amanece!"
Y, ¡qué linda es la mañana!

Dios te bendiga mil veces,
¡oh, mi tierra borincana!
"ah, ah, ah, ah,"
Ya amaneció.
Ya el sol brilló.
¡Qué lindo es!
Ya estamos en pleno día,
Ya todo es luz y alegría.

¡Qué lindo es cuando amanece!
Y, ¡qué linda es la mañana!
Dios te bendiga mil veces,
¡Oh, mi tierra borincana!

—Rafael Hernández

El buen borincano

Si yo no hubiera nacido
en la tierra en que nací,
estuviera arrepentido
de no haber nacido allí . . .

Yo no tengo la culpita,
oigan, queridos hermanos,
de nacer en esa islita
y de ser buen borincano.

Coro:

Como yo no soy de piedra,
algun día moriré;
a mi borincana tierra
mis despojos le daré.
Enterradme donde quiera
pero sí en mi Borinquen.

Bolívar en Venezuela;
en Cuba Maceo y Martí;
y en república Argentina
el glorioso San Martín.

Y le dieron a Quisqueya,
Duarte y Mella, libertad.
Y a mi borincana tierra
el que sea . . . Ya vendrá.

—Rafael Hernández

La canción de las Américas

Oigan bien la canción
que voy a cantar.
Presten, pues, atención,
vamos a gozar.
Olvidemos las tristezas,
olvidemos el pesar . . .
¡A entonar mi canción!
¡Vamos a empezar!
Si triste estás en alguna ocasión,
(Palmadas)
Si te embarga algún pesar,
(Palmadas)
entona mi canción,
y tu corazón feliz será . . .
Es mi canción de paz y libertad
(Palmadas)
himno a la felicidad,
(Palmadas)
la canción de las Américas
que unidas en un ideal,
nos traerá la paz eterna
al hemisferio Occidental.

—Arturo Somohano

Se contentó el jibarito

Mira que alegre va el jibarito
cuando camina hacia la ciudad,
en el semblante del pobrecito
se nota su gran felicidad.

Ya no se escucha "el triste
lamento"
del jibarito que andando va.
Hoy sí es verdad que él está
contento
en su casita del platanal . . .

Podrán sus hijos ir a la escuela
que en la montaña han de
fabricar
y en el bohío la vieja abuela
tra la ra la ra, la ra la ra.
Y en el bohío la vieja abuela
tendrá una hamaca en que
descansar.

Coro:

Maúlla la gata, ladra el perrito,
el gallo canta, trina el zorzal.
¡Ay! ¡Qué contento está el
jibarito
tra la ra la ra, la ra la ra!
¡Ay! ¡Qué contento está el
jibarito
en su casita junto al palmar!

—Arturo Somohano

El flamboyán

Muy lento por el sendero
camina el obrero
en pos de la llanura
donde suele descansar.

Las aguas murmuran
y el viento susurra un momento
diciéndole en secreto
que se acerque al flamboyán.

Vestido de rojo luce
el rey de la primavera
para brindar las flores
de su savia tropical.

El viento lo mece,
y a su pie florece
una alfombra suave, muy suave
cual flor de coral.

—Arturo Somohano

Romance del campesino

En las montañas de Borinquen
bella,
entre las frondas de un cafetal,
vive mi amada, linda doncella,
la jibarita de mi cantar.
Cantan las aves en la enramada,
murmura el río una oración,
y en la ventana de mi adorada
se oyen las notas de mi canción.

"Ven acá, jibarita hermosa,
que yo voy caminito a la ciudad
y quisiera besar una vez más
esos labios de cundeamor y rosa.
Lara lara la lara la.
Lo le lo lai, le lo lai."

Mi jibarita de tez lozana
de negros ojos y gracias mil
está esperándome en la ventana
y, sonriendo, me dice así:
"Dios te bendiga, mi dulce
amado,
te doy ansiosa mi bendeción
y con mis besos, sueño dorado,
llevas contigo mi corazón.
Ven acá, jibarito mío,
no te vayas a quedar en la
ciudad
que mañana nos vamos a casar,
y te espero solita en el bohío.
Lara lara la lara la
Lo le lo lai, le lo lai."

No hay otra tierra como mi
tierra
de ricas mieles y buen café,
por eso siempre mi vida entera
en el bohío yo viviré.

Le lo lai, ¡oh, Borinquen bella!
¡Qué bonito se ve tu platanal
y qué lindo se ve de madrugada
ese cielo bordado con estrellas,
lara lara la lara la,
lo le lo lai, le lo lai!

—Robert Cole

ya la muerte me llama
y no quiero morir
alejado de ti
Puerto Rico del alma.

Coro:
Adiós, etc.

Cancion-bolero
—Noel Estrada

En mi viejo San Juan

En mi viejo San Juan
cuántos sueños forjé
en mis años de infancia.

Mi primera ilusión y mis cuitas
de amor
son recuerdos del alma.
Una tarde partí hacia extraña
nación
pues lo quiso el destino,
pero mi corazón se quedó
frente al mar
en mi viejo San Juan . . .

Coro:
Adiós, Borinquen querida.
Adiós, mi diosa del mar.
Me voy, pero un día volveré
a buscar mi querer
a soñar otra vez
En mi viejo San Juan . . .

Pero el tiempo pasó
y el destino burló
mi terrible nostalgia
y no pude volver
al San Juan que yo amé
pedacito de Patria
mi cabello blanqueó y mi vida
se va

La borinqueña

Bellísima trigueña,
imagen del candor,
del jardín de Borinquen
pura y fragante flor.

Por ti suspira estático
todo el mortal que ve
tu aire gentil, simpático,
tu breve y lindo pie.

Cuando te asomas a tu balcón
la luz eclipsas del mismo sol,
(*bis*)
porque tus lindos ojos
dos rayos son,
que al que los mira, niña,
abrasan el corazón.

—Félix Astol y Artes

La borinqueña

Bellísima Borinquen,
A Cuba has de seguir;
tú tienes bravos hijos
que quieren combatir.

No por más tiempo impávidos
deberemos estar;
ya no queremos tímidos
dejarnos subyugar.

Nosotros libres
Queremos ser,
nuestras cadenas
se han de romper.

Nuestras cadenas se han de
romper.

Revisión por
Lola Rodríguez de Tió
Angelino Antongiorgi

La borinqueña

La tierra de Borinquen,
donde he nacido yo,
es un jardín florido
de mágico primor.

Un cielo siempre nítido
le sirve de dosel
y dan arrullos plácidos
las olas a sus pies.

Cuando a sus playas
llegó Colón,
exclamó lleno de admiración:

—¡Oh! ¡Oh!

Ésta es la linda tierra
que busco yo;
es Borinquen la hija,
la hija del mar y el sol,
del mar y el sol,
del mar y el sol,
del mar y el sol,
del mar y el sol.

—Manuel Fernández Juncos

Aguinaldos

1 Aquí está la trulla
del año pasado,
que viene a pedirle
le dé su aguinaldo.

A la media noche,
al rigor del hielo,
entre humildes pajas
nació el Rey del Cielo.

Ya se van los Reyes.
¡Bendito sea Dios!
Ellos van y vuelven
y nosotros no.

2 Si me dan pasteles
Démenlos calientes
Que pasteles fríos
empachan a la gente.

Esta casa tiene
Las puertas de acero
El que vive en ella
Es gran caballero.

3 *Alegría*

Hacia Belén se encamina
María con su amante esposo
Llevando en su compañía
A todo un Dios Poderoso.

Alegría, alegría, alegría,
alegría, alegría y placer
Que la Virgen va de paso
Con su esposo
Hacia Belén (bis)

4 *Los Reyes Magos*

Llegan de noche con gran
cautela
Cuando ya nadie sus pasos
vela, y
Al dormitorio del niño van, y
Al dormitorio del niño van.

Le reconocen, le dan un beso
Y en su rosada mejilla impreso
Ven de juguetes el dulce afán
Ven de juguetes el dulce afán.

Para las niñas, ¡cuánta
hermosura!
Hay muñequitas de tez oscura
Con labios rojos como el carmín
Con labios rojos como el carmín.

5 *Los magos de Belén*

Los magos que llegaron a Belén
Anunciaron la llegada del
Mesías,
Nosotros con alegría
La anunciamos hoy también—Sí.

De tierras lejanas,
Venimos a verte
Nos sirve de guía
La Estrella de Oriente

¡Oh brillante Estrella
Que anuncias la aurora
No nos falte nunca
Tu luz bienhechora! *bis*

RIMAS

Los meses del año

Si enero con diciembre
Pasa sin frío
Cuando viene febrero
Se hiela el río.

• • •

En enero hace frío
En febrero también.
En marzo hace viento
En abril está bien.

En mayo hay flores
Y en junio hay amor,
En julio vacaciones,
En agosto hace calor.

En septiembre hay neblina,
En octubre el tronar,
Noviembre trae lluvia,
Y diciembre el nevar.

• • •

Erre con erre cigarro
erre con erre barril
rápido corren los carros
los carros del ferrocarril.

• • •

Come, come, come,
bebe, bebe, bebe,
corre, corre, corre,
el perro entre la nieve.

• • •

A E I O U
Arbolito del Perú
Yo me llamo ——.
¿Cómo te llamas tú?

• • •

A E I O U
Arbolito del Perú
Yo tengo —— años
¿Cuántos tienes tú?

MÚSICA PUERTORRIQUEÑA

Origen

La influencia indígena en nuestra música fue débil. Sólo el areyto canción-danza que se acompañaba con güiro y maraca, dejó alguna huella. Durante la colonización, los españoles introdujeron en el país muchas formas musicales de la metrópolis. Con el tiempo, el ambiente tropical las fue trasformando, dándoles nuevas características. En la época de la esclavitud, la música de la isla recibió una nueva influencia. El negro tenía talento musical. Nativos y extranjeros mantuvieron vivo el gusto musical en la Isla.

Puerto Rico canta por boca de su campesino. La décima de origen español, se arraiga en el puertorriqueño y llega a ser la forma más genuina de nuestro folklore. El jíbaro puertorriqueño la inventa sobre cualquier tema: social, político o religioso. El negro nos ofrece la bomba y también la plena. Mientras aquélla es de origen auténticamente africano, ésta está formada por los dos elementos que se encontraban en la Isla. Su melodía es española mientras que su ritmo es africano. Junto a éstas, florece la copla en el cantar del jíbaro de Puerto Rico.

Características

Nuestro jíbaro se manifiesta en su música. En ella canta sus amores y sus penas, sus triunfos y sus desgracias. Esta música se caracteriza por el tono suave en la expresión y por la entonación triste y confidencial.

Modalidades

1. Cantos

   a. Infantiles
   Los juegos y cantos infantiles se caracterizan por su emotividad, su sencillez y su tradicionalismo. Sus frases melódicas reflejan el ambiente: la vida animada y sentimental, casi melancólica del puertorriqueño. Su música carece de notas muy agudas o graves.

   b. De labranza
   El campesino puertorriqueño entona su copla al compás de su trabajo. Canta sus amores, sus penas, sus esperanzas. Este canto no tiene estilo propio, sólo acompaña su labor con música.

c. De carreteros
El balanceo y lento caminar de la carreta incita al carretero, a entonar su canción y así, bajo la lluvia o el sol, bajo los azotes del frío, o el calor, las notas lánguidas de sus cantos aloran a sus labios. Su canto tiene estilo proprio y hasta una denominación especial: la cadena.

d. Pregones
Con frecuencia, principalmente en los pueblos de la Isla, se oyen los pregones de los vendedores. En ellos ensalsan su mercancía e incitan al público a comprarla.

e. Cantos religiosos
1) Cantos de Navidad
Durante esta época se celebran en Puerto Rico las misas de aguinaldo, que empiezan el 16 de diciembre y terminan el día de Nochebuena a medianoche. Se celebran de madrugada, son amenizadas por aguinaldos y villancicos. La música religiosa en Puerto Rico es de origen español. Junto a la música sabia o erudita del tiempo de la conquista, otra corriente de música religiosa popularizada se extendió por el país. Las poesías populares en la Isla lo prueban. El tema mariano, la natividad y la pascua son motivos frecuentes de composiciones populares.

Los aguinaldos son coplas cuyo tema, mitad religioso y mitad profano, se acompañan con instrumentos típicos como lo son el güiro, la maraca, el cuatro, el tiple y la guitarra. El villancico es de origen español y se acompaña con pandereta. Su tema es religioso. En la montaña todavía se cantan con gran unción religiosa. En ocasiones, estas composiciones se dedican a situaciones especiales.

2) Las Fiestas de Cruz
El velorio de Cruz o de Mayo es una reminiscencia de la fiesta española Cruz de Mayo. Cuando se celebra esta fiesta, se adorna una cruz de madera con cintas, velos, flores y joyas. Luego se la coloca en un pedestal en forma de escalera. A veces se pone en el altar un cuadro de alguna imagen sagrada. Las fiestas duran nueve días consecutivos del mes de mayo. A ellas concurren los vecinos y parejas de enamorados. El altar se ilumina y ante él se reparten los obsequios que consisten en horchatas, sangrías (bebida hecha de vino, naranjas, limones, azúcar y agua), y dulces. El primer día

los iniciadores obsequian; del segundo en adelante, pagan los capeados (o padrinos). Se selecciona éste prendiéndole en la solapa de la chaqueta un lazo indicando que los próximos gastos tiene que sufragarlos él. Cada día se sube la cruz a un nuevo escalón, de manera que al final ésta ha ascendido ocho escalones. En algunos casos, el acompañamiento consistía únicamente de guitarra y cuatro, pero en algunos sitios (por ejemplo Ponce) se acompañaban con flautas, violines y guitarras. Al final de las nueve noches, además, clarinetes, saxófonos, y trompetas. Al terminar, se celebraba el baile popular, como culminación de la fiesta.

3) Las Fiestas Patronales (Dianas)

Se anuncia el comienzo de las fiestas patronales con una diana, que consiste de una melodía alegre tocada de madrugada, por una orquesta de viento que recorre las calles. Casi siempre empiezan con el "Toque de corneta."

2. Canciones escolares

Braulio Dueño Colón nos legó dos tomos de canciones escolares en colaboración con don Manuel Fernández Juncos y don Virgilio Dávila.

Compositores de música popular

La música popular se cultiva extensamente en Puerto Rico. Algunas de las más bellas han trascendido las fronteras del país. Ése es el caso de "Los carreteros," "Lamento borincano," "Romance del campesino," "Preciosa," y "Campanitas de Cristal," entre otras. El amor es tema principal en ellas, unas veces a la mujer, otras a la patria. Músicos que se han destacado en este tipo de canciones:

1. Rafael Hernández

Nació en Aguadilla. Viajó mucho por Europa, Estados Unidos de América y por México. En Nueva York compuso el "Lamento borincano." Su fama comienza en 1929 con esta composición. Luego vinieron otras, tales como "Capullito de alelí," "El jibarito," etc. Aunque es conocido por su música popular, siempre añoró convertirse en un compositor de música de corte clásico, alternando su labor en el gobierno con la composición de la música que siempre deseó componer.

Lo característico de su música es que no es de un sólo país o región. Sus melodías, desde las tibias hasta las muy fogosas, tienen

atractivo universal. Algunas de sus composiciones son: "Preciosa," "Lamento borincano," "Domingo de San Garabito," "Los carreteros," "El buen borincano."

2. Arturo Somohano

Nació en San Juan en 1910. Es compositor y director. Es autor de numerosas canciones de índole popular y semiclásico inspiradas en el folklore puertorriqueño. Durante la guerra fue muy conocida su "Canción de las Américas." Visitó a España por primera vez en febrero de 1952. En septiembre del mismo año volvió a España y presentó en el Teatro Español de Madrid un espectáculo de ambiente puertorriqueño que llevaba el nombre de *Azúcar, ron y café*. Se le considera el embajador de la música puertorriqueña.

LAS CANDELARIAS

Las Candelarias son pirámides de hojas secas, que se queman la noche del 2 de febrero. Su origen es al parecer indígeno: la fogata que hacían los indios para ahuyentar a los "maboyas" que destruían las siembras. Al llegar los españoles, creemos que los sacerdotes quisieron aprovechar los costumbres de los nativos, para fomentar el culto religioso, y continuaron celebrando la fiesta del fuego, el día de la Virgen de la Candelaria, que es víspera del día de San Blas. El siguiente fragmento de una poesía, "Las calendarias" por Felipe N. Arana, da un resumen de esta costumbre:

Dos de febrero. Es tu día,
Virgen de la Candelaria.
¡Oh, recuerdos de mi aldea,
vida feliz de mi infancia,
cuando en tropel, los muchachos,
nos íbamos a la playa
a levantar, afanosos,
gigantes cerros de paja
que por la noche quemábamos
divertidos y entusiastas!
Y gritábamos a coro
en incesante algazara:
—"Que muera la flaca y fea
vieja de las patas largas.

¡Ayúdanos, protectora
Virgen de las Candelarias!"
Así se escurría la vida
llena de inocentes charlas,
entre ilusiones humildes
y sabrosas bie andanzas,
sin un desengaño impío ·
que nos hiciera en el alma,
ni un acerbo sufrimiento
que nos anegara en lágrimas.

FECHAS IMPORTANTES EN LA HISTORIA PUERTORRIQUEÑA

1493: Diego Álvarez Chanca, médico de la segunda expedición de Colón al nuevo mundo y Cronista Oficial de la misma, deja el recuento hasta ahora más completo sobre el descubrimiento de Puerto Rico.

1606: Se conviene en la creación de un convento en San Germán, escogiéndose un lugar de propiedad de un estanciero de aquella región, don Juan de Aliseda, para levantar la iglesia y convento que hemos conocido como Porta Coeli.

1702: Antonio de los Reyes Correa, joven capitán de milicianos sorprendió y derrotó a los destacamentos ingleses que desembarcaron en Arecibo con el propósito de capturar la plaza. Por su heroísmo fue condecorado por Felipe V con la medalla de oro de la Real Efigie y le confirió el grado de Capitán de Infantería del Ejército Español.

1751: Nació en San Juan, José de Rivafrecha y Jordán, conocido como José Campeche, pintor puertorriqueño. Entre sus obras inspiradas en hechos históricos se cuentan *El Naufragio de Power, El Sitio de los Ingleses, El Retiro de D. Juan de Castro* y *El Sitio de los Ingleses a San Juan en 1797*. Entre sus cuadros de inspiración religiosa abundan los de la Virgen de Belén, *El Nacimiento, San Juan Bautista, San Sebastián* e infinidad de obras que siguen apareciendo en nuestra isla que brotaron del pincel del artista.

1788: Aparece la *Historia Geográfica, Civil y Natural de la Isla de San Juan Bautista de Puerto Rico,* escrita por Fray Íñigo Abbad y Lasierra, que constituye la primera obra que encierra la historia de Puerto Rico desde tiempos prehistóricos hasta fines del siglo 18.

1792: Por vez primera se practicó en Puerto Rico la inoculación variólica por el Doctor Francisco Oller. El procedimiento antecedió en cuatro años al experimento de Edward Jenner que dió paso a la vacunación antivariólica.

1806: Juan Rodríguez Calderón publicó en Puerto Rico su poemario *Ocios de la Juventud,* que se considera el primer libro publicado en Puerto Rico.

1809: Juan Alejo de Arizmendi, primer y único obispo puertorriqueño, entregó al Diputado a Cortes por Puerto Rico, Ramón Power y Giralt, su anillo episcopal alentándolo a proteger y sostener los derechos de sus compatriotas puertorriqueños.

1812: El 14 de julio de ese año fue proclamada en Puerto Rico la Constitución de 1812, que convertía la Isla en provincia española, parte integrante de la monarquía constitucional establecida en la Península. Se le reconocía a la isla el derecho de elegir un diputado a Cortes con voz y voto.

1813: El 10 de junio murió en Cádiz el diputado puertorriqueño, Ramón Power Giralt, víctima de un brote de fiebre amarilla. La noticia fue dolorosa y su pueblo agradecido se sumió en sincero luto.

1832: Se estableció la Real Audiencia de Puerto Rico que permitía, por vez primera en la historia del país que los casos de apelación no tuvieran que ventilarse fuera de la isla. Ello hizo la justicia más barata, más rápida y más justa.

1842: Se inauguró en San Juan, en la Calle de los Cuarteles (Tetuán) #40 la Escuela de Física y Química del Padre Rufo Manuel Fernández que funcionaba bajo los auspicios de la Sociedad Económica de Amigos del País. La Escuela ganó un sólido prestigio y en ella se formó una pléyade de jóvenes que luego fueron destacados adalides puertorriqueños.

1849: El gobernador Juan de la Perzuela promulgó el 11 de junio un Reglamento de jornaleros que los obligaba a registrarse y proveerse de una libreta de matrícula que debería llevar consigo. El "régimen de las libretas" fue repudiado por el pueblo puertorriqueño que veía en el sistema una forma disimulada de verdadera servidumbre.

1867: El 10 de abril sometieron Segundo Ruíz Belvis, José Julián Acosta y Francisco Mariano Quiñones su *Proyecto para la Abolición de la Esclavitud en Puerto Rico,* uno de los más brillantes documentos en la historia del país y piedra angular del movimiento abolicionista que habría de culminar en 1873 con la emancipación de los esclavos de la isla.

1870: Se fundó bajo la presidencia de Don Pedro Gerónimo Goyco, el Partido Liberal Reformista, la primera agrupación política del país donde militaron los hombres de ideas liberales que luchaban contra el colonialismo y por mayor autonomía para su patria.

1873: El maestro carpintero Santiago Andrade fundó la Sociedad de Socorros Mútuos *Los Amigos del Bien Público,* echando las bases del movimiento cooperativista en Puerto Rico, que luego propulsaron José Celso Barbosa, Gabriel Ferrer y Rosendo Matienzo Cintrón.

1894: Aparece *La Charca,* novela de Manuel Zeno Gandía que recoge el dolor y la miseria en la zona rural puertorriqueña. Expresa la esperanza de la regeneración total de su tierra.

1900: El 3 de diciembre se reunió la primera Cámara de Delegados conforme a lo establecido en la Ley Foraker. La presidió Don Manuel F. Rossy elegido al cargo por el voto popular. Aquella fue una cámara homogénea ya que los republicanos fueron solos a las urnas por el retraimiento electoral acordado por los federales.

1901: Luis Muñoz Rivera funda en Nueva York *The Puerto Rico Herald,* con el propósito de ilustrar al pueblo norteamericano sobre la situación, aspiraciones y demandas del pueblo de Puerto Rico. La imprenta quedó establecida en el número 156

de la Quinta Avenida. Le acompañó en esta empresa el periodista Don Mariano Abril.

1912: A principios de febrero se organizó el partido de la Independencia de Puerto Rico que trataba de agrupar en una organización política a los que creían en la independencia. Fue la primera organización de ese tipo bajo el régimen de los Estados Unidos; aunque le faltó pueblo, los dirigentes y seguidores fueron de alta calidad.

1917: Gracias a los esfuerzos de don Luis Muñoz Rivera, comisionado residente de Puerto Rico en Wáshington, el Congreso Nacional aprobó la Ley Jones, que hacía a los puertorriqueños ciudadanos de los Estados Unidos, creando a la vez un senado y una cámara de representantes de elección popular.

1946: Por primera vez en la historia de la isla, el presidente de los Estados Unidos extendió nombramiento de gobernador a un puertorriqueño, don Jesús T. Piñero.

1948: Como resultado de la enmienda de la Ley Jones en el 1947, otorgando al pueblo puertorriqueño el derecho de elegir a su gobernador, en enero de 1948, Luis Muñoz Marín, hijo de Luis Muñoz Rivera, salió electo gobernador de la isla por una gran mayoría.

1950: El 3 de julio el Congreso de los Estados Unidos, a petición de la mayoría electoral de Puerto Rico, aprobó la Ley Pública 600 conocida por la Ley de Constitución y Convenio, que además de reiterar la ciudadanía de los puertorriqueños, les concede el derecho de redactar su propia constitución y de establecer, por acuerdo con los Estados Unidos, un Estatuto de Relaciones con éste.

1952: El 25 de julio de 1952, el Gobernador Luis Muñoz Marín, proclamó oficialmente el estado Libre Asociado de Puerto Rico, pasando en dicha fecha la isla a ser un cuerpo político autónomo, asociado libremente a los Estados Unidos de América.

PERSONALIDADES IMPORTANTES EN LA HISTORIA PUERTORRIQUEÑA

MANUEL ALONSO Y PACHECO (1822-1889)
Poeta y prosista nacido en San Juan. Estudió medicina en Barcelona terminando su especialización en el tratamiento de enfermedades mentales en 1849. Su libro *El Jíbaro* coincide con la terminación de sus estudios universitarios. Fue director de *El Agente,* desde cuyas columnas defendió sus ideas liberales. Cultivador de la sátira, se le considera iniciador del criollismo en la literatura puertorriqueña.

JOSÉ JULIÁN ACOSTA Y CALBO (1825-1891)
Excelente prosista, distinguido político e historiógrafo capitalino, discípulo del Padre Rufo. Desempeñó las cátedras de Agricultura y Náutica, así como las de Geografía e Historia. Fue director del Instituto Civil de Segunda Enseñanza, fundador de *El Progreso,* órgano del Partido Liberal Reformista y también director de *El Agente,* Correspondiente de la Real Academia Española de Historia, Diputado a Cortes y uno de los Comisionados a la Junta de Información de 1866-67. Fue el autor del estudio histórico económico que forma parte del Informe demandando la abolición de la esclavitud en Puerto Rico.

ROMÁN BALDORIOTY DE CASTRO (1822-1889)
Licenciado en Ciencias Físico-Químicas en la Universidad Central de Madrid ocupó el cargo de profesor de Náutica, Física y Química en Puerto Rico, siendo separado del mismo por sus ideas liberales. Diputado a Cortes en 1870, se destacó como defensor de la abolición de la esclavitud. Consagró su vida al servicio de su patria y fue posiblemente el hombre más útil a Puerto Rico en el siglo 19. Sus palabras expresan sus sentimientos con respecto a la dignidad del hombre—"Odio al sistema colonial, porque ese sistema es la muerte del espíritu, es la degradación del hombre por el hombre."

RAMÓN EMETERIO BETANCES (1827-1898)
Abolicionista y separatista, fue desterrado de Puerto Rico después del fracaso de la Revolución de Lares de 1868. Pasó su destierro en Haití, Santo Domingo, Venezuela, San Tomás, Nueva York, Londres y París, donde el gobierno francés le condecoró con la Legión de Honor. Su obra literaria está escrita en francés y usa el seudónimo "El Antillano." Através de sus escritos se presiente la tortura que le ocasionaba su pueblo en coloniaje.

Nemesio R. Canales (1878-1923)
Crítico, periodista, poeta novelista, ensayista y dramaturgo. Estudió medicina y leyes. Fue un rebelde contra el dogma, amante de la libertad. Su obra literaria sembró inquietudes y fue estímulo a las generaciones jóvenes.

Cayetano Coll y Toste (1850-1930)
Médico, poeta y prosista, destacado por sus estudios de antropología, filología, etnología e historia. Autor de la *Reseña del estado económico y político de Puerto Rico al tomar posesión de ella los Estados Unidos (1899)* se le recuerda principalmente por su *Boletín Histórico de Puerto Rico* en cuya preparación dedicó unos 28 años, siendo éste obra de consulta obligada para aquellos que desean hacer estudios intensos sobre la historia puertorriqueña. Fue presidente de la Academia Puertorriqueña de Historia, Correspondiente a las de España, Venezuela, Cuba y Colombia; presidente del Ateneo Puertorriqueño, y de la Sociedad de escritores y artistas de Puerto Rico. Fue honrado con el título de Comendador de la Real Orden Americana de Isabel la Católica y fue hecho caballero de la Orden de Bolívar.

Salvador Brau y Asencio (1842-1912)
Periodista, poeta, autor dramático e historiógrafo. Fue el primer Historiador Oficial de Puerto Rico, por su devoción a estos estudios basados en investigaciones realizadas en los Archivos de Indias en Sevilla. Su *Historia de Puerto Rico, Colonización de Puerto Rico* y *Puerto Rico y su Historia* lo colocan entre los más destacados historiadores de América.

José de Diego y Martínez (1867-1918)
Doctor en leyes, periodista, orador incansable y extraordinario, fue autonomista primero, decidiendo luego a dedicarse al ideal de la independencia. Fue presidente del Ateneo y de la Cámara de Representantes (1907-1918). Escribió varios libros de poesías entre las cuales la más conocida es el poema *A Laura.*

Manuel Elzaburu Vizcarrondo (1851-1892)
Promotor de las artes y las letras, convirtió su bufete en un grupo literario conocido como el "Parnasillo", siendo éste la base para la fundación del Ateneo Puertorriqueño, que quedó inaugurado en 1876. Dotó la institución de una buena biblioteca y estableció en ella cursos de nivel universitario. Escribió bajo el seudónimo de "Fabián Montes" y "Américo Amador." Con José Gautier Benítez fundó *La Revista Puertorriqueña de Literatura y Ciencia.*

José Gautier Benítez (1851-1880)

"El Cantor de Puerto Rico" es el título dado a este joven poeta que sólo vivió 29 años. Su *Canto a Puerto Rico* lo consagra como el primer poeta romántico de su tierra. Educado en el ejército, habiéndose visto obligado a seguir una carrera militar en España, la renuncia al regresar a Puerto Rico y dedica sus días a cantar con toda emoción de su isla. Escribió con el seudónimo de "Gustavo."

Luis Lloréns Torres (1878-1944)

Estudió Derecho, Filosofía y Letras en Granada, regresando a Puerto Rico a dedicar su vida al ideal de independencia. Su obra poética está íntimamente unida al alma de su patria, dominando lo culto con lo popular, lo romántico con lo erótico, inspirándose en el folklore nativo. En su décima jíbara se acerca más que ningún otro poeta al corazón de su pueblo.

Alejandro Tapia y Rivera (1826-1882)

La Palma del Cacique, Vasco Núñez de Balboa, Roberto D'Evereux, Mis memorias, Biblioteca Historia de Puerto Rico son obras todas que representan su destreza para la novela, el drama, la poesía lírica, épica y dramática, el ensayo, la biografía, a la vez que atestiguan su vasta cultura y sabiduría. Fundó un semanario llamado *La Azucena.*

Luis Muñoz Rivera (1859-1916)

Poeta, periodista y político puertorriqueño. Como escritor de poesías se destacó como escritor de poesías cívicocombatientes. Como periodista fundó La Democracia, El Liberal y El Diario de Puerto Rico, colaborando en varios otros periódicos de la isla y señalándose como una de las mejores plumas del pueblo. Fue orador perspicaz, realizando un pacto con Sagasta líder español, consiguiendo la autonomía para Puerto Rico en noviembre de 1897. Ocupó el cargo de secretario de Gracia, Justicia y Gobernación en el gabinete autonómico y durante el nuevo régimen ocupó cargos de importancia en el gobierno. Organizó el Partido Federal y luego logró fundirlo en el Partido Unión de Puerto Rico. Fue electo comisionado residente en Wáshington y mediante sus esfuerzos logró la aprobación del Bill Jones por el Congreso.

EUGENIO MARÍA DE HOSTOS (1839-1903)

Fue periodista, político, escritor y educador. Luchó por las reformas autonómicas y por la abolición de la esclavitud en Cuba y Puerto Rico. Colaboró en el movimiento revolucionario de Cuba y Puerto Rico. Bajo el gobierno estadounidense luchó por que los Estados Unidos reconocieran a Puerto Rico el derecho de decidir su suerte, mediante un plebiscito. Dirigió, colaboró y organizó varios periódicos y revistas en distintos países de las Américas. En Chile abogó por la instrucción científica de la mujer. Fundó la Escuela Normal en Santo Domingo y creó escuelas, organizó instituciones progresistas y redactó programas y leyes de carácter pedagógico en ese país.

LUIS PALÉS MATOS (1899-)

Nació en Guayama. Desde muy joven demostró su afición artística y publicó su primer poemario *Azaleas* (*1915*) de influencia europea a la edad de diez y seis años. Durante los años 1918 al 1925 atravesó un período de transición en camino hacia el logro de un estilo personal lírico. Pertenecen a esta época *El palacio en sombras* (1919) y *Canciones de la vida media* (1925). Cuando escribió sus primeros versos negros (1925-26) había ya alcanzado un perfeccionamiento en el manejo de los recursos onomatopéyicos y rítmicos. *Pueblo Negro* es el poema que lo encamina por la senda del verso negroide que culmina con *Tun tun de pasa y grifería* en 1937 donde el recoge sus versos negros.

VIRGILIO DÁVILA (1869-1943)

Estudió con su padre y luego en el Colegio de Jesuitas. Organizó en Bayamón una escuela de primera y segunda enseñanza. Por motivos de salud abandonó el magisterio y se dedicó al comercio y a la agricultura.

Desde su adolescencia escribía versos que publicaba en las revistas y periódicos de la isla. Sus composiciones poéticas aparecieron luego en antologías álbumes y almanaques.

Los temas importantes de su poesía son el amor, la religión, y especialmente la patria y su paisaje. Es el poeta que con más emoción ha cantado a los campos y montañas de nuestra tierra y el que mejor ha sabido llevar a la poesía el criollismo de raíces campesinas. Algunos de sus poemas como *La Tierruca, El Mangó y Las Vacaciones* han sido acompañadas de música por Braulio Dueño Colón.

MANUEL FERNÁNDEZ JUNCOS (1846-1928)

Nació en Asturias, España, pero fue puertorriqueño por devoción y por el amor con que se dedicó a la lucha cultural del país. Llegó a Puerto Rico a los doce años y fue enviado a Juana Díaz y a Adjuntas para salvarle de la fiebre amarilla. Fue allí donde aprendió a vivir como los puertorriqueños en la altura, vistió como ellos, se mezcló en sus trabajos y aprendió su habla, sus sentimientos y sus anhelos. Entró en la vida periodística del país con la ayuda del Dr. José Gualberto Padilla (El Caribe) que le curó de un padecimiento de la vista.

Se destacó como prosista por sus cuadros de costumbres publicados en el semanario fundado por él "El Buscapié." Escribió también tradiciones y leyendas puertorriqueñas que recogió en la obra Galería Puertorriqueña.